

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DE**  
**LENGUAS**

**ANÁLISIS DEL QUECHUA EN ACCIÓN EN LOS GRADOS DE**  
**PRIMERO Y SEGUNDO DE PRIMARIA DE LAS UNIDADES**  
**EDUCATIVAS ELIZARDO PÉREZ Y AUGUSTO GUZMÁN**

**Tesistas: Eliana Duveiza Rodriguez Jaldin**  
**María Neyda Sandoval Alba**

**Tesis de grado para optar al título**  
**de Licenciatura en Lingüística Aplicada**  
**a la Enseñanza de Lenguas.**

**Tutor: Dr. Pedro Plaza Martínez.**

**Cochabamba, Bolivia**  
**2017**

## **ACTA DE TRIBUNAL**

La presente tesis de grado es presentada en cumplimiento a requisitos exigidos para obtener el Grado Académico de Licenciatura en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, realizado por **Eliana Duveiza Rodriguez Jaldin** y **Maria Neyda Sandoval Alba**, fue aprobada en la ciudad de Cochabamba en fecha ..... de .....de 2017.

Obteniendo la nota de..... puntos.

La comisión evaluadora estuvo conformada por:

.....  
Dr. Pedro Plaza Martínez  
**TUTOR**

.....  
Mgr. Epifanía Guaraguara Villca  
**TRIBUNAL**

.....  
Mgr. Ángeles Lenny Loza López  
**TRIBUNAL**

.....  
Lic. Pablo Rojas Paredes  
**DIRECTOR DE LA CARRERA DE  
LINGÜÍSTICA APLICADA  
A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS**

.....  
Lic. María Kathia Cladera Portugal  
**DECANA DE LA FACULTAD DE  
LA FACULTAD DE HUMANIDADES  
Y CS. DE LA EDUCACION**

## **Dedicatoria**

***Eliana Duveiza Rodríguez Jaldin***

Este trabajo de investigación va dedicado a mi familia porque han sido mi pilar fundamental para que siga adelante con mi formación académica. Les dedico esta investigación como muestra de gratitud por el amor, la educación, los valores, la paciencia, los regaños, el apoyo moral que me impartieron y aún siguen dándome. Una especial mención de mis abuelos y mi tía Elma Rodríguez quienes me cuidan desde el cielo.

***María Neyda Sandoval Alba***

Dedicado a los niños del Augusto Guzmán.

## **Agradecimientos**

***Eliana Duveiza Rodríguez Jaldin***

Después de haber culminado este largo proceso de investigación, quiero agradecer ante todo a Dios desde lo más profundo de mí ser por no abandonarme nunca en el recorrido de la vida y fortalecerme ante los obstáculos que se presentaron en esta investigación. De esta forma, agradezco a personas que marcaron mi camino, pero antes quiero dar gracias y pedir disculpas a los amigos, compañeros, conocidos que no menciono.

Al director Adolfo Arancibia de la Unidad Educativa Elizardo Pérez y a los maestros Nora Ramos, Virginia Rodríguez, Delma Lara, Juan Velarde, Sonia Rojas y Luisa Veizaga.

A mi tutor Pedro Plaza, por las reflexiones, la paciencia, el tiempo concedido para guiarme y sobre todo por darme la libertad y el espacio para poder compartir acerca de lo que fue la experiencia del Quechua en Acción en diversos lugares.

También agradezco profundamente a mi familia por comprender el esfuerzo que demandó culminar la carrera de LAEL, en especial a mis padres, a mi madre, quien en momentos de pena y angustia alentaba a que continuase estudiando, a mi padre quien con su sabiduría y fortaleza me apoyó incondicionalmente en este recorrido largo de mi vida y mis estudios universitarios. Y a mis hermanos Edson, Alexandra y Gabriel.

A mi compañera de tesis María Neyda Sandoval Alba por su paciencia y compromiso en esta investigación y la amistad, apoyo de su parte hacia mi persona.

A mis tíos Pablo Gonzales y Betzabe Rodríguez por el apoyo emocional en mi vida académica y cotidiana.

A mi tía Delia Rodríguez quien me apoyo para que pudiera culminar mi vida universitaria.

A mis primos Andrea y Pablo Gonzales por la ayuda que me brindaron para que esta investigación sea posible con sus palabras de aliento y apoyo emocional.

A mi primo Roger Jaldin quien me orientó para que este trabajo de investigación sea posible.

A Marisol Alcocer y Andrea Zelada mis amigas de toda la vida con quienes compartí momentos muy significativos e inolvidables en todo el recorrido escolar y universitario.

A la carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de lenguas y a todos los docentes que conforman este gran equipo académico como ser Patricia Claire, Rosario Zambrana, Pablo Rojas, Delma Morón, Rosario Saavedra, Epifanía Guaraguara Villca y Ángeles Loza quienes con dedicación y paciencia contribuyeron a mi formación académica y como persona con recomendaciones para que en el futuro sea una gran profesional integra y responsable.

Finalmente, agradezco a mis lectores por las observaciones y las recomendaciones que me ayudaron a corregir los errores y contradicciones que presentaba nuestro trabajo a un principio, gracias por hacer que demos más de lo que pensábamos.

## **Agradecimientos**

### ***María Neyda Sandoval Alba***

En la presente investigación tengo la satisfacción de agradecer atentamente:

A Dios, por ser el motor principal de este trabajo y el dador de vida.

A mis padres, por impulsarme a realizarlo siendo que me brindaron de su amor , apoyo moral y económico para lograr este objetivo más en mi vida, en especial a mi querida madre Delia que compartió mi sueño y me impulsó a realizarme profesionalmente.

A mis hermanos: Leydi, Ale y Eddy, por sus sabios consejos, su buen ánimo y confianza en mí.

Al quechua en Acción, por permitirnos formar parte de esta experiencia de enseñanza del quechua.

A la directora Tania Rodríguez Vásquez, por abrirnos las puertas de la unidad educativa Augusto Guzmán, y dejarnos formar parte de esta gran familia escolar.

A las maestras: Prof. María Josefa Rodríguez Villarroel, Prof. Corina Quispe Chino, Prof. Jenny Maritza Pariente Mendoza, Prof. Lourdes Jiménez Pérez, Prof. Dora Janeth Pérez Fajardo, Prof. Teodolinda Godoy Guillen, Prof. Elizabeth, Mónica Aranibar La Fuente y Rossemary Choque Condori por su participación y entrega en esta investigación.

A los niños participantes del Quechua en Acción por su afecto y carisma entregado en las clases.

Al Dr. Pedro Plaza Martínez, por su guía incondicional, su paciencia, sus acertados consejos y hacer posible esta investigación.

A Eliana Duveiza Rodríguez Jaldin, mi compañera de investigación, por su amistad, paciencia, optimismo y perseverancia, con quien compartí momentos agradables, así como de frustración lo cual es propio de una investigación, así como, por ayudarme a aclarar mis complicados pensamientos.

Por último, un afectuoso agradecimiento a todos mis docentes, Elena Ferrufino, Delma Moron, Patricia Claire, Epifania Guaraguara Villca y Ángeles Loza. Por ultimo a mis compañeros de L.A.E.L y amigos que me acompañaron en este proceso, por sus ánimos, colaboración, y estímulo para concluirlo.

Muchas gracias...

## Índice de Contenido

|                                                                                                         |                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Agradecimientos .....                                                                                   | i                                    |
| Índice de Contenido .....                                                                               | v                                    |
| Lista de Tablas .....                                                                                   | x                                    |
| Lista de Ilustraciones .....                                                                            | xi                                   |
| Abreviaturas.....                                                                                       | xiii                                 |
| Introducción .....                                                                                      | 1                                    |
| Capítulo 1: Perfil de investigación.....                                                                | 5                                    |
| 1.1. Planteamiento del problema.....                                                                    | 5                                    |
| 1.2. Objetivos .....                                                                                    | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 1.2.1. Objetivo General.....                                                                            | 9                                    |
| 1.2.2. Objetivos Específicos.....                                                                       | 10                                   |
| 1.3. Justificación .....                                                                                | 10                                   |
| Capítulo 2: Marco referencial .....                                                                     | 13                                   |
| 2.1.El Quechua en Acción .....                                                                          | 13                                   |
| 2.1.1. Misión .....                                                                                     | 14                                   |
| 2.1.2. Visión.....                                                                                      | 14                                   |
| 2.1.3. Objetivos del Quechua en Acción.....                                                             | 14                                   |
| 2.1.4. Investigación acción sobre la aplicación del QA en U.E.s del<br>departamento de Cochabamba ..... | 15                                   |
| 2.1.5. Materiales del Quechua en Acción .....                                                           | 16                                   |
| 2.1.5.1. Qallarinapaq.....                                                                              | 16                                   |
| 2.1.5.2. Chawpinchanapaq .....                                                                          | 17                                   |
| 2.2. Municipio de Tiquipaya.....                                                                        | 19                                   |
| 2.2.1. Aspectos educativos del Municipio de Tiquipaya .....                                             | 20                                   |
| 2.2.2. Unidad educativa Elizardo Pérez .....                                                            | 20                                   |
| 2.2.2.1. Antecedentes históricos .....                                                                  | 20                                   |
| 2.3. La unidad educativa Augusto Guzmán .....                                                           | 20                                   |



|                                                                                |                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| 2.3.1. Antecedentes históricos .....                                           | 20                                   |
| 2.4. Plantel Docente .....                                                     | 21                                   |
| 2.5. Población de muestra de las UEs Elizardo Pérez y Augusto Guzmán ..        | 23                                   |
| Capítulo 3: Marco Teórico.....                                                 | 24                                   |
| 3.1. Nuevo marco legal de la educación. ....                                   | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 3.1.1. Breve esbozo histórico de la EIIP                                       | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 3.1.2. Ley de educación Avelino Siñani- Elizardo Pérez .....                   | 24                                   |
| 3.1.3. La enseñanza de lenguas en la EIIP .....                                | 25                                   |
| 3.2. Métodos de enseñanza de segundas lenguas.....                             | 26                                   |
| 3.2.1. Enfoque, método y técnica de enseñanza de segundas lenguas              | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 3.2.2. La inmersión lingüística.....                                           | 26                                   |
| 3.2.3. La enseñanza basada en contenidos.....                                  | 26                                   |
| 3.2.4. Enfoque comunicativo .....                                              | 28                                   |
| 3.2.4.1. El uso de juegos teatrales                                            | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 3.2.4.2. El uso de la lengua meta en clase..                                   | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 3.2.4.3. La gramática es inductiva                                             | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 3.3. La Adquisición y aprendizaje de una segunda lengua .....                  | 29                                   |
| 3.3.1. El modelo de monitor de Krashen .....                                   | 29                                   |
| 3.3.1.1. Hipótesis de la adquisición - aprendizaje de una segunda lengua ..... | 31                                   |
| 3.3.1.2. La hipótesis del orden natural .....                                  | 32                                   |
| 3.3.1.3. La hipótesis del monitor.....                                         | 33                                   |
| 3.3.1.4. La hipótesis del input comprensible .....                             | 33                                   |
| 3.3.1.5. La hipótesis del filtro afectivo .....                                | 33                                   |
| 3.3.2. El modelo de aculturación del aprendizaje de segundas lenguas           | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 3.4. El bilingüismo .....                                                      | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 3.4.1. El bilingüismo: definiciones y distinciones                             | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |

|                                                                          |                                      |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Capítulo 4: Marco Metodológico.....                                      | 35                                   |
| 4.1. Tipos de estudio y enfoque de investigación .....                   | 35                                   |
| 4.2. Métodos de investigación .....                                      | 36                                   |
| 4.2.1 Investigación Acción .....                                         | 36                                   |
| 4.2.2 Teoría Fundamentada.....                                           | 38                                   |
| 4.3. Población y muestra.....                                            | 38                                   |
| 4.3.1. Muestra .....                                                     | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 4.4. Técnicas de recolección de información e instrumentos .....         | 39                                   |
| 4.4.1. Observación .....                                                 | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 4.4.1.1. Observación participante .....                                  | 39                                   |
| 4.4.2. Entrevista .....                                                  | 39                                   |
| 4.4.3. Técnica de utilización de datos y recursos disponibles .....      | 40                                   |
| 4.5. Instrumentos de recolección de datos .....                          | 40                                   |
| 4.5.1. Diario de campo.....                                              | 41                                   |
| 4.5.2. Guía de observación.....                                          | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 4.5.3. Guía de entrevista .....                                          | 41                                   |
| 4.5.4. Ficha para la revisión documental de las unidades educativas..... | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 4.5.5. Grupo focal .....                                                 | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| 4.6. Procedimiento de recolección de información.....                    | 41                                   |
| 4.6.1. Primera fase: ingreso al campo .....                              | 42                                   |
| 4.6.2. Segunda fase: Aplicación del Quechua en Acción .....              | 43                                   |
| 4.6.3. Tercera fase: socialización de la experiencia.....                | 43                                   |
| 4.7. Procesamiento de la información.....                                | 44                                   |
| Capítulo 5: Análisis de Resultados .....                                 | 46                                   |
| 5.1. Aspectos sociolingüísticos de los actores .....                     | 46                                   |
| 5.2. Percepciones del Quechua en Acción en las unidades educativas.....  | 48                                   |
| 5.2.1. Primera etapa del Quechua en Acción .....                         | 49                                   |
| 5.2.1.1. Elizardo Pérez .....                                            | 49                                   |
| 5.2.1.2. Augusto Guzmán .....                                            | 52                                   |

|                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 5.3. La enseñanza del quechua como L2 mediante el texto Chawpinchanapaq .....                            | 56  |
| 5.3.1. Desarrollo de actividades del texto Chawpinchanapaq .....                                         | 56  |
| 5.3.1.1 Rimaykuna .....                                                                                  | 56  |
| 5.3.1.2. Ruwaykuna .....                                                                                 | 73  |
| 5.3.1.3. Pukllana.....                                                                                   | 84  |
| 5.3.1.4. Takiykuna .....                                                                                 | 95  |
| 5.3.1.5. Ñawirinapaq.....                                                                                | 99  |
| 5.3.1.6. Imatapis ruwanapaq .....                                                                        | 109 |
| 5.3.1.7. Yuyayk'ancha .....                                                                              | 110 |
| 5.4. Incentivación del uso del quechua .....                                                             | 111 |
| 5.4.1. El dibujo.....                                                                                    | 112 |
| 5.5. Metodología de enseñanza del quechua con el Quechua en Acción ...                                   | 112 |
| 5.5.1. Diferentes metodologías de enseñanza de lenguas en la aplicación del Quechua en Acción .....      | 123 |
| 5.6. Actividades que no se realizaron ¿Por qué? .....                                                    | 129 |
| 5.7. Logros, limitaciones y dificultades en la aplicación del Quechua en Acción .....                    | 133 |
| 5.7.1. Logros .....                                                                                      | 133 |
| 5.7.1.1. Un espacio para la enseñanza del quechua como L2 ...                                            | 135 |
| 5.7.2. Limitaciones.....                                                                                 | 138 |
| Capítulo VI: Conclusiones y Recomendaciones.....                                                         | 141 |
| 6.1. Metodología empleada en la aplicación del quechua como segunda lengua con el quechua en Acción..... | 141 |
| 6.2. La participación de los profesores en la aplicación del Quechua en Acción .....                     | 142 |
| 6.3. La participación de los estudiantes en la aplicación del Quechua en Acción .....                    | 142 |
| 6.2. RECOMENDACIONES.....                                                                                | 143 |
| Referencias.....                                                                                         | 145 |
| Anexos .....                                                                                             | 149 |
| ANEXO # 1.....                                                                                           | 149 |

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ANEXO # 2.....                                                                                   | 152 |
| ANEXO # 3.....                                                                                   | 153 |
| ANEXO # 4.....                                                                                   | 154 |
| ANEXO # 5.....                                                                                   | 156 |
| ANEXO # 6.....                                                                                   | 158 |
| Anexo 7: Fotografías de las tesis con los grados que se desarrolló el Quechua en<br>Acción. .... | 159 |

## Lista de Tablas

|                                                                                                                                     |                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Tabla N.-1: Segunda experiencia, horarios de apoyo de los tesistas dentro del QA en la UE Elizardo Pérez.....                       | 15                                   |
| Tabla N.- 2: Tercera experiencia, horarios de apoyo de la tesista dentro del QA en la UE Augusto Guzmán .....                       | 16                                   |
| Tabla N.- 3 Contenido del texto <i>Chawpinchanapaq</i> .....                                                                        | 18                                   |
| Tabla N.- 4: Plantel docente de la UE Elizardo Pérez .....                                                                          | 21                                   |
| Tabla N.- 5 Plantel docente de la UE Augusto Guzmán.....                                                                            | 22                                   |
| Tabla N.- 6 Organizacion Curricular General.....                                                                                    | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| Tabla N.- 7: Cantidad de estudiantes participantes del Quechua en Acción de la Unidad Educativa Elizardo Pérez de Tiquipaya 2015. . | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| Tabla N.- 8 Cantidad de estudiantes participes del Quechua en Acción de la Unidad Educativa Augusto Guzmán 2015. ..                 | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| Tabla N.- 9 Cantidad de estudiantes que conforman la muestra de la unidad educativa Elizardo Pérez de la provincia de Tiquipaya. .. | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| Tabla N.- 10 Cantidad de estudiantes que conforman la muestra de la unidad educativa Augusto Guzmán de la provincia Cercado.        | <b>¡Error! Marcador no definido.</b> |
| Tabla N.- 11 Actividades desempeñadas por los maestros.....                                                                         | 116                                  |
| Tabla N.- 12 Actividades que no se realizaron .....                                                                                 | 129                                  |

## Lista de Ilustraciones

|                    |                                                                                                          |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ilustración N.- 1  | Texto de la unidad número 1 del <i>Chawpinchanapaq</i> pag.5 ..57                                        |
| Ilustración N.-2   | Grado 1ro de primaria U.E.: Augusto Guzmán durante el desarrollo del<br>rimaykuna del juk phatmi. ....59 |
| Ilustración N.-3   | Extracto del texto <i>chawpinchanapaq</i> de la unidad dos pag.:10 ...63                                 |
| Ilustración N.- 4  | Extracto del texto <i>Chawpinchanapaq</i> de la unidad tres pag.:17 63                                   |
| Ilustración N.- 5  | Actividad de la unidad 3 del texto <i>Chawpinchanapaq</i> .....65                                        |
| Ilustración N.- 6  | Extracto del texto <i>Chawpinchanapaq</i> de la unidad cuatro pag.:2266                                  |
| Ilustración N.-7   | Actividad de la unidad 4 realizada en la UE Elizardo Pérez. ....66                                       |
| Ilustración N.- 8  | Actividades extras para pintar relacionado con la familia en quechua.<br>.....67                         |
| Ilustración N.- 9  | Extracto del texto <i>Chawpinchanapaq</i> de la unidad cinco pag.:2768                                   |
| Ilustración N.-10  | Actividad de la Unidad 1 pág. 5 .....74                                                                  |
| Ilustración N.- 11 | Actividades de la unidad 2 pág. 10.....76                                                                |
| Ilustración N.- 12 | Actividades extras de la lección Apay-apamuy en la UE Elizardo<br>Pérez.....76                           |
| Ilustración N.- 13 | Actividad de apay-apamuy en la UE Augusto Guzmán. ....78                                                 |
| Ilustración N.- 14 | Actividad de ruwaykuna Unidad 3 pág. 17 .....80                                                          |
| Ilustración N.- 15 | Actividad de la Unidad 4 pág. 20 .....81                                                                 |
| Ilustración N.- 16 | Actividad complementaria de la Unidad 4 de primero C en la UE<br>Elizardo Pérez. ....82                  |
| Ilustración N.- 17 | Actividad de la Unidad 4 de segundo B realizada en la UE Elizardo<br>Pérez.....83                        |
| Ilustración N.- 18 | Juegos de la Unidad 1 Pág. 6 en la UE Elizardo Pérez .....84                                             |
| Ilustración N.- 19 | Juego 2 de la unidad 2 pag.7.....94                                                                      |

|                                                                                                                                               |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ilustración N.- 20 Extracto del libro Chawpinchanapaq de la Unidad 1 pág. 6 ....                                                              | 96  |
| Ilustración N.-21 Actividad realizada en la UE Elizardo Perez seccion cantos unidad 1.<br>.....                                               | 97  |
| Ilustración N.- 22 Actividad del libro <i>Chawpinchanapaq</i> sección canciones de la unidad<br>5 pág. 28.....                                | 98  |
| Ilustración N.- 23 Actividad del área de lectura “imas imas kanman” realizada en la UE<br>Elizardo Pérez primero C de la Unidad 1 pág. 6..... | 100 |
| Ilustración N.- 24 Actividad del área de lectura “imas imas kanman” realizada en la UE<br>Elizardo Pérez segundo B de la Unidad 1 pág. 6..... | 101 |
| Ilustración N.- 25 Actividad del área de lectura “intimantawan killamantawan” de la<br>Unidad 1 pág. 6.....                                   | 102 |
| Ilustración N.- 26 Actividad del área de lectura unidad 1 del texto chawpinchanapaq pág.<br>13.....                                           | 105 |
| Ilustración N.- 27 Actividad realizada en la UE Elizardo Pérez.....                                                                           | 105 |
| Ilustración N.- 28 Actividad del área de “imatapis ruwanapaq” de la Unidad 1 pág. 7<br>.....                                                  | 109 |
| Ilustración N.- 29 Actividad realizada en la UE Elizardo Pérez.....                                                                           | 109 |
| Ilustración N.- 30 Área de vocabulario de la Unidad 1 del texto Chawpinchanapaq                                                               | 110 |
| Ilustración N.- 31 Área de vocabulario de la Unidad 2 del texto Chawpinchanapaq                                                               | 111 |

## **Abreviaturas**

|              |                                                                      |
|--------------|----------------------------------------------------------------------|
| Art          | Artículo                                                             |
| AU           | Augusto Guzmán                                                       |
| CPE          | Constitución Política del Estado                                     |
| EIB          | Educación Intercultural Bilingüe                                     |
| EIIPP        | Educación intra intercultural Plurilingüe y Productiva               |
| EP           | Elizardo Pérez                                                       |
| IA           | Investigación Acción                                                 |
| INE          | Instituto Nacional de Estadística                                    |
| ILCQ         | Instituto de Lenguas y Cultura Quechua                               |
| L1           | Lengua Materna                                                       |
| L2           | Segunda Lengua                                                       |
| LAEL         | Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas                       |
| LEASEP       | Ley de Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez                     |
| POA          | Plan Operativo Anual                                                 |
| PROEIB Andes | Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países Andinos |
| PROFOCOM     | Programa de Formación Complementaria                                 |
| QA           | Quechua en Acción                                                    |
| SEDUCA       | Servicio Departamental de Educación                                  |
| UE           | Unidad Educativa                                                     |
| UMSS         | Universidad Mayor de San Simón                                       |



## Introducción

Swintha Danielsen y Katja HannB, en su libro *Lenguas de Bolivia* (2010) refiriéndose al estado actual de las lenguas en Sudamérica, menciona que esta ha cambiado en favor de las lenguas indígenas: y en el caso de Bolivia también, surgió un ambiente favorable a las mismas con la promulgación de la nueva Constitución Política del Estado (2009). La CPE reconoce como oficiales 37 lenguas en el Estado Plurinacional de Bolivia, el uso obligatorio de 2 lenguas según la región donde se encuentre, en el caso de Cochabamba el uso del quechua como lengua indígena. Otro de los cambios significativos fue la promulgación de la ley de educación 070 (2010), Avelino Siñani Elizardo Pérez que plantea una educación intercultural, intracultural, plurilingüe y se encarga a las instituciones educativas la preservación, desarrollo y enseñanza de las lenguas de los pueblos indígenas (artículo 96 inciso 1).

En este contexto, la escuela, al igual que el gobierno, busca promover, incentivar, motivar, el uso de la lengua quechua. No obstante, esta tarea se vuelve un trabajo arduo para los maestros porque a la hora de una enseñanza-aprendizaje, se presentan desventajas como:

- a) el desconocimiento de la metodología de enseñanza de lenguas, es decir, cómo debe enseñar;
- b) los maestros no están acostumbrados a enseñar una lengua indígena como L2;
- c) las actitudes de los estudiantes, la forma en la que los estudiantes aprenden una L2 y sus percepciones en torno a aprendizaje de una lengua indígena;
- d) los recursos, es decir, la carencia de materiales específicos para enseñar una L2, como libros, diccionarios, textos narrativos.

Pensando en estos aspectos, el Quechua en Acción propone actividades para facilitar la adquisición del quechua por niños de primer y segundo grado de la escuela primaria, a través de su texto *Chawpinchanapaq* basado en un método comunicativo y audio lingual.

El quechua en acción ha sido aplicado en 3 unidades educativas como prueba piloto:

El primero fue de julio a noviembre en la gestión 2013 en la UE Gutierrez Mariscal en los grados de primero y segundo de primaria a cargo de dos tesistas Zaida Franco y Elva Cruz que participaron como facilitadoras. En la gestión 2014 se implementó el Quechua en Acción en la UE Jesús Lara de febrero a julio bajo la guía de Zaida Franco y Elva Cruz. En la gestión 2015 se aplica por primera vez de marzo a Noviembre en la UE Elizardo Pérez, en las cuales fueron participes tres estudiantes, primero a segundo de primaria se encargó la tesista Eliana Rodríguez Jaldin, de tercero y cuarto, el tesista Ever Cossio y por último, quinto y sexto de primaria la tesista Gaby Gabriela Vargas. En la UE Augusto Guzmán se aplicó de igual manera de agosto del año 2015 a julio del 2016 con la tesista María Neyda Sandoval Alba con los grados de primero a sexto de primaria.

El Quechua en Acción pretende apoyar la introducción del quechua como L2 dentro del aula. A través de un texto basada en una metodología comunicativa y audio-lingual que cuenta con actividades hechos específicamente para quienes aprenden una L2 e incentivando el estudio de la lengua quechua dentro de las escuelas.

Al lanzar el Quechua en Acción surge el interés por conocer los resultados del mismo y su incidencia en estas escuelas. Los cuales son necesarios para el Programa como tal, ya que permitirá conocer los logros obtenidos y las limitaciones que se presentaron, y consecuentemente repensarlas y buscar soluciones.

Este trabajo describe cómo se ha aplicado el Quechua en Acción, las actitudes lingüísticas que surgen en torno a la lengua quechua y a su enseñanza como materia. La estructura de este trabajo de investigación está dividida en cinco secciones.

La primera parte está constituida por el perfil de investigación que indica la razón de estudio del tema a investigar, explica la aplicación del QA en las unidades educativas EP Y AU en los grados de primero y segundo de primaria. A través de la investigación acción, lo cual se

concreta en los objetivos generales, así como también en los objetivos específicos y la justificación de esta investigación.

En la segunda parte se ubica el marco referencial que muestra los participantes en la investigación, es decir; tesis, profesores y estudiantes; los antecedentes históricos de las unidades educativas Augusto Guzmán y Elizardo Pérez y los antecedentes del Quechua en Acción.

La tercera parte está constituida por el marco teórico que contiene información teórico-científica que sustenta el trabajo de investigación. En este marco teórico se integran principalmente la sociolingüística y la didáctica, en la que se ha trabajado las teorías de enseñanza y aprendizaje de L2.

La cuarta parte está constituida por el marco metodológico que caracteriza la investigación, es decir: el tipo de estudio y las técnicas de investigación utilizadas en la investigación-acción, las técnicas de recolección de información, el ingreso al campo de estudio, el recurso a la investigación acción y el procesamiento del análisis de datos para lo cual se acudió a la teoría fundamentada.

En quinto lugar, se encuentra el análisis de resultados donde se presenta los hallazgos, es decir, describe las prácticas docentes para enseñar quechua como L2 con el QA mediante el texto *Chawpinchanapaq*. Este texto propone un método de enseñanza comunicativo basado en actividades dinámicas e instruir a los maestros para aplicar en aula y se reflexiona sobre las mismas, así como, las reacciones de los estudiantes ante la aplicación de este texto y los resultados generados por la metodología.

Para finalizar, presentamos las conclusiones y recomendaciones a cada una de las partes implicadas; profesores, estudiantes, facilitadores y coordinadores, propias del texto de investigación. Entre uno de los hallazgos más importantes ha sido innovar la metodología que el Quechua en Acción mediante su texto *Chawpinchanapaq* propone y se puntualiza en los

cambios que se debe realizar en bien de la enseñanza-aprendizaje del quechua como L2. Además de proponer cambios, nace un interés en la enseñanza y aprendizaje del quechua en las Unidades Educativas.

## **Capítulo 1: Perfil de investigación**

### **1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

En el año 2005, en las elecciones para Presidente y Vicepresidente de la República de Bolivia, obtuvo la victoria el actual Presidente Sr. Juan Evo Morales Ayma, siendo este un símbolo de los pueblos indígenas. Según sus raíces el presidente viene de una familia campesina aimara, es por eso que gente campesina lo considera un símbolo para ellos.

El 25 de enero del 2009, mediante referéndum, se aprobó la Constitución Política del Estado, presentado al H. Congreso Nacional por la Asamblea Constituyente el 15 de diciembre del 2007 con los ajustes establecidos por el H. Congreso Nacional. El propósito de esta nueva ley es cerrar las puertas al racismo, discriminación y exclusión empezando a construir un Estado Plurinacional, intercultural y auténticamente democrático que se funde en la pluralidad cultural de nuestra patria. La Nueva Constitución establece que en el nuevo modelo de país los pueblos indígenas tendrán una profunda participación civil, política y económica.

En esta Nueva Constitución Política el Estado Plurinacional de Bolivia se habla sobre las lenguas: Artículo 5. I. Son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son:

el aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasu'we, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenha-yek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco. (2009:11)

II. El Gobierno plurinacional y los gobiernos departamentales deben utilizar al menos dos idiomas oficiales: Uno de ellos debe ser el castellano, y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la conveniencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión. Los demás gobiernos autónomos deben utilizar los idiomas propios de su territorio, y uno de ellos debe ser el castellano. (2009:11)

Según Muysken – Crevels, en las últimas décadas se ha cambiado mucho a favor de las lenguas indígenas de Sudamérica. En Bolivia también, surgió una situación con la Nueva Constitución Política del Estado del 2009: ahora se reconocen como oficiales las 37 lenguas en el estado Plurinacional de Bolivia ya mencionadas arriba.

En el año 2010, se promulga la LEASEP, se instituye la EIIP, la educación intra intercultural plurilingüe y productiva con el objetivo de recuperar las lenguas indígenas. Esta ley toma “como fines de la educación consolidar, reafirmar, garantizar, desarrollar, promover y formar una educación descolonizada, de la dignidad, unidad e integridad territorial, con la participación de los pueblos y naciones, teniendo principios de reciprocidad y solidaridad. Una educación laica y pluralista, para potenciar y proyectar la identidad cultural, la intraculturalidad, interculturalidad y el plurilingüismo, tomando conciencia de convivencia con la naturaleza, una educación ligada a la producción, para formar integralmente y equitativamente a todos en función a sus necesidades, además una educación cívica, humanística, técnica-tecnológica, cultural, artística y deportiva; a partir de los saberes y conocimientos propios, fomentando la investigación científica vinculada a la cosmovisión y tiene como objetivos o mejor dicho deben de promover, consolidar, contribuir, formar, cultivar, fortalecer, fomentar el desarrollo de programas educativos, formular e implementar, atender universalizar y establecer la unidad del país, todo en el ámbito educativo”. (Ministerio de Educación 2010 Cap. 2 art. 4)

A raíz de esta situación, en las últimas décadas, ha nacido en el seno de muchos pueblos e instituciones no gubernamentales el deseo de recuperar las lenguas indígenas que están por desaparecer completamente y crear políticas de revitalización para restablecer los espacios de habla perdidos.

La nueva Ley Avelino Siñani y Elizardo Pérez (LEASEP 2010), según Pedro Plaza, creador del Quechua en Acción, la enseñanza de las lenguas indígenas en el sistema educativo de los niveles primario y secundario pasó a ser primero una preocupación, incluso un desacuerdo, pero luego una obligación y un reto.

Con esta ley en el 2011, no hubo tanto éxito, los maestros siguieron con su enseñanza tradicional. Luego en el 2013 se instruyó la capacitación tanto en los grados de primaria como de secundaria. Se inició una capacitación intensa por medio del PROFOCOM y desde el 2014 se estaría aplicando esta ley en las unidades educativas (Plaza 2014: 11).

Evidentemente la enseñanza del quechua como L2 ha sido todo un proceso paulatino; para reivindicar las lenguas indígenas en el ámbito educativo.

Contar con el título en licenciatura o el diplomado del Programa de Formación Complementaria para Maestros y Maestras (PROFOCOM) es un requisito para impartir clases en un colegio, según la Resolución 001 emitida por el Ministerio de Educación para la gestión 2016. El PROFOCOM enseña a los maestros el modelo educativo socio comunitario y productivo. La Ley Avelino Siñani- Elizardo Pérez establece cambios que se deben aplicar en el aula y en la planificación de las clases. Además orienta a los profesores para la enseñanza con la nueva ley, sin embargo, no se alcanza con satisfacción a donde se pretendía llegar con la enseñanza del quechua como segunda lengua. Antes de la colaboración del QA, el quechua estaba limitado, tal como afirman algunos estudiantes: “antes que vengas no nos enseñaban quechua” (M.C.M./20- 09-2015). “La profesora nos enseñó a decir buenos días, ama llulla, ama quilla, ama suwa, qampis kikillanta” (M.T.A./16-08-2015). Es así que los estudiantes tienen conocimiento del quechua debido a ciertas pautas de vocabulario que los maestros aplican en aula. En otros casos hay estudiantes que adquirieron algunas palabras en quechua por el entorno familiar “yo sé quechua profe porque en mi casa mi mama habla quechua pero no habla conmigo sino con mis tíos” (A.R.S./20-08-2015).

Ya sea en el ámbito escolar o familiar, los estudiantes tienen algo de conocimiento sobre el quechua, pero no se puede fortalecer este aprendizaje por falta de materiales que ayuden a los maestros a enseñar la lengua, tal como se expresaron algunos maestros:

Los de la dirección distrital nos dicen: van a enseñar quechua, pero no nos dicen cómo y tampoco nos dan material. En mi caso utilizo esos materiales que venden en la calle sobre el quechua. (Ent. 9.05.15)

Yo no sé hablar quechua, soy aimara hablante, pero le he enseñado palabras sueltas como saludos, elementos de la naturaleza que he sacado de un libro que me compre en el mercado. Así que, yo también voy aprender junto con mis niños el quechua. (Ent. 08-08-15)

El problema central, en los maestros y maestras de ambas UEs Elizardo Perez y Augusto Guzmán de los grados de primero y segundo de primaria, es que no todos han sido formados para enseñar las lenguas indígenas como segundas lenguas, ya que algunos improvisan, hacen lo que pueden, guiados por libros comprados en la calle con pocas bases doctrinarias o en algunos casos, educadores que adquirieron la lengua quechua como L2, enseñan el quechua con vocabulario básico. En el caso de las unidades educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzmán, todos los maestros se quejan de no tener al alcance un material específico para dar el quechua como L2 y que además algunos solo son monolingües de la lengua castellana o bien son bilingües en el aimara y castellano

Según el Dr. Plaza: “los docentes están asumiendo la tarea de enseñar el quechua, pero recurriendo a su propia creatividad y recursos; muchos están improvisando y otros no están aplicando la enseñanza de las lenguas indígenas por falta de formación” (Plaza 2014:1).

Entonces, ante “la falta de entrenamiento y materiales concretos para la enseñanza del quechua como segunda lengua, pero también como parte de su compromiso con el fortalecimiento del quechua a través de la enseñanza” (Plaza 2014: 1), se creó el Quechua en Acción en el departamento de Cochabamba, el cual se encarga de proporcionar a los docentes una metodología y un texto dirigida a niños castellano hablantes de los cursos básicos de primaria. En el texto *Chawpinchanapaq* se maneja una hipótesis principal, la lengua se adquiere en el uso real, significativo, comunicativo y mediado por la acción.

El Quechua en Acción significa que aprenderemos el quechua escuchando y haciendo primero. Dicho de otro modo, proporciona a la mente el necesario input lingüístico y kinésico de modo que vaya interiorizando las características fónicas, morfológicas, léxicas y sintácticas del quechua. De esta manera, la mente construirá la gramática de la lengua en función a la suficiente exposición a la misma, al concluir la aplicación de las 20 unidades del texto se espera que los estudiantes empiecen a hablar la lengua quechua. (Pedro Plaza: 2014: 13)

El propósito es apoyar, guiar y hacer un seguimiento para cumplir con el propósito de su enseñanza-aprendizaje del quechua como L2 dentro del aula, mediante la investigación-



acción. Mediante la IA se pretende tratar de forma simultánea, la aplicación del Quechua en Acción mediante el texto *Chawpinchanapaq*, la actividad docente cotidiana con el fin de descubrir qué aspectos pueden ser mejorados o cambiados para conseguir una actuación más satisfactoria en la enseñanza del quechua como L2.

Entonces, tomando en cuenta toda esta noción del Quechua en Acción, nace la duda si esto cumple con su propósito, ya que una gran mayoría de los educadores no han sido formados satisfactoriamente para la enseñanza de una segunda lengua indígena.

Ante esta situación, viendo la necesidad de ayudar y contribuir en la enseñanza del quechua se aplica el QA mediante el texto *Chawpinchanapaq* en ambas UEs. Este texto de 20 unidades para enseñar el quechua como L2 se basa en un método comunicativo dejando de lado la escritura para concentrarse en la oralidad.

En conclusión, según la nueva Ley de Educación, la escuela es la base donde se debe contribuir al fortalecimiento del quechua, sin embargo no se está cumpliendo la función de enseñanza del quechua como L2, ya que no existe materiales específicos para el desarrollo de las competencias comunicativas de los estudiantes, de igual modo a los maestros que carecen de materiales y métodos concretos para la enseñanza del quechua como L2.

## **1.2 Formulación del problema**

- ¿Cómo se aplicó las actividades del texto *Chawpinchanapaq* en las clases de quechua en los cursos de primero y segundo de primaria de las Unidades Educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzmán?

## **1.3 Objetivos**

### **1.3.1. Objetivo General**

- Analizar el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua indígena con la aplicación del quechua en acción en los niveles 1ro y 2do de primaria en las unidades educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzmán.

### 1.3.2. Objetivos Específicos

- Describir el proceso de aplicación del Quechua en Acción mediante el texto *Chawpinchanapaq* en las Unidades Educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzmán en los niveles de 1ro y 2do de primaria.
- Examinar la metodología de enseñanza-aprendizaje del Quechua en Acción en los niveles 1ro y 2do de primaria en las Unidades Educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzmán.
- Comparar la aplicación del Quechua en Acción en las unidades educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzmán de los niveles de 1ro y 2do de primaria.

### 1.3. JUSTIFICACIÓN

La ley 070 implementada en el año 2011, en el ámbito educativo determina impartir una lengua nativa propia de la región en las escuelas, pero no existiendo un material específico, ni docentes capacitados para enseñar una lengua originaria, surge el Quechua en Acción. Ayuda que pretende minimizar estas estas dificultades a través de la aplicación de las actividades del texto *Chawpinchanapaq*, texto guía basado en el método comunicativo para el desarrollo de la expresión oral del quechua.

Para la aplicación del QA en las clases, los tesisas fueron los guías colaboradores para el desarrollo de las actividades, los cuales recabaron datos sobre la reacción de los niños como en los profesores sobre las actividades ejecutadas. Por esta razón se describe a través de datos cualitativos el proceso de aplicación del QA en la enseñanza del quechua como L2 en las UEs Elizardo Pérez y Augusto Guzmán. Esta investigación se realiza mediante una Investigación Acción realizando una indagación introspectiva de la aplicación del QA mediante el texto *Chawpinchanapaq* y la participación de los docentes y estudiantes en fin de mejorar los procesos de enseñanza aprendizaje del quechua como L2. Es de considerable atención donde los tesisas, en calidad de colaboradores guían tanto el proceso, como a los

educadores en la reciente travesía de la enseñanza del quechua mediante el método propio del Q.A. (método comunicativo y audio lingual) a estudiantes castellano hablantes, además de brindarles los recursos necesarios para la misma (láminas, música, textos, diccionarios, etc.). En consecuencia, se pretende conocer si el texto *Chawpinchanapaq*, basado en una metodología comunicativa y audio lingual, satisface las necesidades de enseñanza-aprendizaje del quechua como L2 a niños de entre 6 y 7 años de edad, quienes tienen el castellano como L1.

Dicha descripción y análisis de aplicación del texto *Chawpinchanapaq*, beneficia a los creadores para realizar reajustes del contenido del texto y a los aplicadores para mejorar las estrategias de enseñanza del quechua como L2.

Esta información servirá también como guía a los maestros para realizar ajustes o mejoras en la construcción de metodologías y materiales a la hora de enseñar cualquier lengua indígena en función al contexto social (edad, origen étnico, lugar, etc.) y lingüístico (conocimiento de la L1 y L2) de sus estudiantes.

Con estos fines el trabajo de investigación hace el seguimiento al desempeño docente y el proceso de asimilación de los estudiantes a través de la aplicación de actividades mediante el texto *Chawpinchanapaq*. Este texto se presenta como “borrador” y requiere de ajustes con el fin de construir una metodología conforme a la experiencia que se da en un contexto real dentro de las UEs. De este modo, se sugiere al docente introducir cambios, agregar o quitar actividades, etc. El texto es una guía no una camisa de fuerza.

Este trabajo contribuye a la carrera LAEL porque se hace partícipe de una realidad social enseñando una lengua originaria quechua con el fin de fortalecerla y crea una conexión entre la Universidad Mayor de San Simón y las unidades educativas.

De igual manera, a los estudiantes de los niveles básicos de 1ro y 2do de las unidades educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzmán, para que cambien a una mejor visión y misión

con el aprendizaje del quechua como L2 para seguir aprendiendo en los siguientes niveles de grado.

En efecto, esta propuesta en todas sus extensiones en el marco del aula, contribuye a conocer, reflexionar, desde la mecánica interna, sobre la realidad tanto social como didáctica en la enseñanza del quechua.

Así también, esta investigación beneficia al PROEIB Andes, al ILCQ y a la distrital de servicio Departamental de Educación (SEDUCA), porque se está aplicando y validando el texto *Chawpinchanapaq*, en el nivel primario. Por lo tanto, se puede considerar que esta metodología puede aplicarse a nivel nacional, ya que el material es accesible a todos los maestros y maestras que pueden acceder al material en la página web del PROEIB Andes, para viabilizar la enseñanza del quechua.

El aporte de esta investigación se enmarca en la didáctica de enseñanza de segundas lenguas en este caso en la enseñanza de una lengua originaria como L2, en la que se da a conocer una metodología específica que se basa el texto *Chawpinchanapaq* para consolidar dicha enseñanza.

## **Capítulo 2: Marco referencial**

En este capítulo, se podrá apreciar los espacios e instituciones donde se ubica la presente investigación: el municipio de Tiquipaya, lugar donde se ubica la unidad educativa Elizardo Pérez y el municipio de Cercado, zona las Cuadras, lugar donde se ubica la Unidad Educativa Augusto Guzmán.

### **2.1. El Quechua en Acción**

El QA es una propuesta metodológica con el propósito de facilitar la enseñanza- aprendizaje y adquisición del quechua como L2 en niños de los grados de primaria para así fortalecerla y revitalizarla. El QA nace en el seno de la PROEIB ANDES, gracias a la iniciativa del Dr. Pedro Plaza.

Según el Dr. Pedro Plaza: el QA nace ante la falta de metodologías y apoyo para enseñar el quechua como una L2, en ambientes educativos en el departamento de Cochabamba.

Recordemos que en el PRE (implementación del 1995 al 2005), se introdujo la enseñanza en quechua, aimara y guaraní; o sea, se produjeron módulos y otros materiales para la enseñanza de los contenidos curriculares. Pero no se enseñó las lenguas indígenas como segundas lenguas. En breve, no se ha avanzado en la enseñanza de las lenguas indígenas, como segundas lenguas a hablantes del castellano, ni en la sociedad, ni en la comunidad, ni en el sistema educativo. (2014: pág. 1,2)

Debido a esta inquietud por parte del Dr. Plaza se crearon materiales de apoyo para la enseñanza del quechua como L2, esta iniciativa, fue apoyada por el PROEIB Andes, y también, por el Instituto de Lengua y Cultura Quechua (I.L.C.Q.) que apoya a los maestros a cumplir con las nuevas normativas educativas en contextos donde el castellano es utilizado como L1. De esta manera, el ILCQ se ocupa de la distribución, capacitación de maestros y la aplicación del proyecto en Unidades Educativas del Cercado por medio del Servicio Departamental de Educación, SEDUCA (Andia, 2015).

### **2.1.1. Misión**

En las charlas de orientación sostenidas en cada unidad educativa, el Dr. Plaza (2015), coordinador del Quechua en Acción, menciona que este tiene como misión: *“Aplicar el quechua como segunda lengua en las escuelas del departamento de Cochabamba”*.

Arguyendo a lo mencionado anteriormente, la misión del QA es enseñar el quechua como L2 en áreas formales y educativas, ya que, desde décadas atrás se siente todavía prejuicios hacia esta lengua. Actualmente el quechua tiene un bajo status, razón por la que en las familias cochabambinas, existe una negativa al aprendizaje de la misma. Entonces al aplicar la enseñanza y aprendizaje del quechua como L2 en los niveles primarios se esperó que los maestros y maestras propagaran, incentivaran y fortalecieran, pensamientos y actitudes favorables hacia el quechua en los niños y niñas.

### **2.1.2. Visión**

En las conversaciones sostenidas con el creador del Quechua en acción, Dr. Plaza (2015), la visión que persigue este proyecto es, que *“en el lapso de cinco a seis años los docentes que hayan contado con el apoyo de tesis para la aplicación del texto Chawpinchanapaq estén enseñando la lengua quechua por su propia cuenta dando continuidad a la enseñanza de una L2”*.

Entonces, es posible alcanzar la continuidad de enseñanza- aprendizaje del quechua como L2 en los niños, mientras exista un compromiso y voluntad por parte del plantel docente; quienes ya contaron con el apoyo, capacitación y disposición durante la participación de las tesis de LAEL-UMSS.

### **2.1.3. Objetivos del Quechua en Acción**

Desde el inicio de la aplicación del Quechua en Acción en las unidades Educativas Elizardo Pérez (2015) y Augusto Guzmán, se plantearon los siguientes objetivos en torno al proyecto:

- ✓ Facilitar la adquisición y el aprendizaje del quechua como en niños y profesores.
- ✓ Fortalecer la enseñanza de una lengua indígena en las escuelas de nivel L2 primario a través de la asimilación del quechua en la aplicación del Q.A.

- ✓ Promover en las clases de quechua una enseñanza desde un enfoque comunicativo en base a la acción de los niños en aula.

#### 2.1.4. Investigación acción sobre la aplicación del QA en UEs del departamento de Cochabamba

El QA ha utilizado el texto *Chawpinchanapaq* en cuatro unidades educativas en el departamento de Cochabamba, en dos periodos de investigación-acción, el primero se aplicó en dos UEs de Cercado de Cochabamba, desde el 19 de julio hasta el mes de noviembre del 2013 (Plaza, 2014). En esta prueba piloto se trabajó con la ayuda de Libertad Pinto, estudiantes de LAEL: Zaida Franco y Elva Cruz, quienes trabajaron apoyando a los maestros de los cursos de primero y segundo grado de primaria de la U E Jesús Lara, ubicado en la zona rural y en la Unidad Educativa Gutiérrez Mariscal, ubicado en un contexto urbano.

La segunda etapa se llevó a cabo en las Unidades Educativas Elizardo Pérez, situado en el Municipio de Tiquipaya, en la gestión escolar 2015 y la tercera etapa en la Augusto Guzmán ubicado en la Zona las Cuadras de Cercado, a los cuatro meses finalizando el 2015 y primeros cuatro meses del 2016. En estas dos unidades educativas se aplicó el QA en todos los cursos del nivel primario, utilizando el texto *Chawpinchanapaq*

Tabla N.-1: Horarios de apoyo de los tesisistas dentro del QA en la UE Elizardo Pérez

| GRADO    | CURSOS  | HORARIO DE ENSEÑANZA DEL QUECHUA COMO L 2 |         |         |           | FACILITADOR             |
|----------|---------|-------------------------------------------|---------|---------|-----------|-------------------------|
|          |         | A                                         | B       | C       | D         |                         |
| PRIMARIA | Primero | Lunes                                     | Lunes   | Lunes   | Miércoles | Eliana Rodríguez Jaldin |
|          | Segundo | Martes                                    | Martes  | Martes  | Miércoles | Eliana Rodríguez Jaldin |
|          | Tercero | Jueves                                    | Jueves  | Jueves  |           | Gaby Gabriela Vargas    |
|          | Cuarto  | Viernes                                   | Viernes | Viernes |           | Gaby Gabriela Vargas    |
|          | Quinto  | Lunes                                     | Lunes   | Lunes   |           | Ever Cossío             |
|          | Sexto   | Viernes                                   | Viernes | Viernes |           | Ever Cossío             |

Fuente: Eliana Duveiza Rodríguez Jaldin, datos a partir de las notas de Campo, 2015

Los grados de primero y segundo de primaria cuentan con cuatro paralelos (A, B, C, D), los otros grados solo cuentan con tres paralelos (A, B y C).

Tabla N.- 2: Horarios de apoyo de la tesista dentro del QA en la UE Augusto Guzmán

| GRADO    | CURSOS  | HORARIO DE ENSEÑANZA DEL QUECHUA COMO L 2 |           | FACILITADOR               |
|----------|---------|-------------------------------------------|-----------|---------------------------|
|          |         | A                                         | B         |                           |
| PRIMARIA | Primero | Viernes                                   |           | Maria Neyda Sandoval Alba |
|          | Segundo | Lunes                                     |           | Maria Neyda Sandoval Alba |
|          | Tercero | Martes                                    |           | Maria Neyda Sandoval Alba |
|          | Cuarto  | Martes                                    | Martes    | Maria Neyda Sandoval Alba |
|          | Quinto  | Miércoles                                 |           | Maria Neyda Sandoval Alba |
|          | Sexto   | Miércoles                                 | Miércoles | Maria Neyda Sandoval Alba |

Fuente: María Neyda Sandoval Alba, datos a partir de notas de campo, 2015

La unidad educativa Augusto Guzmán el nivel primario existía una sola sección en los grados de primero, segundo, tercero y quinto. A diferencia de estos cursos, quinto y sexto cuentan con los paralelos (A y B).

### 2.1.5. Materiales del Quechua en Acción

El QA cuenta con dos textos para la enseñanza del quechua el *Qallarinapaq* y el *Chawpinchanapaq*

En la página web de la PROEIB Andes está a disposición de los docentes y público en general la metodología del quechua en Acción en versión PDF en la siguiente dirección: <http://www.proeibandes.org/quechua.php>. (PROEIB, 2009: visitado en: 18/04/16)

#### 2.1.5.1. Qallarinapaq

El texto *Qallarinapaq* se creó en 2009 por el Dr. Pedro Plaza y fue publicado el 2010. Este texto está diseñado para el aprendizaje básico del quechua en personas adultas o personas que estén interesados en aprender el quechua hasta un nivel intermedio a través de sus ejercicios audio-linguales, ya que proporciona estructuras y palabras a través de diálogos y vocabularios y ejercicios. Siendo que estos contenidos lingüísticos pueden ser utilizados en un contexto real de acuerdo al contexto del aula. Al finalizar los contenidos lingüísticos, el



alumno tiene la capacidad de sostener una conversación cotidiana, pues el libro se estructura con ejemplos de esa naturaleza (PROEIB, 2009 v.e.).

#### **2.1.5.2. *Chawpinchanapaq***

El texto *Chawpinchanapaq*, se creó en 2013 por el Dr. Plaza con la colaboración de Libertad Pinto e Ida García. Es un “texto de quechua que deja de lado lo gramatical y se concentra en el uso, pero además se destina a los niños proporcionándoles actividades diversas utilizando el quechua como la lengua de instrucción” (Plaza 2014: 4). Su método es comunicativo y audio lingual: fue creado con el fin de contribuir a aquellos que no hablan ni comprenden el quechua.

El QA surge ante la necesidad de enseñar quechua en los ambientes escolares donde los autores del QA verificaron la falta de apoyo y materiales a la misma. Donde los educadores enseñan según el bagaje lingüístico que poseen de la lengua y los que no saben no la enseñan. Es así, que el QA se lanza para apoyarlos en los ambientes escolares tomando como material de apoyo el texto *Chawpinchanapaq*.

##### **1. *Chawpinchanapaq* en castellano**

*Chawpinchanapaq* en castellano es el diseño original de las 20 unidades de los ejercicios para enseñar quechua no traducido al quechua. Este método está dedicado a la enseñanza del quechua como L2 a niños de primaria por medio de la acción (Plaza, 2014). Esta versión no solo se puede usar como interpretación al quechua sino también a otras lenguas. De acuerdo a las charlas sostenidas con el Dr. Plaza (2016) se conoce que el guía del *Chawpinchanapaq* o quechua en acción pasará a formar parte para la futura aplicación del “aymara en acción” en la ciudad de La Paz.

##### **2. *Chawpinchanapaq* en quechua**

El *Chawpinchanapaq* en quechua, como ya se mencionó antes fue creado primeramente en castellano, luego se lo tradujo al quechua con la colaboración de la Mgr. Prof. Ida García

(Plaza, 2014). Este texto en versión quechua contiene 20 unidades que deja de lado lo gramatical y se concentra netamente en el uso, además, su prioridad es proporcionar a los niños actividades utilizando el quechua como la lengua de instrucción.

Tabla N.- 3 Contenido del texto *Chawpinchanapaq*

| <b>Phatmikuna<br/>(Unidades)</b> | <b>Temas</b>                                                    | <b>Phatmikuna<br/>(Unidades)</b>   | <b>Temas</b>                                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>1.-Juk</b>                    | <i>Yachayta<br/>Qallarinapaq<br/>(Empezando clases)</i>         | <b>11.-Chunka jukniyuq</b>         | <i>Mikhunakuna<br/>(La comida)</i>                             |
| <b>2.-Iskay</b>                  | <i>Yachaqay Wasimanta<br/>imakuna<br/>(Objetos de la clase)</i> | <b>12.-Chunka<br/>iskayniyuq</b>   | <i>Raymichaykuna<br/>(Los festejos)</i>                        |
| <b>3.-Kimsa</b>                  | <i>¿Maypi?<br/>(¿Dónde?)</i>                                    | <b>13.-Chunka<br/>kimsayuq</b>     | <i>Piqpatachu Kachkan<br/>(Posiciones personal)</i>            |
| <b>4.-Tawa</b>                   | <i>Yawar Masikuna<br/>(La familia)</i>                          | <b>14.-Chunka tawayuq</b>          | <i>Ayninaku<br/>(La reciprocidad)</i>                          |
| <b>5.- Phichqa</b>               | <i>Ima munasqanchikta<br/>(Nuestros gustos)</i>                 | <b>15.-Chunka<br/>phichqayuq</b>   | <i>Watirikuykuna<br/>(Las visitas)</i>                         |
| <b>6.- Suqta</b>                 | <i>Maymanpis Riykuna<br/>(Los viajes)</i>                       | <b>16.-Chunka suqtayuq</b>         | <i>Yuyariykuna<br/>(Los recuerdos)</i>                         |
| <b>7.- Qanchis</b>               | <i>Ruwaykuna<br/>(Los oficios)</i>                              | <b>17.-Chunka<br/>qanchisniyuq</b> | <i>P' achakuna<br/>(La ropa)</i>                               |
| <b>8.- Pusaq</b>                 | <i>Masikuna<br/>(Los amigos)</i>                                | <b>18.-Chunka<br/>pusaqniyuq</b>   | <i>Wasimanta ima<br/>ruwaykuna<br/>(Las labores del Hogar)</i> |
| <b>9.- Jisq'un</b>               | <i>Ranqhaykuna<br/>(Las ventas)</i>                             | <b>19.-Chunka<br/>jisq'unniyuq</b> | <i>Phatmi mit'aysana(La<br/>decendencia)</i>                   |
| <b>10.- Chunka</b>               | <i>Pukllaykuna<br/>(Los juegos)</i>                             | <b>20.- Iskay chunka</b>           | <i>Llaqtakuna<br/>(Las ciudades)</i>                           |

Cada unidad está separada por secciones de la siguiente manera: *rimaykuna* (comandos) contienen palabras claves, las cuales servirán para entender y desarrollar cada actividad.

*Ruwana* (acciones) aquí se pone en práctica las palabras que se aprendieron en el *rimaykuna*. *Pukllana* (juegos) en esta área se pone en plenitud lo adquirido y aprendido por los niños, esto se verá reflejado en la participación por parte de ellos.

*Takiykuna* (canciones) en esta área se encuentran las letras de distintas canciones, las cuales se pondrán en práctica cuando el maestro lo vea conveniente en el momento indicado. *Ñawirina* (lecturas) aquí la oralidad toma protagonismo, ya que se recurrirá a la lectura. *Imatapis ruwanapaq* (Actividades para hacer) y *yuyak'ancha* (recordatorio) son actividades complementarias a los *ruwana*, es decir, en esta área se refuerza lo adquirido y aprendido en los anteriores subtítulos.

Las actividades planteadas por el Chawpinchanapaq mediante sus subtítulos se basan en el método comunicativo, ya que “la lengua se adquiere en el uso real, significativo, comunicativo y mediado por la acción” (Plaza, 2013, p.4). Lo que pretende el QA es que los niños utilicen como lengua de instrucción el quechua en las actividades en clases. Además, la oralidad es la base en el QA.

## **2.2. MUNICIPIO DE TIQUIPAYA**

El Municipio de Tiquipaya es conocido como “La ciudad de las flores” y forma parte del tercer municipio de la provincia de Quillacollo del departamento de Cochabamba. La etimología del término Tiquipaya es de origen aimara, vocablo que significa “confluencia plana entre dos ríos” (Peredo, 2013). En la actualidad es conocida con el nombre de las “ciudad de las flores” y forma parte del tercer municipio de Quillacollo. Tiquipaya cuenta con una superficie de 574,08 kilómetros cuadrados, se encuentra ubicado al Noroeste y aproximadamente a 11 kilómetros de la ciudad de Cochabamba (Wikipedia, 2016: visitado en: 23-03-2016).

### **2.2.1. Aspectos educativos del Municipio de Tiquipaya**

El Municipio de Tiquipaya cuenta con 56 Unidades Educativas, 39 son fiscales, 7 de convenio y las otras 10 son privadas (POA 2014 de la Dirección Distrital de Tiquipaya citado en Arancibia, 2015).

### **2.2.2. Unidad educativa Elizardo Pérez**

#### **2.2.2.1. Antecedentes históricos**

La unidad educativa "Elizardo Pérez" se encuentra en el distrito 6 en la zona de Linde, al sud del Municipio de Tiquipaya. Esta Unidad Educativa inició sus funciones el 30 de enero de 1989, con el nombre de "Escuela Mixta Linde" turno mañana, bajo la Dirección del Prof. Fanor Velasco Z. culminado la gestión con la Dirección titular del Prof. Arturo Sarmiento Herrera (Inscripciones, 1989). La unidad educativa en su momento contaba con 360 estudiantes distribuidos en los diferentes cursos. Jurisdiccionalmente depende de la Dirección Distrital de Educación del Municipio de Tiquipaya. Esta U.E. proporciona cobertura en el nivel primario incluyendo tres paralelos. Acoge a niñas y niños de los diferentes sectores y zonas aledañas (Trojes, Barrio el Carmen, Barrio Policial, Cruce Taquiña, Zona Linde, Chiquicollo, Molle Molle y otros).

Así mismo, cuenta únicamente con el nivel primario. Al iniciar el QA en esta unidad educativa, el director a cargo fue Adolfo Arancibia, quien brindó todo su apoyo junto con el plantel docente.

### **2.3. LA UNIDAD EDUCATIVA AUGUSTO GUZMÁN**

#### **2.3.1. Antecedentes históricos**

La Unidad Educativa Augusto Guzmán se halla ubicada en la zona Las Cuadras (Parque del maestro), distrito municipal 11 de la ciudad de Cochabamba.

Según su reseña histórica, la unidad educativa fue creada en 1984 bajo el nombre de Liceo de señoritas Mercedes C. de Ovando. En 1996 se implementó el ciclo básico. En 1997 se

completó el nivel primario con el nivel inicial. Nueve años más tarde, en 2006 se crea el nivel secundario. En 2009 cambia de nombre mediante una resolución Administrativa N.-1872\09 por el nombre del escritor novelista e historiador Don Augusto Guzmán. En 2010, esta unidad educativa fundó su banda estudiantil.

Actualmente funciona con sus tres niveles: inicial, primario y secundario, cuenta con una población estudiantil de 600 estudiantes.

La actual directora a cargo es la Prof. Tania Dione Vásquez Vargas, quien es colaborada por el personal docente y administrativo, que hacen un total de 40.

El QA se aplicó en agosto del año 2015 bajo la coordinación de la directora Tania Dione Vásquez Vargas. El nivel inicial contaba con 8 hombres y 19 mujeres, haciendo un total de 27 estudiantes. El nivel primario contaba con 90 hombres y 93 mujeres, que hacen un total de 183 y en el nivel secundario, mujeres 166 y hombres 175. Por lo que hace un total de 551 estudiantes esta unidad educativa.

#### **2.4. PLANTEL DOCENTE**

En lo que respecta al plantel docente, la UE Elizardo Pérez cuenta a su servicio con 33 maestros. De lo administrativo se encarga el director Prof. Adolfo Arancibia, la secretaria María Carmen Mendieta y la regenta Rosse Mary Vargas. En la parte pedagógica, sin tomar en cuenta a los maestros de música y las maestras de educación física, que son dos de cada área, se trabaja con 26 profesores de la siguiente manera:

Tabla N.- 4: Plantel docente de la UE Elizardo Pérez 2015

| <b>Personal docente de la unidad educativa Elizardo Pérez</b> |                    |                  |                    |            |          |
|---------------------------------------------------------------|--------------------|------------------|--------------------|------------|----------|
| <b>CURSOS</b>                                                 | <b>PARALELOS</b>   |                  |                    |            | <b>#</b> |
|                                                               | A                  | B                | C                  | D          |          |
| <b>Pre-inicial</b>                                            | Bernandina Marzana | Lidia Beltran    | Nieves Saavedra    |            | 3        |
| Inicial                                                       | Ana Angulo         | Bertha Farfan    | Trifonia Ricaldi   |            | 3        |
| Primero                                                       | Nora Ramos         | Kathia Ballivian | Virginia Rodriguez | Delma Lara | 4        |

|              |                 |                |                   |                |    |
|--------------|-----------------|----------------|-------------------|----------------|----|
| Segundo      | Juan Velarde    | Sonia Rojas    | Luisa Veizaga     | Alicia Ozinaga | 4  |
| Tercero      | Danitza Salinas | Estela Garcia  | Jorge Covarrubias |                | 3  |
| Cuarto       | Sonia Ibarra    | Willy Alcocer  | Lucio Blanco      |                | 3  |
| Quinto       | Luisa Corrales  | Freddy Veizaga | Javier Veizaga    |                | 3  |
| Sexto        | Antenor Condori | Nancy Rojas    | Basilía Arandia   |                | 3  |
| <b>TOTAL</b> | 8               | 8              | 8                 | 2              | 26 |

Según el Prof. Adolfo Arancibia, director de la UE Elizardo Pérez, se conoce que la mayoría de los maestros y maestras están en proceso de jubilarse. Además, se hizo saber que hay 14 licenciados que se graduaron en la primera etapa del PROFOCOM y en la segunda 10.

Por otro lado, en la unidad educativa Augusto Guzmán, se cuenta con la participación de 9 maestros según el siguiente detalle:

Tabla N.- 5 Plantel docente de la UE Augusto Guzmán 2015

| <b>Personal docente de la unidad educativa Augusto Guzmán</b> |                                   |                           |          |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|----------|
| <b>CURSOS</b>                                                 | <b>PARALELOS</b>                  |                           | <b>#</b> |
|                                                               | A                                 | B                         |          |
| <b>Pre inicial-inicial</b>                                    | María José Rodríguez Villarroel   |                           | 1        |
| Primero                                                       | Jenny Maritza Pariente M.         |                           | 1        |
| Segundo                                                       | Blanca Estela Villarroel Bazualto |                           | 1        |
| Tercero                                                       | Dora Janeth Perez Fajardo         |                           | 1        |
| Cuarto                                                        | Lurdes Jiménez Pérez              | Teodolinda Godoy Guillen  | 2        |
| Quinto                                                        | Rossemary Choque Condo            |                           | 1        |
| Sexto                                                         | Elizabeth Monica Aranibar         | Susana Segundina Iño Ríos | 2        |
| <b>TOTAL</b>                                                  | 7                                 | 2                         | 9        |

Según la directora Tania Vásquez, se conoce que de los 9 maestros y maestras 3 cursaban PROFOCOM en la gestión 2015, 4 de ellos ya culminaron y dos no lo cursaron.

## **2.5. Población de muestra de las UEs Elizardo Pérez y Augusto Guzmán**

En la unidad educativa Elizardo Pérez, se trabajó con 4 primeros de primaria y 3 segundos de primaria. El curso de primero A contaba con 28 estudiantes, en primero B contaba con 29 estudiantes, primero C con 30 y primero D con 27 estudiantes. En los cursos de segundo A se contaba con 28 estudiantes, en segundo B se contaba con 33 estudiantes y en segundo C se contaba con 30 estudiantes haciendo un total de 205 estudiantes. Al ser una población amplia para el trabajo de investigación solo se eligió dos cursos al azar, lo cuales se concretaron en primero C, a cargo la profesora Virginia Rodríguez y segundo B, a cargo la profesora Sonia Rojas.

A comparación de la UE Elizardo Pérez, la UE Augusto Guzmán cuenta con un primero y un segundo grado de primaria, de los cuales se trabajó con ambos grados, el curso de primero, a cargo la profesora Maritza Pariente, contaba con 25 estudiantes y segundo, a cargo de la profesora Blanca Villarroel, contaba con 32 estudiantes.

### **Capítulo 3: Marco Teórico**

En este apartado, se presenta los fundamentos teóricos que orientaron la investigación. A continuación, se desarrollará los temas relacionados como: políticas educativas EIB, la nueva ley de educación, las metodologías de enseñanza de segundas lenguas, teorías de adquisición y aprendizaje de segundas lenguas.

#### **Políticas lingüísticas del actual gobierno**

Desde la elección del primer presidente indígena, Juan Evo Morales Ayma, el año 2006, Bolivia presento cambios trascendentales en el ámbito social, económico, político, cultural y educativo. Por ejemplo, el 2009 en la promulgación de la Nueva Constitución Política del Estado se incluyó normativas relacionadas a las lenguas de los pueblos indígenas originarios campesinos en la legislación. Una de ellas son las políticas lingüísticas, que se entiende como “reglamentos, decretos, ordenes en favor al uso, la enseñanza, el aprendizaje y la transmisión de una lengua oficialmente reconocida entre la sociedad” (Estado Plurinacional de Bolivia, 2007, pag.7). Así también, en el Decreto Supremo N.-1313 se estipula que:

Las políticas lingüísticas, culturales y educativas del Estado Plurinacional de Bolivia, se fundamenta en la diversidad cultural y lingüística existente en el país, expresada en diversas normas constitucionales y leyes que apoyan el proceso de reivindicación de los derechos lingüísticos y culturales de las naciones y pueblos indígenas originarios y Afrobolivianos, que luchan por mantener su diversidad lingüística y la búsqueda de recuperación, vitalización y desarrollo de las lenguas indígenas originarias. (Ministerio de Educación, 2010, pág. 42)

A partir de esas disposiciones, se pretende promover la diversidad en la transmisión de conocimientos de las lenguas indígenas dentro del Estado Plurinacional de Bolivia. Esta pretensión se refleja en la promulgación de las siguientes leyes: Ley de la Educación



“Avelino Siñani-Elizardo Pérez”, N.- 070; Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas, N.- 269, y otras disposiciones legales.

### **3.1. Ley de educación Avelino Siñani- Elizardo Pérez**

El gobierno de Evo Morales años más tarde propuso la transformación en la educación. En diciembre del 2010 se reemplaza la Reforma Educativa por la ley “Avelino Siñani y Elizardo Perez”. En su art.1, inc.6 la nueva ley propone que “la educación es intercultural intracultural y plurilingüe en todo el sistema educativo”. Conocida como la EIIP, plantea una educación orientada a la reafirmación cultural y reconstrucción de un nuevo modelo educativo.

Con dicha modificación, ahora la educación se basa en los siguientes tres conceptos: la interculturalidad se refiere a recuperar, revitalizar y fortalecer una cultura de la región, la interculturalidad hace mención a la interrelación e interacción de conocimientos y saberes propios de una cultura con otra; y, plurilingüe, se acepta la diversidad de lenguas que existen en el país.

Con la nueva EIIP se pretende fortalecer las lenguas originarias, identidad cultural y desarrollo de los pueblos indígenas del país, tal como se menciona en la misma ley en su Art. 80, Numeral II:

La Educación contribuirá al fortalecimiento de la unidad e identidad de todas y todos como parte del Estado Plurinacional así como a la identidad y desarrollo cultural de los miembros de cada nación o pueblo indígena originario campesino, y al entendimiento y enriquecimiento intercultural dentro el Estado.

Entonces, el desafío que tiene la EIIP es seguir en el marco de consolidación de las lenguas nativas, gestionando propuestas para el proceso de enseñanza y aprendizaje en el sistema

educativo mediante metodologías y estrategias acordes a cada población indígena y la lengua que hablan.

Sin embargo, el desarrollo de la nueva Ley de Educación, mediante la EIIP, aún no se ha consolidado en la educación boliviana, ya que para poder desarrollar las competencias lingüísticas de una L2 (en este caso una lengua indígena) falta promover el aprendizaje de una lengua nativa. Por ello que, “la nueva ley aun no llega a concretarse en el sistema educativo. Está vigente en el plano discursivo y conceptual, pero no logra concretarse en el plano de estrategias, metodologías, didácticas y materiales educativos” (Machaca 2010, p 78) Entonces el desafío que tiene el estado Boliviano, con la sociedad, es la propuesta en práctica y consolidación de los preceptos educativos de la nueva Ley N.- 070, específicamente de la interculturalidad, intraculturalidad y plurilingüismo en el país, el cual se concretará mediante el diseño de estrategias metodológicas, didácticas interculturales y materiales educativos para el proceso de enseñanza de una lengua nativa.

### **3.2. Métodos de enseñanza de segundas lenguas**

Para el desarrollo de las actividades del texto *Chawpinchanapaq*, se empleó la metodología del QA, la cual es el método comunicativo, la enseñanza basada en contenidos, pero también se recurrió al audio-lingual, como un respaldo para el desarrollo de las actividades.

#### **3.2.2. Método audio-lingual**

Según Chaistain (1975), citado por Crawford y Cadenas (2003, p. 229), describe el método audio-lingual de la siguiente manera:

El sistema audio-lingual tuvo sus raíces en la lingüística estructural y la psicología conductista. La metodología surgida de tal combinación se basa en una secuencia gramatical, con la repetición y la memorización de ejercicios de todo tipo y de patrones gramaticales, pero sin el análisis exhaustivo propio del método gramática y traducción.

El método se centra en los ejercicios de repetición en base a patrones estructurales. La prioridad para el audio-lingual es la lengua, tal como Richards y Rodgers indican: “una característica de la lingüística estructural era que el medio fundamental es el oral: la lengua es habla, debido a que aprendemos a hablar antes que leer o escribir” (1998, p. 53). Por esta razón es que para el método audio-lingual la gramática se aprende de una manera memorística y repetitiva porque a través de este medio de enseñanza se va perfeccionando la pronunciación en la L2.

### **3.2.3. La enseñanza basada en contenidos**

La enseñanza basada en contenidos ha sido utilizada en el ámbito de la enseñanza de una segunda lengua, debido a que, ayuda a los estudiantes no solo a desarrollar el lenguaje académico sino también a perfeccionar el idioma. Según Domínguez (2004:54), en ella no se focaliza la enseñanza estructural de la lengua sino contenidos curriculares u otras que establecen una comunicación real entre los estudiantes mientras van realizando actividades significativas en L2.

Dicha enseñanza basada en contenidos se puede aplicar en los niveles primarios o secundarios, ahí “los estudiantes aprenden una lengua de una manera más eficaz cuando utilizan el idioma como un medio de comunicación. Además, este enfoque les ayuda a reflexionar acerca de las necesidades para aprender un idioma” (Richards y Rodgers, 1998:72). En otras palabras, aparte de aprender una L2 integrada en otras actividades académicas como ser el lenguaje, historia, matemáticas, se incentiva a los estudiantes a ver desde otra perspectiva positiva la necesidad de aprender una L2. Hay que tener en cuenta que los maestros que aplican esta metodología no siempre son profesores de lengua, por ello Domínguez (2004:56) hace una reflexión de hacer una capacitación a los docentes en el uso de técnicas y estrategias para la enseñanza de contenidos curriculares a partir de la L2, para que no fracasen.

La enseñanza en contenidos, no solo se limita en contenidos académicos en L2, sino a realizar acciones usando la lengua, como ser desde abrir la puerta, pararse, juegos, barquitos de papel, entre otros. Aplicando todo lo mencionado, se puede encontrar estos elementos en

el texto *Chawpinchanapaq*, donde los estudiantes de primaria aprenden la lengua mediante la acción de actividades lúdicas a través del método comunicativo.

### **3.2.4. Enfoque comunicativo**

En contraste al método audio-lingual, el enfoque comunicativo aborda la enseñanza, primordialmente, desde lo oral, es decir, se basa en la interacción al momento de desarrollar las clases, teniendo así, como objetivo central la comunicación.

Es entonces, donde se considera a:

La comunicación no como un mero producto sino más bien como un proceso, que se lleva a cabo con un propósito concreto entre unos interlocutores concretos, en una situación concreta. Por consiguiente, no basta con que los aprendientes asimilen un cúmulo de datos: vocabulario, reglas y funciones. Es imprescindible, además, que aprendan a utilizar esos conocimientos para negociar el significado. (www.CentrovirtualCervantes.com revisado en: 10/01/2017)

En efecto el enfoque comunicativo se concentra en el desarrollo de competencias comunicativas (lingüísticas, pragmática, sociocultural, etc.) que trascienden lo gramatical, es decir, la lingüística descriptiva, y se basan en la funcionalidad de la lengua.

William Littlewood en su libro *La enseñanza comunicativa de idiomas*, menciona en relación al enfoque comunicativo, que esta no solo considera las formas lingüísticas sino también lo que las personas hacen con esas formas cuando quieren comunicarse (1998:10). Es así, que este enfoque deduce al desarrollo la competencia lingüística, la cual integra a: la competencia lingüística, basado en la estructura de la lengua; la competencia pragmática que se concentra en aspectos sociales y culturales en torno a la lengua, y los psicopedagógicos, concentrados en el estudiante. No siendo así, únicamente, la meta de este, la enseñanza de la forma de la lengua, sino, que el estudiante sea capaz de la emisión y recepción de mensajes, cualquiera sea la estrategia utilizada por el estudiante en fin de lograr mantener dicho acto comunicativo.

De igual manera, con la aplicación del Quechua en Acción se pretende que los estudiantes manejen el quechua como tal y logren mantener el acto comunicativo, sin importar, si la

forma lingüística del quechua este gramaticalmente correcta. En el contexto cochabambino. La lengua quechua ha sufrido cambios en sus estructuras y presenta préstamos del castellano; por ello, el quechua que se enseña con el QA no es riguroso en el aspecto gramatical, más sino, se concentra en que el estudiante logre interactuar en la lengua quechua. Por ello no se aferra al vocabulario o estructuras lingüísticas únicas, más sino acepta la diversidad e incluso los préstamos cuando no se halle significado relacionado en la lengua quechua.

### **3.3. Teorías sobre la adquisición y aprendizaje de una segunda lengua**

Para la enseñanza de una segunda lengua, es imprescindible considerar una teoría. Además, las teorías son un respaldo para el educador, para que este pueda enseñar una L2, las cuales deben estar acorde al contexto donde se enseña.

Hay múltiples teorías sobre la adquisición de la segunda lengua, [...] la esencia de estas teorías es describir las condiciones individuales y contextuales necesarias para que se dé un aprendizaje eficiente de la segunda lengua. (Baker, 1993, p. 146-147)

En la presente investigación se considera importante las siguientes teorías que a continuación se dará a conocer.

#### **Teoría conductista**

Gleich (1989, p. 82) se apoya en la teoría de Watson (1924) quien dice que “el niño puede aprender una lengua a través de la repetición de palabras. Si el niño es expuesto a las formas correctas de pronunciación de palabras los niños adquirirán mayor destreza lingüística”. Por tal razón, el niño puede aprender una L2 a través de la memorización, repetición, corrección de sonidos y palabras aisladas, siempre y cuando la pronunciación sea adecuada.

Para el conductismo, el aprendizaje responde a estímulos y respuestas. Al respecto Ruiz (2000, p. 46) indica que:

Dado que el conductismo considera al uso del lenguaje como un comportamiento más, tanto la comprensión como la expresión las explica a través del mecanismo de respuesta adecuada al estímulo: p. ej., si ante un estímulo lingüístico, ante una palabra que escucha (¡ven!), el niño reacciona adecuadamente ( se dirige hacia donde le han hablado), su reacción será reforzada por el medio ( sonrisa, brazos abiertos, gritos de alegría [...] lo que hará que comprenda y que su respuesta se vuelva habitual o condicionada.

En esta teoría, el lenguaje se basa en el condicionamiento de una conducta y una consecuencia en el operante, en este caso el niño. El infante utiliza la lengua para interactuar, pero el uso será delimitado por el ambiente que le rodea ya sea la familia o la escuela. Para el conductismo, asimismo, el lenguaje consiste en aprender una serie de palabras por modelos de imitación. Para el conductismo, el lenguaje es como cualquier hábito o comportamiento donde el aprendizaje responde a estímulos y respuestas. Por tanto, la adquisición consiste en aprender ciertas palabras en base a la imitación. A nivel educativo, el profesor que siga esta corriente enseña la lengua a su alumno mediante la repetición, imitación de sonidos y pronunciación de palabras.

### **Teoría nativista**

Según Larsen-Freeman y Long, “las teorías nativistas son aquellas que explican la adquisición por un talento biológico innato que permite el aprendizaje” (1994,p. 207). Para la teoría nativista la adquisición de una lengua no es un producto social, sino más bien una capacidad biológica innata.

Dentro esta teoría, se encuentra la teoría innatista de la gramática universal de Chomsky. Este personaje se opuso al aprendizaje por imitación mecánica de modelos, por tanto, se opuso a la teoría conductista de estímulo-respuesta, aduciendo que no daban cuenta de la capacidad creativa del ser humano en materia de lenguaje.

Noam Chomsky (1959) [...] se preguntaba cómo es posible que una criatura que recibe del medio muestras de una lengua con errores, comienzos fallidos, con todas las características de la actuación lingüística, en fin, pueda hacia los tres años manejar los aspectos básicos de la sintaxis de la lengua a la que ha estado expuesto (cualquier lengua natural) hasta el punto de construir correctamente frases que nunca ha estado expuesto (cualquier lengua natural) hasta el punto de construir correctamente frases que nunca ha escuchado con anterioridad. (Ruiz 2000, p.47)

Para Chomsky, el estímulo-respuesta resulta insuficiente para explicar algo tan complejo como es el correcto aprendizaje de una lengua en el niño, por tanto, produjo una hipótesis: la efectividad en el aprendizaje lingüístico del ser humano se debía a su dotación innata de un cierto cuerpo de conocimientos sobre Gramática Universal ( GU), es decir, de un conjunto de reglas gramaticales y parámetros comunes a todas y cada una de las lenguas naturales ( Ruiz 2000,p. 47)

Las reglas gramaticales, al entrar en contacto con cualquier lengua natural, activarían la Gramática Universal para la posible adquisición de una lengua en un individuo.

[...] los seres humanos estamos dotados de manera innata (i.e. genéticamente) de un conocimiento universal (GU). Según Chomsky si no tuviéramos ese talento, dotación innata al aprendizaje de la lengua (primera o segunda) sería imposible puesto que los datos del input no son lo suficientemente “ricos” para permitir la adquisición y mucho menos que esta tenga lugar con tanta regularidad y rapidez. (Larsen-Freeman y Long 1994,p.2017)

Según esta teoría, el niño asimila la entrada (input) natural y construye un sistema de reglas y genera la salida (Output).

Por tanto, la teoría nativista, en especial la teoría innatista de Chomsky, resalta tres puntos: primero, la capacidad innata para adquirir un lenguaje; segundo, esta capacidad es independiente de los procesos cognitivos; y tercero, todos los hablantes poseemos la capacidad de adquirir y aprender lenguas.

### **3.3.1. El modelo del monitor de Krashen**

Los postulados de Krashen, mejor conocidos como las 5 hipótesis del monitor, fueron expuestos en sucesivos trabajos entre los años 1977, 1981, 1982, 1985. Estos son recopilados en su obra *The input hypothesis: issues and implications* (1985) los cuales se presentan a continuación:

#### **3.3.1.1. Hipótesis de la adquisición - aprendizaje de una segunda lengua**

Según Krashen, hay dos maneras de conocer la lengua, a las cuales las denomina adquisición y aprendizaje. El primero es el sistema de la adquisición “es un proceso inconsciente que resulta de la comunicación informal y natural entre personas en que la lengua es un medio y no un centro ni un fin natural en sí mismo” (Baker 1993, p. 151). Se refiere al conocimiento implícito de la lengua donde el sujeto no es consciente de las reglas que usa, Son las mismas habilidades que utilizan los niños para la adquisición de una L1 como es el conocimiento subconsciente de la gramática, debido a la necesidad de la comunicación. En este sistema, no hay esfuerzo consciente por parte del individuo ni un énfasis en el aspecto formal de la lengua meta.

El segundo es el sistema del aprendizaje, es decir lo aprendido, es un proceso consciente, el cual es el producto de enseñanza de una L2 en clases. A través de este aprendizaje, el individuo tiene la capacidad de explicar las reglas gramaticales en la lengua meta.

Según Baker, el aprendizaje ocurre en una situación más formal en que se enseña las propiedades manifiestas de una lengua. (1993, p. 151)

En esta investigación, se considera que una lengua se adquiere de manera natural, informal e inconsciente en la interacción cotidiana, ya sea en la escuela, en la familia o en el contexto donde se vive. Por tanto, la adquisición se desarrolla en un periodo evolutivo del individuo y fuera de este periodo se llama aprendizaje, desde la explicación neurolingüística se dice que durante el periodo de la niñez y la adolescencia existe una mayor conexión de neuronas y este es considerado como un periodo crítico para adquirir una lengua, se supone que en esta etapa el cerebro tiene un desarrollo flexible y que una adquisición fuera de este periodo es difícil. El lenguaje surge, entre los tres, siete años de edad por una interacción e la maduración y el aprendizaje auto programado. Entre los tres a siete años y el inicio de la adolescencia, continua siendo buena la posibilidad de adquisición primaria de la lengua. (

Lenneberg citado por Corder, 1992, p. 111). Por consiguiente el niño, ya sea subconsciente o conscientemente, podrá adquirir y/o aprender una L2, en este caso el quechua. Para este objetivo el QA utilizó el texto *Chawpinchanapaq* donde los sujetos son niños entre 6 a 7 años por ello se coincide con la teoría de Lennenberg y se afirma que los estudiantes están adquiriendo el quechua como L2, ya que estos atraviesan el periodo crítico, este periodo se considera como un periodo positivo en los niños de 6- 7 años de edad porque es una etapa donde aprenden con mayor facilidad y se les hace más fácil poder asimilar la lengua meta. Al aplicar el texto *Chawpinchanapaq* mediante sus actividades los niños puedan adquirir y/o aprender a la misma vez.

### **3.3.1.2. La hipótesis del orden natural**

El postulado del orden natural de Krashen apunta que la adquisición de una primera y segunda lengua sigue el mismo orden natural. “Esta hipótesis sugiere que las estructuras gramaticales se adquieren en un orden predecible tanto para niños como para adultos,



independientemente de la lengua que se aprenda” (Baker 1993, p. 152). Entonces, la primera y la segunda lengua se adquieren en el mismo orden en las estructuras gramaticales.

#### **3.3.1.3. La hipótesis del monitor**

Esta hipótesis indica relación entre adquisición y aprendizaje. El monitor “es el almacén de conocimiento gramatical consciente de una lengua que se aprende a través de la enseñanza formal y al que se recurre para codificar enunciados producidos a través del sistema adquirido. Según Krashen éste se presenta antes de la actuación, el cual direcciona el tiempo gramatical correcto, la correlación verbal, cuando usar la tercera o primera persona y las reglas de los plurales. Es decir, es un “dispositivo de control que pone en marcha el hablante consciente para supervisar la producción verbal” (Baker 1997: 93). En el desarrollo de adquisición de una L2, el niño en pleno proceso de una segunda lengua, una vez que los mensajes sean procesados en la mente del niño recién podrá hablar o producir.

#### **3.3.1.4. La hipótesis del input comprensible**

La hipótesis del input comprensible intenta explicar cómo adquiere la L2 el alumno.

Esta trata de las condiciones necesarias para que se dé la adquisición y una de ellas es el input comprensible. Es decir, una información comprensible y un poco por encima del nivel del estudiante, en caso de que la información no sea comprensible por el estudiante no sirve. Por ello se enfatiza en la calidad y cantidad de input. La información puede ser entendida gracias a la dotación innata y el contexto, el bagaje cognitivo, la ayuda del docente que es resumida en ademanes, expresiones faciales y ayudas visuales. Así mismo, esta debe ser interesante y centrada en el significado y no en la forma.

#### **3.3.1.5. La hipótesis del filtro afectivo**

Esta hace referencia a las condiciones afectivas presentes en el aula que pueden contribuir o bloquear la adquisición o aprendizaje de una L2. La información debe ser presentada en contextos de baja ansiedad lo cual contribuirá a la adquisición, por el contrario, los factores estresantes como la falta de motivación, desconfianza en sí mismo, altos niveles de stress pueden ocasionar la activación del filtro, lo cual, a su vez produce el bloqueo del aprendizaje y por ende la no internalización de la lengua.

En conclusión, la teoría de Krashen es importante en esta investigación porque el Quechua en Acción se basa en la adquisición del quechua como L2 basándose en esta teoría como también de Chomsky.

## **Capítulo 4: Marco Metodológico**

En el presente acápite, se describe el lineamiento metodológico de investigación al que se adscribe este trabajo: el tipo de investigación, el enfoque usado, el objeto de investigación que se concreta en la población y muestra; las técnicas e instrumentos de recolección de información empleados y por último, el procesamiento de datos.

### **4.1. TIPOS DE ESTUDIO Y ENFOQUE DE INVESTIGACIÓN**

La presente investigación es del tipo cualitativo-descriptivo. En los siguientes párrafos se desarrollará las bases sobre las que se construye y el sentido de la elección de esta investigación.

Cuando se habla de investigación se suele hacer una marcada distinción considerada por algunos como arbitraria. Se trata de la clasificación que distingue dos tipos de investigación según la naturaleza del dato y el objetivo con el que se aborda una situación problema. Estas son: la investigación cuantitativa que responden a un paradigma positivista y la investigación cualitativa que responden a un paradigma naturalista. La concepción positivista tiene como objeto, el tratamiento de datos de naturaleza numérica; mientras la concepción naturalista trata los de calidad subjetiva.

Esta investigación, se sitúa en las investigaciones cualitativas que responden al paradigma naturalista.

Como lo explica Tylor:

La investigación cualitativa implica la utilización y recogida de una gran variedad de materiales –entrevista, experiencia personal, historias de vida, observaciones, textos históricos, imágenes, sonidos- que describen la rutina y las situaciones problemáticas y los significados en la vida de las personas. (1987: 19)

El autor menciona que los datos del enfoque cualitativo son elementos subjetivos no cuantificables cargados de significado vivencial. Entonces, es la naturaleza de los datos los que condicionan el enfoque al que se adscribirá la investigación. Así mismo expresa que las técnicas como: entrevista, experiencia personal, observaciones son utilizadas para observar las situaciones y significados en la vida de las personas.

En este trabajo se describirá la aplicación del QA; lo cual implica la descripción de conductas y comportamientos de estudiantes–maestros y la aplicación de métodos de enseñanza, desarrolladas en torno a la enseñanza del quechua como L2, es decir, procesos meramente sociales y pedagógicos, lo cual se traduce en acontecimientos y experiencias vivenciales cargadas de significado en la vida de las personas.

Como anteriormente se mencionó, las investigaciones cualitativas son sensibles al estudio de la naturaleza, calidades y características de un fenómeno (Barragán 2001:6). Son las anteriores, las razones por las cuales se justifica la adscripción del presente trabajo al paradigma naturalista, por ende, es cualitativa. Lo que, a su vez, para su tratamiento, requiere de métodos que respondan a este tipo de investigación. En el siguiente apartado se describe los métodos que se emplearon.

## **4.2. MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN**

Al ser nuestra investigación del tipo cualitativo, descriptivo, responde a un paradigma naturalista, el enfoque cualitativo tiene diferentes niveles de aproximación al objeto de estudio los cuales son conocidos como métodos.

Para esta investigación se recurrió a dos métodos: la investigación acción y la teoría fundamentada.

### **4.2.1 Investigación Acción**

La investigación acción, en sentido amplio, según Kemmis (1988):

...es una forma de búsqueda auto-reflexiva, llevado a cabo por participantes en situaciones sociales (incluyendo las educativas), para perfeccionar la lógica y la equidad de a) las propias prácticas sociales o educativas en las que se efectúa estas prácticas, b) comprensión de estas prácticas y c) las situaciones en las que se efectúa estas prácticas. (Citado por Rodríguez 1996: 52)

Evidentemente, el carácter preponderante en este método es la intervención, es decir, el investigador asume un papel activo junto con los sujetos que participan en la misma. En el QA, los tesisas apoyan en la enseñanza y/o enseñan el quechua como L2, según como lo planifiquen los docentes. Además busca la autorreflexión tanto de maestros como facilitadores sobre la práctica educativa de enseñar una segunda lengua indígena, a través de

la enseñanza del material de apoyo *Chawpinchanaq* dirigido a niños de entre 6 y 7 años de edad. Esta investigación se enmarca en las unidades educativas del centro de cercado y el centro urbano de Tiquipaya con la participación activa de la U.M.S.S. y el PROEIB Andes; donde, el método de investigación utilizado fue la investigación Acción, Dicho trabajo fue guiado por un coordinador y los tesistas de la carrera de L.A.E.L. quienes, cumplían un doble rol de facilitadores, así como investigadores.

Mackernan plantea la necesidad de “proporcionar materiales para el desarrollo del juicio práctico de los actores en situaciones problemáticas” (1999, p. 24). Significa que hay dos acciones, la primera dirigida a proveer de materiales al contexto de estudio y la segunda acción dirigida a generar un proceso de auto-reflexión a los sujetos con sus propias prácticas. Este proceso auto-reflexivo busca a la vez “mejorar la racionalidad y la justicia de sus propias prácticas y la situación en la que se lleva a cabo” (Carr y Kemis 1986, p. 16 cit. Ibíd.).

Ahora bien, mediante las citas expuestas sobre el método de acción, se quiso poner en práctica la implementación del Quechua en Acción en base a los siguientes puntos:

- El primer punto es la implementación, el cual se da a partir de la necesidad, en este caso: los directores de las UEs y los profesores ven y determinan la necesidad de una metodología guía para enseñar quechua.
- El segundo punto es la participación de los profesores, pues es importante para el desarrollo del Quechua en Acción. La idea es que ellos sean los actores para la enseñanza de la L2, tal como los conceptos de la IA sugieren.
- El tercer punto es la participación del ayudante en el Quechua en Acción. La intervención del colaborador en clases, pues es el guía para la introducción y desarrollo de las actividades.
- El cuarto y último paso corresponde a las reflexiones sobre el impacto que tiene el Quechua en Acción mediante sus actividades y materiales en el aprendizaje del quechua como L2 en el estudiante. Esto es con la intención de generar mayor y mejor aprendizaje en el estudiante.

#### 4.2.2 Teoría Fundamentada

Otro método que se adecua a la presente investigación es la teoría fundamentada, la cual describiremos a continuación:

Uno de los mayores precursores de la teoría fundamentada fue Strauss, quien lo presenta en su libro *The Discovery of Grounded Theory* (1967), sienta sus bases en el interaccionismo simbólico, capacidad de pensamiento de hacer teoría que nace en base a las experiencias y a la interacción vivida en un medio social.

Strauss y Corbin (1994:273) definen la teoría fundamentada como “una metodología general para desarrollar teoría que está fundamentada en una recogida y análisis sistemáticos de datos”. La teoría se desarrolla durante la investigación, y esto se realiza a través de una continua interpelación entre el análisis y la recogida de datos.

En este método, la tarea es descubrir teorías, hipótesis, conceptos, a partir de los datos y no así de la teoría existente. Durante el transcurso de la investigación el investigador cualitativo que se adscribe a este método, tiene la gran responsabilidad de interpretar lo que observa, escucha o lee (Rodríguez 1996:48).

Esta perspectiva epistemológica considera todas las fuentes como ser entrevistas, observaciones de campo, materiales audiovisuales, encuestas, etc., es decir, trata datos, ya sea, numérico o abstracto. Esta se interesa en interpretar dichos datos, el cual es su fin.

La teoría fundamentada busca la generación de teorías o bien refinar o expandir conceptos, hipótesis o teorías ya desarrolladas.

En conclusión, esta investigación utiliza estos dos métodos, la investigación acción y la teoría fundamentada, para llegar analizar el QA en las unidades educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzmán. Cada cual, contribuye a realizar una determinada acción, la primera permite conocer y comprender la acción de los sujetos desde la mecánica interna del Quechua en Acción, mientras que la segunda nos permite construir teorías en base a las experiencias vividas por los maestros, es decir, materializar las sensaciones y razonamientos de los maestros aplicantes para mediante estas experiencias seguir contribuyendo a la creación de metodologías apropiadas de enseñanza de segundas lenguas, lenguas minorizadas.

#### **4.4. Técnicas de recolección de datos**

Para recolectar datos de carácter cualitativo, los cuales colaboren en la investigación se empleó la observación participante, la entrevista semi-estructurada y la no estructurada.

##### **4.4.1.1. Observación participante**

En la aplicación del quechua en acción mediante el texto *Chawpinchanapaq*, el investigador asume un rol en la comunidad investigada, en este caso mediante la observación participante el investigador forma parte de la comunidad escolar Elizardo Pérez y Augusto Guzmán durante la aplicación del QA. Este tipo de observación, Mckernan (1999, p. 84) la define como “la práctica de hacer investigación tomando parte en la vida del grupo social o institución que se está investigando”. Es por ello que, la participación del tesista en el Quechua en Acción fue la de ayudar al profesor a introducir el quechua en las clases, pero también, recoger datos sobre la percepción del maestro hacia el QA y en los estudiantes observar la reacción que tiene sobre el quechua en clases, todos estos conceptos mediante la técnica mencionada.

En esta investigación se ha observado el 90% de las clases de los grados de 1ro y 2do de primaria en ambas unidades educativas para tener datos más rigurosos del proceso de aplicación y adaptación de los maestros a la enseñanza del quechua.

##### **4.4.2. Entrevista**

La entrevista es una de las técnicas que al igual que la observación es bastante empleada en la investigación del tipo cualitativo. Ander-Egg indica que la entrevista es un “proceso dinámico de comunicación interpersonal, en el cual dos o más personas conversan para tratar un asunto” (2003:75).

Existen dos tipos entrevistas estructuradas, las no estructuradas y las emi-estructuradas. Las estructuradas responden a cuestionarios pre-establecidos y están organizados de acuerdo a las necesidades del investigador. Por el contrario, las no dirigidas, son totalmente libres de expresarse y las semi-estructuradas .....

En este trabajo de investigación se aplica las entrevistas dirigidas hacia los directores y maestros, ya que la guía de entrevista fue preparada con anticipación para así obtener datos puntuales que respondan a los objetivos.

Al momento de realizar la entrevista, Egg (2003:76) recomienda “que deba ser como una conversación natural”. Es por ello que exige del entrevistador la capacidad comunicativa de mantener conversaciones naturales y por ende se crea un ambiente de confianza al momento de entrevistar y permitiendo así, una información verídica.

La entrevista ha sido aplicada a todas las maestras de 1ro y 2do de primaria de ambas unidades educativas. Esta se realizó de manera natural o informal creando así un ambiente más familiar ya que se la aplicó a finales del año escolar después de cuatro meses de ingreso al campo de investigación cuando logra consolidarse lazos de amistad esto siguiendo el consejo del Dr. Pedro Plaza quien recomendó que las entrevistas se las realice más como una conversación amigable y natural que de manera rígida.

#### **4.4.3. Técnica de utilización de datos y recursos disponibles**

Esta técnica es muy práctica mientras se quiera obtener datos históricos, referenciales exactos a través de documentos o consultas.

El recurso de la consulta y recopilación documental, consiste en “ponerse en contacto con el conocimiento acumulado acerca del tema o problema que vamos a investigar, a través de lo que otros vieron o investigaron.” (Ander-Egg 2003: 85)

Mediante esta técnica se adquirió datos relacionados a la historia de las unidades educativas y las referencias sociolingüísticas de los niños y los relacionados al Quechua en Acción. Se revisó los antecedentes de las unidades educativas en los documentos históricos y administrativo. Así mismo se pudo revisar la memoria de las primeras experiencias con el Q. A. para establecer algunos patrones presentes en ambas experiencias para tener un panorama más amplio de la enseñanza del quechua como L2.

#### **4.5. Instrumentos de recolección de datos**

En base a las técnicas seleccionadas para esta investigación se diseñó los siguientes instrumentos:



#### **4.5.1. Diario de campo**

El diario de campo responde a la técnica de observación, en la misma se describe las experiencias vividas, actividades desarrolladas por parte de los facilitadores en las aulas de primero y segundo de primaria en el proceso de enseñanza-aprendizaje del quechua como L2 con el QA. El diario de campo ayudo a recolectar datos de manera escrita y luego en una versión electrónica. Ahí, por un lado, apuntamos la experiencia del trabajo de campo en ambas unidades educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzmán, y por otra, las actividades y reflexiones que nuestro tutor nos iba orientando y retroalimentando acerca del QA en las reuniones semanales.

#### **4.5.3. Guía de entrevistas**

Las guías de entrevistas que se aplicó están divididas según los actores, en este caso los profesores y los estudiantes. En los maestros, las entrevistas fueron semi-estructuradas, así conocer la trayectoria, experiencia y opiniones sobre la enseñanza del quechua. En los estudiantes se utilizó una guía de entrevista no estructurada para entablar conversaciones informales, así recabar información sobre el proceso del QA y de qué manera ayudo en la adquisición y aprendizaje del quechua. Cada guía de entrevista satisface un objetivo específico.

#### **Grabaciones**

Las grabaciones fueron un sustento para obtener resultados, empleando instrumentos auxiliares que ayudaron a recolectar datos precisos, como son las filmaciones de las actividades del texto *chawpinchanapaq*, grabaciones de audio del registro de las historias de la vida de los profesores y directores. Otros dispositivos que se utilizaron fueron la radio y la cámara, la primera fue empleada para escuchar canciones en quechua y con la cámara se plasmó fotografías de las actividades más sobresalientes en la escuela.

#### **4.6. Procedimiento de recolección de información**

El presente trabajo fue una investigación participativa. Las investigadoras cumplen un doble rol de investigadoras y facilitadoras en la aplicación del Quechua en Acción, quien

incursiona en el campo en calidad de guía y colaborador de los docentes participantes. Permitiendo así, por un lado, obtener un acceso libre al objeto de investigación y poder apreciar su realidad desde su funcionamiento interno; contribuyendo así, a una mejor descripción de la misma. Por otro lado, ante la negativa por parte de los docentes a ser objetos de investigación y por temor a ser criticados, esta investigación participativa permite crear un ambiente de confianza y apoyo. De esta manera los actores educativos no se sientan como objeto de estudio, sino como parte de una construcción educativa.

Es por ello que la estancia en el campo es constante. Vale decir que las fases de la investigación serán las fases de aplicación del Q A. El mismo, sigue un orden en relación con el año escolar, muestra y está dividida en fases, las cuales se presentan a continuación.

## **Muestra**

### **4.6.1. Primera fase: ingreso al campo**

En la unidad educativa Elizardo Pérez, el grupo del Quechua en Acción conformado por el coordinador Dr. Pedro Plaza y facilitadores acordaron con el Director Adolfo Arancibia haciendo posible la oportunidad de enseñar el quechua como L2 mediante el texto *Chawpinchanapaq*. La capacitación que se realizó a la U. E. Elizardo Pérez, fue en dos oportunidades, la primera en fecha 13 de marzo 2015, en presencia de todo el plantel docente incluyendo el director, no obstante, ante falta de tiempo no se pudo explicar con exactitud la forma en cómo se efectuaría el QA. En la segunda oportunidad, fue 29 de marzo del 2015, la capacitación fue más efectiva y clara, además que había más interés por parte de los educadores, ya que habían visto algunas clases de muestra la aplicación de algunas clases mediante el texto *Chawpinchanapaq*. El Dr, Plaza explicó las bases y fundamentos teóricos del Q A, y de esta manera los educadores quedaron informados y se apreció un interés por su parte.

Las facilitadoras comenzaron con la aplicación del *Chawpinchanapaq* desde el 12 de marzo del 2015, lo primordial de esta primera etapa fue tomar confianza con los maestros y

estudiantes, y de esta manera, puedan desenvolverse con mayor facilidad en la enseñanza-aprendizaje del quechua como L2 dentro de aula.

A diferencia de la UEEP, en la UEAG se realizó una reunión de capacitación a los docentes participantes del QA el 29 de julio del 2015, mucho después de la UEEP. La reunión comenzó con la explicación del coordinador acerca de los principios que rigen los procesos de enseñanza y aprendizaje de una L2, es decir, menciono los principios del monitor de Krashen, después se dio lugar a la presentación de un modelo de clase con el Quechua en Acción. La actividad realizada fue Wuruman Chupanta Churay (actividad de la página 25 del *chawpinchanapaq*), el mismo que se aprovechó para presentar la guía que formaría parte como apoyo en la aplicación y se quedó en un acuerdo en los horarios en las que se llevaría a cabo. Para terminar con la orientación, la directora estimuló a los educadores a aprovechar en mayor medida del QA. Como se empezó a mitades de año, se trató de aprovechar al máximo, el primer mes se familiarizo con las profesoras y los alumnos, luego se aplicó temas de las unidades del texto y para que luego las profesoras se hicieron partícipes de este proceso.

#### **4.6.2. Segunda fase: aplicación del Quechua en Acción**

Ya en la aplicación del Q. A., se registra diferentes situaciones vividas en cada clase en las diferentes unidades educativas, y de esta manera pasa a escribirse como datos resaltantes en el diario de campo.

En la primera etapa de la aplicación, las facilitadoras son quienes dan las clases modelos a los maestros para que, a partir del modelo, ellos lo amolden a su metodología. En la segunda etapa, son los maestros quienes apropiándose del modelo de clase van impartiendo las clases. Durante ese trascurso se aprovecha en aplicar las entrevistas a los diferentes partícipes, es decir, directores, maestros y procurador del Q. A. ya que se logró una relación más estrecha.

#### **4.6.3. Tercera fase: socialización de la experiencia**

Esta es la última fase, en este periodo se realizó un grupo focal entre el coordinador, docentes y facilitadores en ambas unidades educativas participantes del Quechua en Acción para repensar en los logros, dificultades y aspectos en las que se debe trabajar para la planificación de la aplicación del Quechua en Acción en futuras gestiones.

#### **4.7. PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN**

La presente investigación se llevó a cabo gracias al Doctor Pedro Plaza, quien creó y estableció conexiones para la aplicación del QA con las Unidades Educativas EP y AG, durante la gestión del 2015 hasta mitades del 2016 en el caso de la UE AG por aplicarse a mitades del año del 2015. De esta manera se pudo acceder al campo de investigación sin ninguna complicación. Plaza nos condujo a cada facilitador a las distintas instituciones para coordinar con los directores en el caso de la UE EP se coordinó con el director Adolfo Arancibia y en el caso de la UE AG con la directora Tania Dione Vasquez. En la primera visita, los directores designaron los cursos con los que se trabajaría de acuerdo con la disponibilidad de tiempo que propusimos. De esta manera, se decidió que se iba a trabajar en la UE EP los días lunes, martes y miércoles y en la UE AG todos los días excepto viernes.

Ya en la práctica pedagógica, fue todo un reto cumplir porque se debía cumplir un doble rol para la recolección de datos. Dentro de aula teníamos que ser guías, ayudantes, facilitadores, y también “la profe de quechua o yachachiq” como modelo a seguir por los maestros. Y por otro lado, debíamos cumplir con el rol de observador participante de todo lo que pasaba en aula, para ello se tomó como apoyo las notas de campo que se elaboró en los recreos y de igual manera para las grabaciones de audio.

Los datos obtenidos a partir de la aplicación de las diferentes técnicas de investigación a coordinador, directores y maestros participantes del Q A, son procesados siguiendo las recomendaciones teóricas, para investigaciones de naturaleza cualitativa; esta se realizó, en cinco fases las cuales son desarrolladas a continuación.

En primer lugar, se realizó la transcripción de las observaciones de las clases de quechua, así como de las entrevistas realizadas a los directores y maestros de las unidades educativas. Para estas entrevistas se solicitó un horario con los profesores para documentar sus experiencias.

Para la realización del grupo focal, nosotros en junto con el Dr. Pedro Plaza (coordinador del QA), Ever, Gaby (compañeros tesistas del QA) y tres estudiantes de la carrera de Comunicación Social organizó un almuerzo. Entonces, cada profesor hablo de su experiencia en las clases de quechua mediante la aplicación del texto *Chawpinchanapaq*. En esta reunión no se tuvo tanto éxito, ya que la respuesta de los profesores era de una forma muy general y

no era como se esperaba, por lo tanto, no se pudo recolectar una información como se pretendía. De esta manera, se realizó una entrevista semi-estructurada a cada participante.

De esta manera se realizó la triangulación de datos, dato-teoría-inferencia, según las recomendaciones de análisis de datos de la teoría fundamentada, los cuales son presentados en el quinto capítulo, análisis de resultados.

Por último, para la conclusión se realizó una síntesis de los datos relevantes y después se dio a conocer las recomendaciones pertinentes en consecuencia a lo investigado.

## Capítulo 5: Análisis de Resultados

En el presente capítulo se desarrollará los resultados de la investigación acción, a partir de la aplicación del texto *Chawpinchanapaq* en los grados de primero y segundo de primaria de las unidades educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzman. Este se divide en siete subtítulos los cuales son: aspectos sociolingüísticos de los actores, percepciones acerca del quechua en acción, la enseñanza del quechua como L2 mediante el texto *Chawpinchanapaq*, incentivación al uso del quechua, metodología del Quechua en Acción, actividades que no se realizaron y logros y dificultades en la aplicación del Quechua en Acción.

### 5.1. ASPECTOS SOCIOLINGÜÍSTICOS DE LOS ACTORES

La presente investigación se desarrolló en las unidades educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzmán. En la primera, se trabajó con los grados 1ro C y 2do A de primaria donde se identificó en cada grado, dos estudiantes bilingües pasivos; es decir, además de saber el castellano comprendían el quechua, pero no podían hablarla. Así mismo, se apreció a pocos estudiantes que se auto identifican como quechuas.

Con respecto a los maestros del E.P se pudo apreciar la presencia de maestros que hablaban y comprendían el quechua, así como de, maestros que no comprendían nada y de habla aimara. En el caso de la maestra del grado 1ro C, ella era quechua hablante y usaba la lengua quechua para enseñar la misma. En la primera clase con la aplicación del QA, ella saludó en quechua a los niños, quienes ya tenían noción de los saludos por lo que respondieron sin necesidad de exigirles. El saludo, ya era un hábito en las clases de quechua esta se la realizaba con la siguiente frase: AMA SUWA, AMA LLULLA, AMA QHILLA.(Obs.1C UEEP 17/03/2015) Pese, a la cualidad de la profesora de hablar el idioma, ella presentaba dificultades al enseñar, ya que, no sabía escribir y tampoco leer en quechua. Así que ella se limitaba a enseñar los saludos y algunas frases en quechua.

Fac: ¿Los niños ya aprendieron algo de quechua?

Prof. Virginia: si ya saben algunas palabras en quechua, ya tienen avanzado, la familia en quechua, las partes del cuerpo, maki, chaki, uma y eso, con periódico han hecho, ya saludan en quechua también.( Ent.13/03/17 UEEP 2A)

De acuerdo con la maestra Virginia, ya se había tomado la enseñanza del quechua en su curso desde finales del 2014, y en la gestión 2015 se inició con la calificación de la enseñanza del quechua.

En el caso de segundo grado, particularmente, el profesora de 2do A, Prof. Sonia, quien era bilingüe quechua , castellano

La Prof. Sonia, responsable de 2do A no realizaba las clases de quechua, a razón de que ella misma expresó que no tenía conocimientos de escritura ni lectura en quechua, por dicha razón, dejaba de lado la enseñanza del quechua. (Obs. 2A UEEP 17/04/2015)

De acorde con las observaciones a los maestros de estos grados, bilingües ambos, la enseñanza del quechua era limitado por la falta de conocimientos. Algunos maestros, consideraban que el problema para no llevar a cabo la enseñanza es debido a que: “los recursos para enseñar está muy limitado, las autoridades, solo exigen que se enseñe pero no proveen de materiales para enseñar” (Ent. 15/10/17 UEEP, 1C).

Por otro lado, en la unidad educativa Augusto Guzmán de la gestión 2016, los grupos a ser investigados fueron el grado de primero de primaria, en el cual se apreció de la existencia de 5 estudiantes bilingües coordinados castellano-quechua de 27 estudiantes. Y en el grado de segundo de primaria se constató 3 niños bilingües quechuas pasivos de 32, es decir, solo comprendían la lengua, pero no la hablan, luego el resto tienen como L1 el castellano.

Así mismo, se trabajó con el 2do de primaria de la gestión 2015 en la U.E. Augusto Guzmán, en la cual se apreció la existencia de 4 niños quechua hablantes y los demás monolingües castellanos. La maestra de este grado tenía como L1 el castellano y como L2 el aimara, y no hablaba el quechua, en su situación, enseñaba la lengua a través de libros de quechua básicos que adquirió de los comerciantes de la calle y lo enseñaba solo una vez al mes. La enseñanza

del quechua era limitada, al vocabulario o frases pequeñas como saludos y la mención de algunos objetos de la clase.

Durante la gestión de 2016 del Q.A. en el grado de 1ro de primaria la maestra hablaba y entendía el quechua, pero no sabía cómo impartirla a estudiantes de 6 años, razón por la que no la enseñaba. La maestra de segundo de la gestión 2016 era quechua hablante, pero no lo instruía.

Como se puede apreciar en los párrafos anteriores el nivel de conocimiento con relación a la lengua quechua varia de un docente a otro, esto dependiendo a las raíces culturales de cada docente y su formación curricular y este determina el desempeño del maestro para enseñar o no el quechua.

## **5.2. PERCEPCIONES DEL QUECHUA EN ACCIÓN EN LAS UNIDADES EDUCATIVAS.**

### **Elizardo Pérez**

Se inició la aplicación del Quechua en Acción el 13-03-2015, en la unidad educativa Elizardo Pérez, en una reunión sostenida entre los maestros participantes y los tesisistas de LAEL, el Dr. Pedro Plaza presentó al director y a todos los profesores presentes como los colaboradores en la aplicación del QA. La impresión de algunos maestros durante esta reunión fue bastante positiva, mientras que, para otros profesores fue negativa porque no lo entendían. Ese día algunos profesores se veían desesperados por retornar a sus aulas, uno de ellos mencionó: ‘mis niños se deben estar matando porque son traviesos’ y se iban, mientras que otros tenían una expresión facial de desinterés por lo que se les estaba hablando.

La reacción de los profesores de la Elizardo Pérez al aplicar el QA no fue de mucho interés, de entre ellos no querían escuchar y algunos profesores se salían con el motivo de ir a vigilar a sus niños. No obstante, había excepciones de algunos que si tomaban mucha atención por esta experiencia.

Como se menciona anteriormente, existía poca motivación e interés por la aplicación del Quechua en Acción y por ende por la enseñanza del quechua. No obstante, algunos si estaban motivados a enseñar quechua, debido a que como ellos mencionaban se encontraban desorientados en las metodologías de enseñanza de lenguas y desprovistos de material para la enseñanza del quechua.



Razón por la que, se sentían motivados de participar en la experiencia de enseñar quechua, en esa reunión se determinó que los tesisas les facilitarían del material que necesitaran, y la metodología de enseñanza; todo esto se dio por la ayudada brindada tanto por el director de la unidad educativa así como del Dr. Pedro plaza.

Por otro lado, en la unidad educativa Augusto Guzmán, se pudo apreciar interés por parte de los maestros por participar de la experiencia de enseñar el quechua de un modo comunicativo ya que, algunos de ellos en la enseñanza que impartían del quechua usualmente enseñaban frases vocabularios y saludos. Por lo que, desarrollar una clase utilizando el quechua como lengua de instrucción era un desafío.

Es entonces que los maestros muy entusiasmados invitaban a la tesisas a pasar por sus clases para enriquecerse mutuamente en el proceso de enseñanza y aprendizaje del quechua.

### **5.2.1. Primera etapa del Quechua en Acción**

#### **5.2.1.1. Elizardo Pérez**

En este periodo se empezó con la aplicación del Quechua en Acción, a través de las clases modelo dadas por las ayudantes, la cual se basaba en guiar a los profesores en el proceso de enseñanza y aprendizaje. No obstante, en este proceso, algunas profesoras confundían al ayudante guía, en este caso los tesisas de LAEL, como los profesores de la materia de quechua, entonces, los maestros se limitaban a ser observadores y no así participes.

...la profe me presentó como la profesora de quechua y que empezaríamos a tener la materia de quechua, hablé un momento con la profesora y ella me dijo que no hablaba quechua y que no daba esa materia porque no sabía cómo hacerlo y tampoco sabía a qué materiales recurrir.  
(16-03-2015 8:45 am / U. E. E. P.)

Muchos maestros consideraban a los guías como los “maestros” así que, se les aclaró que el rol de los facilitadores no era ser sus reemplazantes, más si no guiar el proceso de enseñanza y aprendizaje del quechua. Debido a esta situación se les volvió a explicar que el rol de las facilitadoras era la de ser guías del proceso de aplicación y no así de maestros de la materia; y que ellos debían ser los actores principales quienes tenían el deber de participar en todo lo que las facilitadoras preparaban para enseñar el quechua a los niños.

Pese a lo anteriormente mencionado algunos maestros seguían en el rol pasivo de observadores y no así de actores. Esto debido a que, durante las primeras clases se pudo apreciar los nervios tanto por parte de las facilitadoras como la de los maestros, al no existir un vínculo construido tanto con los estudiantes y maestros, y por ende, no hubo mucha confianza. Los maestros se intimidaban, y solo se quedaban observando la clase modelo. En este sentido, no se les obligo a los maestros a participar en la enseñanza del quechua durante las primeras clases, y se comprendía el rol pasivo que adquirirían.

Después de toda una clase, la maestra solo se quedaba observando lo que yo hacía, pero por momentos se salía del curso y tenía que poner orden y control sola dentro del aula, entonces aproveché para hacerles algunas preguntas si la maestra les daba quechua y ellos me contestaron que no, ¡luego pregunté si les gustaba el quechua y todos gritaban siiiii!!, en coro... (1 A U.E. E.P. / D.C.16-03-2015)

Al ver los ánimos por parte de los estudiantes para aprender el quechua; los guías no desaprovechaban las oportunidades para concientizar a los estudiantes acerca de la importancia de las lenguas indígenas y su uso. Por ejemplo, en la primera clase con el QA ,al finalizar la clase; uno de los niños preguntó a la facilitadora porque debían de aprender quechua, ante esta pregunta la auxiliar les brindo una charla de motivación para que los niños la aprendan y sepan del valor de la lengua quechua, y el contexto actual en el que se encuentran las lengua indígenas en la ciudad de Cochabamba.ella lo relata de la siguiente manera:

Se preparó una pequeña orientación para motivar a los niños y exijan a sus padres que les hable en quechua porque la lengua quechua es una lengua muy importante en nuestro contexto y que es muy hermoso poder hablarla y no perder una cultura tan exquisita como el quechua. Los niños estaban felices de saber más de lo que es el quechua. (D.C.- E. P. 1C 16-03-2015)

Así mismo, a principios se pudo observar una languidez en los maestros a la enseñanza el quechua, mientras que, en los estudiantes existía un gran interés y curiosidad por el mismo. Ya. En las charlas entabladas entre las facilitadoras y niños durante el recreo los niños expresaban que ellos esperaban las clases de quechua con mucha ansiedad y alegría. Como se puede apreciar en la siguiente nota de campo del curso 1C de la Profesora Virginia, donde se puede observar los animos de los niños al aprender quechua

.... a los niños les agrada las clases de quechua, eso se puede apreciar en sus ojitos que brillan al verme, además de que la maestra me confirmo lo mismo cuando los niños corrían a

abrazarme me mencionó: “esperan con ansias las clases de quechua están pendientes de donde te aparecerás” eso me pone contenta porque me da ánimo para seguir esforzándome.... (U.E. E. P. / 1C D.C.08/04/15)

Lo cual conduce a preguntarse la razón por la que los niños se sienten entusiasmados a aprender quechua con el Quechua en Acción. Una de ellas se debe a que la facilitadora usa el quechua como lengua de instrucción para desempeñar las clases, lo cual otorga al quechua un estatus formal de uso. Y otra de las razones es debido a la metodología lo cual se desarrollará más adelante.

Al igual que los otros grados, en la sección de 2B con la profesora Sonia, después de desarrollar algunas actividades de la Unidad 1 del *Chawpinchanapaq*, también surgió la necesidad de realizar una charla de concientización de la lengua quechua, con el fin de brindar a los estudiantes mas información de la lengua y aprecio a las lenguas.

Al hablar con los niños y explicarles que el quechua es muy importante en nuestro medio los niños se sentían muy emocionados y nadie sentía vergüenza, más bien curiosidad. Entonces se preparó el campo para trabajar con ellos. (U.E. E. P. / D.P. 2B 15/04/16)

Entonces, las charlas de concientización con los estudiantes era el medio más directo para crear una nueva conciencia lingüística en ellos. Ya que, se pudo observar una falta de charlas de concientización sobre la lengua indígena quechua por parte de los maestros.

Después de esta primera etapa de la aplicación, ante el desinterés y el poco entendimiento del propósito del QA y por la falta de tiempo, por partes de los maestros en la primera reunión, se realizó una segunda reunión después de dos meses. La perspectiva negativa y el desinterés que mostraron los maestros en la primera reunión cambió, ya que en la segunda había un mayor número de asistencia por parte de los profesores, así mismo, contribuían con sus ideas para aplicar mejoras al quechua en acción, ya que, como se menciona al principio esta aun a prueba, entonces, a partir, de esta reunión se inició una nueva etapa con más compromiso por parte de los maestros de la aplicación del QA.

En la segunda reunión, el Dr. Pedro Plaza volvió a orientar acerca el QA e hizo hincapié en el mayor número de asistencia obtenida por parte de los profesores, lo cual subía los ánimos de todos los participantes.

La profesora Virginia del curso primero C l explica que el compromiso de los profesores nació con la iniciativa del director quien impulso la enseñanza del quechua, así como, de la colaboración de los facilitadores, al proporcionar un modelo de enseñanza y proveer del material didáctico necesario.

la verdad es que nos ha servido de mucho estos dos meses, la ayuda de los facilitadores porque en mi caso, yo soy una persona que sí habla quechua pero no sabía cómo aplicar en clase hasta que ustedes llegaron con esta ayuda que nos sirve de mucho. (Ent. E.P ' / 23-04-2015)

Los maestros, que en un principio estaban desinteresados, en el transcurso de la aplicación fueron tomando conciencia de la importancia de la enseñanza de las lenguas indígenas, en este caso del quechua, y fue la dinámica del texto que captó el interés de ellos.

#### **5.2.1.2. Augusto Guzmán**

En lo que concierne a la unidad educativa Augusto Guzmán, la primera reacción de los profesores fue positiva en la mayoría, a razón de que este satisfacía su necesidad de aprender formas de enseñar quechua, ya que, desde SEDUCA se les exigía que se enseñase. Por dicha razón se apreciaba su conformidad con la ayuda que se les iba a brindar a través del QA. En la primera reunión para la aplicación del QA, los maestros indicaron su preocupación por no comprender la lengua y que la aplicación del Q.A. les comprometía a aprender la lengua, en este sentido, aplicarlo se constituía una tarea ardua para ellos.

Pese al inconveniente de no saber la lengua, los maestros estaban obligados a aplicarlo, de manera directa por la directora del establecimiento educativo, No obstante, se podía observar que ellos tenían el interés en participar, para probar, aprender y ser guiados por un modelo diferente al que utilizaban en la enseñanza del quechua.

Al igual que la unidad educativa Elizardo Pérez, en un principio los guías exponían el modelo metodológico de la enseñanza del quechua con su ejemplo, es decir, los profesores debían observar cómo se aplicaba el modelo comunicativo y luego repetir o mejorarlo.

Fui al grado de segundo de primaria, cuando la maestra me presento como la profesora de quechua y les dijo que conmigo que de ese día en adelante pasarían clases de quechua. Y después les pidió que prestaran atención y diciendo: “ahora todos atentos y calladitos todos vamos a aprender quechua”. Así que me cedió la palabra, en primer lugar, me presente en

quechua Ante lo cual todos se rieron porque no habían comprendido nada, por lo cual tuve que hacerlo en castellano, al momento de explicar lo hacía en quechua, pero sin que me dé cuenta continuaba la explicación en castellano. (D.C.-A.G. 03/08/15).

En el caso de la maestra de segundo grado, desde la primera clase con el QA, mostro interés y curiosidad, así mismo, colaboró desde los primeros días, sin importar, su condición de ser aymara hablante; no obstante, ella se reducía a un plano de observadora y no así de participante esto debido a que ella no manejaba y tampoco sabía el quechua. Lo cual le limitaba en la enseñanza, en tal situación la profesora mencionó como enseñaba el quechua en su clase antes del QA; ella indicó que copiaba frases y vocabulario de un texto que compró en la calle, y que su rol era básicamente de copiar y traducir dichas palabras: por esta razón no dedicaba mucho tiempo a la enseñanza del quechua.

Ante dicha situación, la auxiliar fue quien desempeño la mayor parte de las clases con la colaboración de la maestra.

Este fue el panorama en la gestión 2015 de la aplicación QA durante los 3 primeros meses en la cual las maestras tuvieron participaciones leves en la enseñanza del quechua. ellas participaban aspectos tales como instaurar la disciplina y el orden en clase, contribuir al tema con sus conocimientos de la lengua o bien direccionar, la forma de desarrollar ciertas actividades, según la necesidades de los estudiantes, ya que, ellas indudablemente los conocían mejor que los facilitadores, No obstante, ellos se quedaron en este plano al menos durante la gestión de 2015 ya que los maestros no tomaban las riendas de la enseñanza.

En cuanto a la profesora de primer grado de la gestión 2016, ella mostró una actitud diferente en este caso, de ser participe, ya que, cuando se le comentó que la metodología se basaba en juegos ella se esmeraba con los premios para incentivar a los niños a aprender el quechua.

En la primera clase con el QA, en el desarrollo de la primera unidad: Napaykunas, la maestra mencionó a la facilitadora que tenía preparado dulces para premiar a los estudiantes, en este caso, se premió a los estudiantes que participaron en la actividad yaykumuychik- llusiychik, mama qucha ukhupi- mama qucha jawapi. Como se puede apreciar en el siguiente diario de campo:

... la maestra trajo Carlitas (pipocas de chocolate) para los estudiantes que tenían una mayor participación las cuales el saco de su bolso, una vez concluida la clase se paró al centro del curso y comenzó a distribuir a los estudiantes que participaron, es decir: a Jhonny, Paulo por haber participado en la actividad yaykumuychik llusiyichik. Y a Sara, Nicol y Vanesa por participar en la actividad mama qucha ukhupi- mama qucha jawapi. Es decir, premio a todos aquellos que salieron a la pizarra voluntariamente y algunos por obligación ... (D.C. U.E. A.G./ 17/08/2016).

Esta era una actividad frecuente de la maestra en las clases de quechua sobre todo en las que implicaba juegos, muchas veces el premio era el desayuno escolar que restaba al final de la clase, o en algunos casos era golosinas que ella traía. La involucración de la maestra con la aplicación al quechua en acción fue paulatina; en un primer momento solo observaba el desempeño de la facilitadora, mientras que, ella imponía orden en las clases, y controlaba la disciplina de los estudiantes, después aportaba con sus ideas y conocimientos con respecto al tema, y finalmente, la maestra tomaba las riendas del desarrollo de las unidades siguientes.

Por otro lado, antes de comenzar con la aplicación se les incentivo a los maestros con un certificado de participación con valor curricular de 40 horas. Esta era una de las razones por las cuales se comprometían los maestros, mientras algunos decían que se comprometían por pasión a las lenguas indígenas y su enseñanza.

Respecto a las actitudes de los niños hacia el nuevo ciclo de enseñanza que estaban comenzando, en el grado de segundo de primaria de la gestión 2016 se pudo apreciar que al principio fue de extrañeza al ver una nueva integrante en clase, ya que, ellos le preguntaban a la maestra acerca de la presencia de la facilitadora; ante este nuevo ambiente de enseñanza del quechua. En el transcurso de la aplicación la aceptación por parte de los estudiantes fue mayor, ya que, estaban contentos por la presencia de un individuo extra en sus clases, al considerarlos ellos, como un paréntesis de las clases normales y rudimentarias. Al ser el objetivo de la clase aprender el quechua muchos estudiantes expresaban que conocían la lengua y repitan palabras sueltas como imaynalla, walliqlla, ari, mana, etc. por lo que el facilitador les encomiaba con frases como: “qué bueno”, “ahora aprenderemos más”, “kusa chayqa” y al estar sometidos al uso exclusivo del quechua les causaba curiosidad, admiración y extrañeza lo cual lo expresaban a través de sus tímidas risas y expresión faciales. Entonces, la facilitadora les pregunto cómo lo aprendieron y ellos respondían que lo conocían porque su abuelita, o algún familiar o conocido les hablaban en quechua.

En el grado de primero de primaria, se pudo observar una actitud de sorpresa únicamente por parte de los estudiantes, puesto que, en la primera clase, cuando se presentó la facilitadora, ellos obedecían las instrucciones que les daba la maestra para avanzar la lección y no se quejaban ni expresaban rechazo a la acción del profesor, tampoco cuestionaban la razón de su presencia o por qué estaban aprendiendo quechua. En definitiva, existe una diferencia de actitud entre los grados de primero y segundo de primaria al momento de aprender una lengua, como se mencionó anteriormente; no obstante, hay patrones que se mantienen tales como la inconciencia del status de la lengua quechua, lo cual, permite que el estudiante, no se limite al aprendizaje por las nociones sociales que presenta su entorno familiar hacia las lenguas indígenas.

Así mismo, en los niños de primero de primaria se pudo apreciar que ellos se presentaban en un ambiente favorable para aprender una lengua indígena ya que, al no presentar una conciencia social definida del status de la lengua, no presentaban resistencia o rechazo. Se sabe que en este periodo muchos niños no han desarrollado aun la madurez social, sino es el inicio que determinara su mirada a las lenguas indígenas, no obstante, se observó excepciones, tal es el caso de un estudiante que se reusó a participar en la actividad de Tapuq, en la que el maestro se encargaba de hacer preguntas de información a los estudiantes tales como: ¿Ima sutikunki?, ¿maymanta kanki? Y ¿pitaq kanki?, en dicha actividad la auxiliar preguntó a la niña y ella se quedó callada y no respondió, siendo que ella es una niña quechua hablante. Ante dicha situación se le pregunto en el recreo ¿Cuál era la razón por la que no respondió? Entonces ella respondió en quechua: mana sapallaymanta. Sabemos por experiencia empírica que cuando un niño presenta timidez es porque aún no ha logrado un ambiente de confianza, y siente temor, y esta es una de las acciones que toma el estudiante para protegerse, no obstante, la participante, es alguien que recibe y emite bien las estructuras en quechua, por lo que se deduce que la conciencia social de la realidad desfavorable del quechua ante el castellano es la que determina este comportamiento. En general, los niños de primero y segundo de primaria de las unidades educativas A.G. Y E.P. no prestan atención a la relación de diglosia entre el quechua y el castellano; lo cual es muy favorable para aprender lenguas, al igual que la curiosidad que sentían por participar y aprender más cosas

en quechua. No se pudo apreciar retraimiento o vergüenza por parte de los estudiantes hacia el quechua o a la materia, más sino, una participación activa por parte de ellos.

### **5.3. LA ENSEÑANZA DEL QUECHUA COMO L2 MEDIANTE EL TEXTO CHAWPINCHANAPAQ**

La enseñanza del quechua con el Quechua en Acción tiene una metodológica diferente, a la que normalmente se usa, el método tradicional. Por dicha razón, los resultados a presentarse serán muy diversos, y fuera de lo experimentado. Los cuales describiremos a continuación.

#### **5.3.1. Desarrollo de actividades del texto Chawpinchanapaq**

El libro que se aplicó con el QA fue el *Chawpinchanapaq*, el cual, deja de lado lo gramatical y se concentra en el uso oral de la lengua. Este texto está destinado a niños proporcionándoles actividades diversas utilizando el quechua como la lengua de instrucción. Este libro cuenta con veinte unidades y cada una se divide en siete áreas:

- Rimaykuna
- Ruwana
- Pukllana
- Takiykuna
- Ñawirinapaq
- Imatapis ruwanapaq

En la unidad educativa Elizardo Pérez en los grados de 1ro C y 2do B se trabajó las unidades 1, 2,3 y 4 del *Chawpinchanapaq* desde marzo de 2015 hasta septiembre del mismo. Por el contrario, en la unidad educativa, Augusto Guzmán durante la gestión de 2015 primeramente se trabajó con el grado de 2do de primaria las unidades 1, 2,3 y 4 desde agosto a noviembre y después con el grado de 1ro de primaria las unidades 1,2,3, 4 y 5 y con el grado de 2do de primaria de la gestión 2016 las 1,2,3 y 4 desde marzo a junio del mismo.

##### **5.3.1.1 Rimaykuna**

En esta área se presentan palabras o expresiones para formar diálogos que van desde los saludos hasta las instrucciones de acción(comandos). Este es el vocabulario que se utilizó en los saludos diarios y expresiones quechuas para la realización de las sucesivas actividades de la unidad, esta no dispone de una explicación para desarrollarla, por tanto su desarrollo



depende de la creatividad de cada maestro. A continuación, se muestra un recorte del texto *chawpinchanapaq* de la sección *rimaykuna*, bajo el texto temático ‘*yachayta qallarinapaq*’ (para empezar las clases) del “Juk Phatmi” (unidad uno):

Ilustración N.- 1 Texto de la unidad número 1 del *Chawpinchanapaq* pag.5

| 3. Rimaykuna                          |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| Wawakuna yaykumuychik.                | Matilde yaykumuy.      |
| Wawakuna llusiychik.                  | Ramiro llusiy.         |
| Sipaskuna waynakuna ima chukukuychik. | Waliq chukukuy.        |
| Carola sayarikuy.                     | Wawakuna chukukuychik. |
| Sumaq p'unchaw.                       | Sumaq sukhayay.        |
| Sumaq ch'isi.                         | ¿Imaynalla kachikanki? |
| Sutiyqa .....                         | ¿Ima sutiyki?          |
| Waliq.                                | Mana walliqchu         |

Esta área se trabajó según las capacidades de los estudiantes y las condiciones de las maestras. Por ello, se especificará cada actividad aplicada en los cursos de primero y segundo de ambas unidades educativas para tratar esta actividad.

En la primera unidad “*yachayta qallarinapaq*” se trabajó los saludos, y la estrategia más eficaz para enseñar fue el audio lingual, es decir, escuchar y repetir. Al ser la primera unidad a desarrollarse, en el texto *Chawpinchanapaq*, el contenido era básicamente los saludos en quechua, aparte del mismo, se integró vocabulario de orden como ser *sayarikuychiy*,

chukukuychik, etc. esto para facilitar el desenvolvimiento del docente en la lengua quechua durante las clases. En el grado de 1ro C del EP, la cual fue desarrollada por la facilitadora, muestra que este fue empleado de manera verbal y a través de la repetición para que de este modo lo vayan interiorizando los estudiantes. Como se muestra en la siguiente observación:

“sumaq p’unchay yachaqaqkuna” y todos me miraban raro y volví a repetirlo con una voz más intensa y gruesa y di a conocer la consigna de lo que les estaba diciendo “buenos días alumnos” y todos me decían buenos días y yo les decía que ya no me tenían que hablar en castellano sino en quechua y que ellos me tenían que saludar “sumaq p’unchay yachachiq, entonces los niños me saludaron en quechua”. (Diario de campo -E.P. 1 C / 17-03-2015)

De esta manera se inició la aplicación el QA con los niños empezando con los saludos y despedida. Y practicándolos en clases, a esto la maestra recomendaba a la facilitadora que lo traduzca al castellano.

...tinkuna kama yachaqaqkuna y pedí que se despidieran también de mí, de la misma forma pero que yo no era profesora, sino que era yachachiq y que desde la siguiente clase todo tenía que ser en quechua. (Diario de campo - E.P. 17-03-2015)

En la unidad educativa Elizardo Pérez, no se aplicó la escritura en el área de rimaykuna en la unidad 1, ya que durante la primera semana se enfocó más en confraternizar y conocer mejor a los estudiantes.

Evidentemente en esta unidad educativa, la primera semana, en especial con los niños de 1ro de primaria el enfoque fue en mayor grado comunicativo sin recurrir al uso del cuaderno. Así mismo, se pudo apreciar la indisciplina en aula, por lo cual se buscó nuevas formas de mantener la atención de los estudiantes en esta actividad, en la lengua quechua, de la cual hicimos que la profesora sea participe.

Prof, Virginia: Uyariychik wawakuna, sayariychik, chukuychik.

Estudiantes: Profe, ¿que está diciendo?

Prof, virginia: sayariychik, chukuychiq (extracto de una clase UE EP 17-03-2015)

Antes de que la profesora utilice estas palabras de acción en quechua, la facilitadora hizo una demostración anticipada para que ella se adecue a realizar este tipo de actividades. Para lo cual, se recurrió a señas con las manos, entonces cuando la facilitadora les decía a los niños

sayariychiq (párense), los niños no comprendían, pero si se pedía la acción con señas, los niños si las comprendían y se paraban. De igual forma, cuando se les decía chukukuychik (siéntense) ayudándose de las señas ellos se sentaban. La profesora titular de 1C era Virginia, quien hablaba también quechua así que, ella mientras observaba agregaba palabras extras en quechua como wawakunas esto para captar la atención de los estudiantes.

En este grado, no se les exigía la escritura, ya que la maestra argumentaba que ellos recién estaban aprendiendo a escribir su primera lengua (castellano). Por esto, no se aplicó la escritura, en la sección de rimaykunas y se enfocó más en la oralidad.

La comprensión por parte de los estudiantes de dichas frases era necesaria para desarrollar las clases, en este sentido, la facilitadora al percatarse que no lo comprendían recurrió a ayudas extras, tales como la expresión facial, ademanes, y la expresión corporal.

La aplicación del Q.A. comenzó en ambas unidades educativas con la presentación de las facilitadoras en la lengua quechua, lo cual no era muy comprensible para los niños, entonces para una primera clase en quechua, las frases de la primera unidad eran muy útiles para realizar una clase en quechua para las facilitadoras como las maestras.

Al igual que en la anterior U.E., en el Augusto Guzmán también la facilitadora se presentó en quechua, para desarrollar el apartado rimaykunas la facilitadora procedió a enseñarle a la maestra como debía desarrollarlo, La forma en la que la maestra titular desarrolló el rimaykuna fue a través de la repetición verbal, ella leía la frase en quechua del libro, y les pedía repetir a los estudiantes, para luego consultarles que entendían por dicha palabra, en este caso los saludos: Sumaq p,unchay, sumaq sukhayay, y sumaq chísi; y les preguntó qué significaba cada uno de ellos. Los niños no respondían el significado del mismo así que, ella les dijo su significado en castellano y después nuevamente les volvió a preguntar y ellos respondieron con confianza la traducción de cada uno (U.E.A.G. Obs.14-02-2016). No obstante, la maestra de esta clase no optó por la copia en el cuaderno; ya que, según ella, al ser los inicios de clases, ellos aún no habían desarrollado tanto la escritura como la lectura.

Ilustración N.-2 Grado 1ro de primaria U.E.: Augusto Guzmán durante el desarrollo del rimaykuna del juk phatmi.



Foto María Neyda Sandoval Alba

Esta imagen es de una primera clase con el QA. Como se puede apreciar en la imagen la maestra se valió de su voz y el texto para desarrollar las actividades y no utilizó la pizarra; la clase fue más oral. Al transcurrir el tiempo y la inmersión de los niños al quechua, el saludo se fue convirtiendo en un hábito en las clases de quechua, aunque algunos profesores las utilizaban también en otras asignaturas con el fin de expandir los usos de la lengua quechua a otras materias, no obstante, tuvo una presencia más como materia que lengua de instrucción. El quechua en acción en ambas unidades educativas comenzó con la presentación de las facilitadoras en la lengua quechua, el cual no era muy comprensible para los niños, como para las maestras entonces para una primera clase en quechua las frases de la unidad 1 eran muy útiles para el desempeño de las maestras, así como de las facilitadoras. La repetición verbal fue el medio que más se explotó en el grado de primero de primaria de ambas unidades educativas, al momento de trabajar el apartado rimaykuna, ya que, estaban en una etapa inicial a la lectura y escritura. Mientras que, con el grado de segundo de primaria, la auxiliar aplicó repetición verbal como una estrategia más, al desarrollar el apartado rimaykuna de cada unidad, ya que para enseñar vocabulario y frases cortas se acudió al uso de imágenes de relación con su significado en quechua y así mismo ellos la registraban en su cuaderno de manera obligatoria a pedido de las maestras de cada clase.

Con respecto a segundo de primaria de la U.E.E.P. las actividades que se realizó con ellos fueron más rápidas, puesto que, ya tenían desarrollado las nociones de lectura y escritura en castellano. Así mismo, se pudo apreciar que tenían un mayor grado de comprensión del quechua tal es el caso de uno de los estudiantes que se muestra a continuación:

Prof. Ima sutyki?

Estudiante: se queda con la mirada perdida

Facilitador: señala con el dedo, nuqa sutikuni Eliana, ima sutikunki qam? (señala al niño)

Estudiante: Carlos

Facilitador: allin pacha, Carlos. (Extracto de una clase UE EP 2C 18-03-2015)

En los rimaykunas, se aplicó en mayor medida la oralidad, el lenguaje corporal e inmersión a los niños al quechua para que ellos puedan familiarizarse más con la lengua. La maestra después de observar un modelo de clase con el quechua como L2, trató de adecuarse al ambiente utilizando frases, como ch'insitumanta uyariychik (escuchen en silencio).

En el grado de 2do de primaria del Augusto Guzmán de la gestión 2015, los niños en esta primera clase repitieron en quechua cada frase a través de imágenes. Las siguientes tareas comunicativas estaban desarrolladas sobre dicho vocabulario y frases que debían copiarlas en el cuaderno. Por dicha razón, el auxiliar decide darles el bagaje léxico de toda la unidad, aunque algunas de estas no se encontraban en el rimaykuna sino en toda la extensión de la unidad a desarrollarse, esto para que las recordaran al momento de ejecutar actividades de movimientos o en los juegos de esta manera tengan un mejor desempeño.

En primer lugar, les mostré una imagen y les escribí su nombre en quechua de cada cual; pegué 8 imágenes en la pizarra:

Sol: inti

Luna: killa

Estrelas: ch'askakuna

El mar: mamaqucha

Adentro: ukhupi

Afuera: jawapi

Sumaq p'uchay: buen día

Sumaq ch'isi: buenas noches

Sumaq sukhayay: buenas tardes

Después despegué sus nombres en quechua y les pedí a todos que me indicaran sus nombres en quechua, cosa que no podían recordar muy fácilmente.

(extracto de conversación)

Neyda: imataq kay

Niños: mmmmmm

Neyda: inti

Niños: inti

Neyda: imataq kay

Niños: mmmm

Neyda: killa..... (Obs. U.E.A.G. 03-08-15)

La maestra de segundo grado de la gestión de 2015 es aymara hablante en las primeras clases ella estaba en calidad de observadora, no obstante, ella participaba manteniendo el orden y disciplina en clase. El medio en la que se enseñó fue a través de la repetición y la imagen donde la facilitadora establecía la una relación diádica en los estudiantes de imagen y significante en quechua.

Al culminar dicha actividad la maestra pidió a la facilitadora que dicho vocabulario lo copie en la pizarra, para que los niños lo tengan registrado en su cuaderno como tema avanzado, esta actividad se realizó durante toda la clase. Esto era comprensible puesto que, su ritmo de avance era lento debido a que recién estaban aprendiendo a escribir.

En ambos grados tanto de primero y segundo de primaria, tanto de la unidad educativa Elizardo Pérez y Augusto Guzmán, se aplicó la enseñanza a través de imágenes, repetición verbal, la escritura, y en algunos grados de la mano de la traducción (primero de primaria, A.G.), mímica, expresiones faciales, ademanes, etc. todo en fin de que el estudiante vaya internalizando la lengua quechua y utilice dichas expresiones.

Ahora bien, el iskay phatmi (unidad dos) de los rimaykuna se desarrolla bajo el texto temático yachaqay wasimanta imakuna (objetos del aula):

Ilustración N.-3 Extracto del texto chawpinchanapaq de la unidad dos pag.:10

|                                                                                                |                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| <b>3. Rimaykuna</b>                                                                            |                      |
| Marcelo apay  | Waynakuna apaychik   |
| Tata Israel apamuy                                                                             | Sipaskuna apamuychik |
| Jaqaypi kachkan                                                                                | Kaypi churay         |
| Chaypi saqiy                                                                                   | ¿Imataq kay?         |
| ¿Imataq chay?                                                                                  | ¿Imataq jaqay?       |

En los cinco cursos con los que se trabajó, es decir, U.E.E.P.:1ro C- 2doB y U.E.A.G.: 1ro-2do/2015, 2do/2016 no se trabajó el área de rimaykunas esto debido a que cada facilitadora y la maestra decidieron dar un vocabulario extenso con los elementos principales de clase, a través de láminas para colorear en el caso de primero y en el grado de 1ro A escribieron y colorearon y en el grado de segundo de primaria crearon un álbum con el vocabulario de la unidad. Como se puede apreciar en el apartado cada profesor pese a tener un modelo a seguir trazo y creo sus propios modelos en base a la información del *Chawinchanapaq*, lo único que se mantuvo fue el orden de las unidades.

El kimsa phatmi (unidad tres) bajo el nombre temático ¿maypi? (donde) que desarrolla diálogos, estructuras textuales, frases, léxico, etc. relacionado con la descripción de la ubicación de cosas y sujetos. En la sección rimaykunas lleva el siguiente contenido:

Ilustración N.- 4 Extracto del texto *Chawpinchanapaq* de la unidad tres pag.:17

### 3. Rimaykuna

|                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| Ñawpaqpi kachkan        | Wasapi kachkan  |
| Chawpinpi kachkan       | Jamp'arañiqpi   |
| P'anqa jalch'ana patapi | Chukuna urapi   |
| Chiqanta rinayki tiyan  | Pañaman q'impiy |
| Lluq'iman               | Pataman         |
| P'acha jalch'ana ukhupi | Wasi jawapi     |
| Patañiqpi               | Urañiqman       |
| Antiñiqpi               | Patañiqman      |
| ¿Maypi kachkan?         |                 |

En esta unidad como se puede apreciar que contiene frases quechuas relacionados a las ubicaciones de los objetos y personas, en el grado 1ro C de primaria de la U.E.E.P. la sección de rimaykunas fue desarrollado a través de una canción inventada por la facilitadora:

Pataman pataman, uraman uraman;

Lluq'iman lluc'iman, pañaman pañaman;

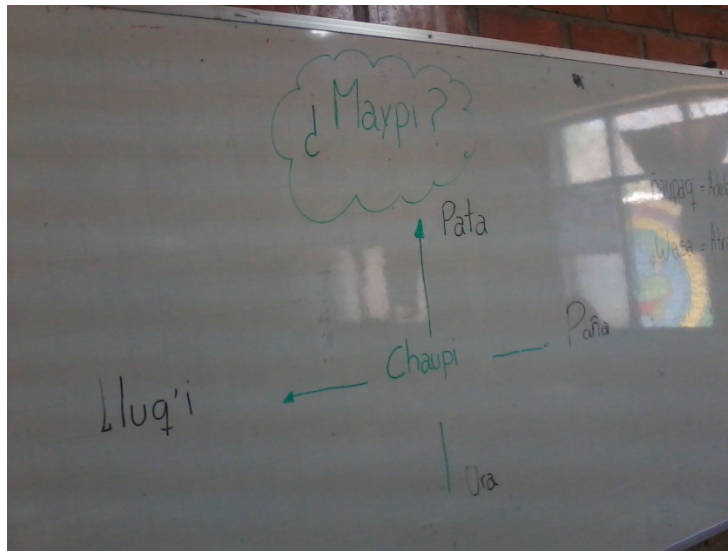
Chawpiman chawpiman.

Esta canción era acompañada de tonalidad, movimiento corporal tanto de la maestra como el de los estudiantes, y gestos; básicamente se les brindo a los estudiantes del vocabulario general; es decir, pata, ura, lluc'i, paña y chawpi. Esto debido a que olvidaban el resto de las palabras, por lo cual se lo sintetizó en cinco.

Por el contrario, en el grado de segundo de primaria de la misma unidad educativa aparte de realizar la práctica de vocabulario con la mencionada canción, también lo copiaron en sus cuadernos, ya que, los maestros lo consideraban como una prueba de lo avanzado.



Ilustración N.- 5 Actividad de la unidad 3 del texto *Chawpinchanapaq*



*Foto: Eliana Rodríguez Jaldin U.E.: Elizardo Pérez en 19/05/2015*

En la U.E. Augusto Guzmán en el grado de primero de primaria para la enseñanza del vocabulario se enseñó a través del juego, al igual que en la U.E.A.G. el vocabulario e redijo a cinco palabras: pata, ura, pa na llug'i y chawpiman. El juego consistía en que los estudiantes movían las manos a donde la maestra les pedía, en una primera etapa la maestra lo hacía junto a los estudiantes y después ellos lo hacían solos, esto lo hizo para percatarse que comprendieron. De igual manera, la facilitadora realizó el mismo juego, donde los movían las manos en la dirección que la facilitadora les pedía, en este caso, los estudiantes salían al frente de cinco en cinco y competían entre ellos. Después de esto ellos copiaban todo el vocabulario del apartado rimaykunas de la página 17; el cual, la facilitadora lo traducía para de manera que los estudiantes lo comprendieran y lo utilizaran en las siguientes actividades.

El tawa phatmi (unidad cuatro) bajo el nombre temático Yawar masakuna (la familia) que desarrolla diálogos, estructuras textuales, frases, léxico, etc. relacionada al núcleo familiar. En la sección rimaykunas lleva el siguiente contenido:

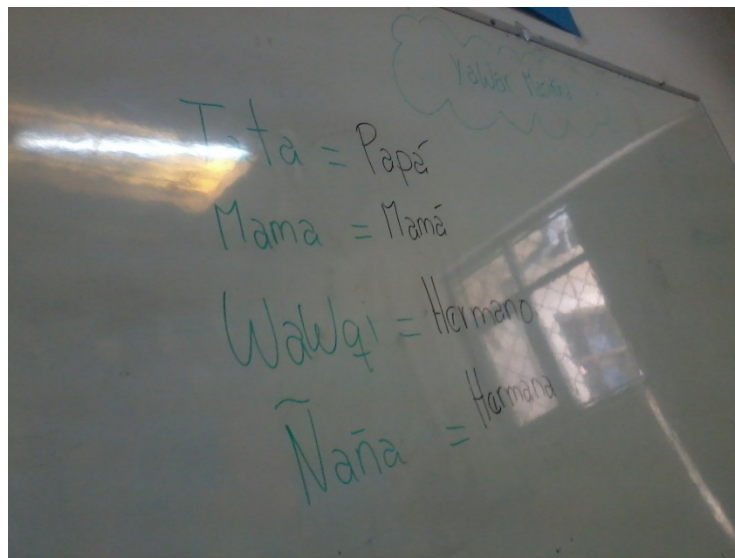
Ilustración N.- 6 Extracto del texto *Chawpinchanapaq* de la unidad cuatro pag.22

### 3. Rimaykuna

|                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| ¿Maymanta kanki?        | Cochabambamanta kani   |
| Ñuqa ... kani           | Mamay ... sutikun      |
| Tatay ... kan           | Kimsa ñañay tiyapuwani |
| Ñañay ... kan           | Pay tataypata wawqin   |
| Mamaypata ñañan ... kan | Wawan                  |
| Wawan ... kan           | Jatun mamayku ... kan  |
| Jatun tatay ... kan     |                        |

En el grado de 1ro de primaria de la U.E.E.P. De esta unidad se rescató el vocabulario relacionado con la familia, lo cual se les hizo escribir en sus cuadernos a pedido de la maestra, como se muestra a continuación:

Ilustración N.-7 Actividad de la unidad 4 realizada en la UE Elizardo Pérez.



*Foto Eliana Duveiza Rodríguez Jaldin*

En el grafico se aprecia el vocabulario reducido a cuatro palabras, tata (papá), mama (mamá), wawqi (hermano) y Ñaña (hermana) cada una con su respectiva traducción la cual se les hizo repetir por tres veces consecutivas. De igual manera en el grado de segundo se les hizo copiar dicho vocabulario, para luego traducirlo, repetirlo para practicar la pronunciación.

En la U.E.: Augusto Guzmán del apartado rimaykunas se rescató básicamente las palabras: Jatun tata (abuelo), Jatun mama (abuela), Mama (mamá), Tata (papá), tura (hermano), y Ñaña(hermana), las cuales se les proporcionó a través de láminas para colorear con sus respectivos nombres en quechua. De igual manera, se realizó en el grado segundo de primaria, dicha actividad con ambos grados duró toda una clase.

Ilustración N.- 8 Actividades extras para pintar relacionado con la familia en quechua.



Foto María Neyda Sandoval Alba

El pichqa phatmi (unidad cinco) bajo el nombre Ima munasqanchikta (los gustos) que desarrolla diálogos, estructuras textuales, frases, léxico, etc. relacionados a los gustos y sabores. En la sección rimaykunas lleva el siguiente contenido:

Ilustración N.- 9 Extracto del texto *Chawpinchanapaq* de la unidad cinco pag.:27

### 3. Rimaykuna

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| ¿Imata munanki?:      | Kay misk'i yakuta upyay |
| Juk chuwatawan mikhuy | Chay awtuta qhaway      |
| Munani                | Mana munanichu          |
| Millay kan            | K'acha kan              |
| Ancha achkha          | Ancha pisi kan          |
| Misk'i kachkan        | Millu kachkan           |
| Misk'i yakuta munani  | Mikhunata munani        |
| Kallku kachkan        | Kusa kachkan            |
| Laq'a                 | Qhasa kachkan           |
| Q'ui kachkan          |                         |

En la U.E Elizardo Pérez no llego a trabajar la unidad número cinco tanto en el 1ro C y 2do A, esto debido a que el tiempo determinado para la colaboración de la facilitadora culminó en septiembre, por el contrario, en La U.E.: Augusto Guzmán, este apartado se desarrolló en 1ro con la práctica verbal del mismo, en el grado de 2do de igual manera repitieron verbalmente y la copiaron en la pizarra con su traducción.

En definitiva, la repetición fue sumamente importante en esta primera aplicación y más si se trata con niños de 6 a 7 años, ya que ellos están en la etapa de aprender a leer y a escribir. Por dicha razón, no se les exigía demasiado con la escritura. Así también, Se preparó el terreno con los niños para que tomaran en cuenta que el esfuerzo era transcendental para aprender una lengua, así como la atención.

Esta estrategia de repetición verbal que responde al método audio lingual contribuye a que los estudiantes inconscientemente vayan asimilando las estructuras comunicativas quechuas, no obstante, abusar de esta estrategia durante toda la clase genera un ambiente liberal y descontrolada, es decir, los niños se aburren, se desconcentran mientras se les habla y esto

genera una clase fuera de control como se muestra en el extracto de un diario de campo del grado de primero de primaria de la U.E.E.P.:

Lo más difícil de 1A fue la disciplina los niños, perdían fácilmente la concentración, conversaban con sus compañeros, la maestra grita a sus alumnos para atemorizarlos y tomar el control de los niños. Después de toda una clase, la maestra solo se quedaba observando lo que hacía, pero por momentos se salía del curso y tenía que poner orden y control sola dentro del aula (Obs. 1ro A:16-03-15)

Así también, en el grado de segundo de primaria de la gestión 2016, se comenzó con la presentación de la auxiliar en quechua de lo cual los estudiantes al ser diferente les causaba gracia, en este grado, la profesora pidió a la facilitadora que se encargue de las primeras clases para que así ella pudiera observar una clase modelo de la enseñanza del quechua como L2, cuando se empezó con la enseñanza oral de los saludos en quechua, la maestra pidió que lo escribiera, para que después los estudiantes lo copiaran en sus cuadernos, puesto que no quería que la enseñanza del quechua quede solo en un plano oral y exigía que se debía materializar en el cuaderno para que quede como un sustento teórico de lo avanzado, especialmente en segundo quienes ya tenían noción de la escritura.

Por consiguiente, la maestra le dio un papelógrafo para que escribiera sobre ella las frases que iban a aprender ese día; es decir, las frases de la unidad, las cuales eran saludos:

- sumaq p'unchaw (buenos días)
- sumaq sukhayay (buenas tardes)
- sumaq ch'isi (buenas noches)
- tinkunakama, (hasta vista)
- sayarikuychik (párense)
- chukukuychik (siéntense)
- yaykumuychik (entren)
- llusiychik (salgan)

Después del mismo empezaron a repetir y la profesora les indicaba lo que significaba en castellano; los niños comenzaron a copiar a sus cuadernos del papelógrafo, el cual fue pegado en la pared para que los chicos lo leyesen y se acuerden de dichas palabras. Como se

puede apreciar cada maestra tiene sus propias estrategias y/o recursos ganadas y obtenidas a través de los años en la práctica educativa, por la misma la maestra cree que la escritura era un medio para retener la información especialmente en papelógrafos que se quedaban pegadas en el aula, y esto es una teoría bastante acertada, ya que se puede observar en el siguiente extracto del diario de campo que a los niños les llamaba la atención y se quedaban a verlos por un corto lapso lo que había en el paleógrafo. En el quechua en acción se exige más una enseñanza comunicativa, pero de acuerdo a la situación y métodos de enseñanza de las profesoras se aplicó como un complemento indispensable la escritura.

Antes de finalizar la clase, después de practicar la parte oral del tema, la maestra me pidió que pegara el papelógrafo escrito sobre los saludos en la pared, al no haber espacio disponible lo pegue cerca a la puerta en el muro entre dos ventanas. Los niños como me ayudaban a pegarlo, aprovecharon el momento y se acercaron al papelógrafo y señalando con sus deditos dificultosamente lo leían sílaba por sílaba y se corregían entre sí.

Estudiante 1: su-maq pu, pu

Estudiante 2: p'unchaw es, no sabes leer.

Estudiante 1: si se leer, mira!, sumaq p'unchaw

Estudiante 2: estas repitiendo lo mismo que yo, no sabes! (Obs. U.E.A.G. 2do de primaria 03-03-16)

Como se puede apreciar en este extracto de diario de campo, la escritura fue una de las estrategias más utilizadas en la enseñanza del quechua en las U.E.: Augusto Guzmán – Elizardo Pérez al tratarse de niños que siguen un sistema donde la escritura cumple un rol fundamental en cualquier área. No obstante, con el grado de primero de primaria de la unidad educativa Augusto Guzmán la escritura en quechua no fue una actividad fácil de realizar, pero se hizo, la estrategia de la escritura que aplico la maestra a raíz de que los niños no recordaban lo aprendido en la siguiente clase la maestra decidió realizar un dictado de algunas palabras claves como se muestra a continuación:

El primer día me dirigí al curso de primero de primaria de la UE AG, en la cual cuando ingresé, la maestra estaba esperando a algunos de sus estudiantes que llegaban retrasados; una vez que llegaron la maestra determino que iban a dibujar las palabras que aprendieron de los saludos en la anterior clase; así que me pidió que abriera los cuadernos de todos los estudiantes para que copien de manera directa y no se retrasen cuando la maestra dicte. La manera en que procedió a dictarles fue letra por letra, ya que todavía el ritmo en el que

escribían cada palabra era de 2 minutos por palabra. Una vez que terminaba de dictarles las palabras le pedía que dibujen el significado de cada una.

Prof.: voy a dictar todos atentos, s-u-m-a-q p'- van a colocar una comita arriba de la p', u-n-ch- la ch de chanco, a-w,sumaq p'unchaw, todos repitan después de mí.

Estudiantes: sumaq p'unchaw Esta pequeña observación es de una primera clase

Prof.: otra vez!

Estudiantes; sumaq p'uchaw

La maestra de primero aplica la forma tradicional del cuaderno y el lápiz y como se trata de primero ella aplica el dictado y copia. La escritura es una práctica habitual con los niños de segundo de primaria, mientras que con los niños de primero de primaria se fue convirtiendo en una práctica. Así como se pudo apreciar en el texto anterior, a los niños se les hacía escribir letra por letra para practicar la escritura, recordemos que estos niños recién están empezando a escribir en su primera lengua (castellano) no obstante se ha hecho practicar la escritura en una segunda lengua, lo cual se logró con éxito porque a los niños ya no se les hacía complicado escribir en ambas lenguas, esta experiencia muestra que la maestra no subestimó las capacidades de aprendizaje de los niños.

### **1) . Diferencias y similitudes en las UES Elizardo Pérez y Augusto Guzmán**

Entre ambas unidades educativas cabe resaltar que se aplicó el QA en diferentes fechas, por cuestiones de reordenamiento entre los facilitadores, en la Elizardo Pérez se empezó en marzo del 2015 mientras que en la Augusto Guzmán fue a mitades junio del 2015 acordando con el Dr. Plaza que se llevaría hasta junio del 2016. En la UE Elizardo Pérez se realizó dos reuniones para orientar a los profesores, en la primera reunión no se pudo concluir con la orientación del QA por falta de tiempo, así que se realizó una segunda en la cual se pudo concluir con dicha orientación, además que ya se había dado las clases modelos con los facilitadores. Entonces, los maestros tenían un interés, no todos, pero si de algunos que hacían preguntas sobre el QA. Los primeros días que se aplicó en clase el QA mediante el texto *Chawpinchanapaq* la maestra de primero C, quien era una persona muy exigente con sus estudiantes con relación a la disciplina.

Prof.: yo se hablar quechua pero no sé cómo escribir, yo he enseñado lo que he podido, palabras básicas, como AMA LLULLLA, AMA QHILLA Y AMA SUWA, ¿a ver niños que es lo que hemos aprendido?

Estudiantes: AMA LLULLA, AMA QHILLA, AMA SUWA (Obs. 20-03-16)

Al ingresar al aula se hizo una charla con la profesora y se explicó en qué consistía el texto, la profesora pidió un modelo de clase en quechua para que a partir del mismo ella participara de igual manera en lo que viera conveniente, de esta manera la profesora de primero C fue participe hasta cierto grado, con respecto a los *rimaykunas* que consistía en la primera unidad de saludos y palabras de acción, se realizó de una forma muy comunicativa y con reiteradas repeticiones y acciones como sayariychik- chukuychik. La profesora de segundo B de igual forma mencionó que hablaba quechua pero que no enseñaba porque no sabía cómo hacerlo, así que no había dado ninguna clase en quechua. La primera clase que se dio con la primera actividad de la unidad uno en *rimaykunas*, la profesora no participo nada más que para poner orden en el curso, pero en quechua.

Prof.: wawakuna ch'insitumanta uyarinkichik

Estudiantes: profesora, ¿qué dijo?

Facilitador: ch'insitumanta uyarimuwankichik (utilizando señas con la mano) (Obs. U.E.E.P.20-03-15)

De igual manera la clase fue comunicativa, donde se aprendió saludos en quechua, palabras de acción. Estos fueron durante los primeros días, que trataba de consolidar confianza con los maestros y estudiantes, tal y como el Dr. Plaza (encargado del QA), nos orientaba en cada reunión semanal.

En la UE AG, se aplicó el QA, se pudo realizar la charla de orientación, pero se acordó con la Directora Dione, y mediante ella se habló con los maestros, la maestra de primero de primaria no fue participe, ya que se opuso rotundamente en no participar por falta de tiempo y tomar otras prioridades en su clase, así que no se la obligo, después todos los cursos participaron incluyendo segundo de primaria. Pero en la gestión 2016, si participo la maestra de primero y de igual manera la de segundo. La maestra de primero es una persona quechua hablante, así que cuando se dio la actividad de los *rimaykunas*, ella fue la que dio la clase del tema de los saludos en quechua con repeticiones verbales y aplicando así la forma tradicional del cuaderno y el lápiz como se pudo ver anteriormente y de igual manera con la profesora de



segundo, pero con la diferencia es que ella es aymara hablante. Entonces se le dificultaba para enseñar el quechua.

Como se pudo observar en ambas UES se aplicó el QA y las estrategias utilizadas por las maestras fueron la repetición verbal, la escritura, los ademanes, expresiones faciales, mímica. No obstante, en la Elizardo Pérez se la realizó distintamente que la UE AG, en la primera no se pudo apreciar a muchos niños que hablaban quechua mientras que en la segunda se apreció una notable presencia de estudiantes quechua hablantes.

Así mismo se puede apreciar que en los grados de 1ro C y 2do A de la U.E. Elizardo Pérez y en los cursos de 2do del Augusto Guzmán las maestras cumplieron un observadoras durante toda la aplicación con algunas intervenciones para mantener el orden, la disciplina en clases, o bien para direccionar o establecer las tareas pertinentes para los estudiantes; mientras que en el grado de 1ro de primaria del Augusto Guzmán la maestra ejecuto en el quechua en acción con la ayuda de la auxiliar. En el proceso se pudo apreciar la naturalidad con la que manejaba el quechua oralmente, así también, algunas debilidades con la lectura y escritura en quechua. Tal es el caso, con el uso de la ‘Q’ que en muchos casos al momento de escribir en la pizarra utilizaba la ‘c’ o bien la ‘K’.

#### **5.3.1.2. Ruwaykuna**

En esta sección, se da instrucciones para realizar diferentes actividades de tipo oral, auditivo y de actividades físicas, cómo pararse, sentarse, salir a la pizarra, moverse de lugar y correr. La característica principal de estas actividades es de dejar el hábito de cuaderno y el lápiz. Pero dadas las circunstancias o situaciones esto de dejar fuera el cuaderno y el lápiz no fue en totalidad, a medida de las situaciones diferentes que se presenta en las clases se lo toma como un complemento para que tenga un mayor rendimiento en la enseñanza. En los siguientes extractos podrán ver las diferentes circunstancias que se presenta en los grados de primero y segundo en las diferentes Unidades Educativas EP Y AG.

Como primera actividad se realizó escribir los nombres, guiando a los niños en quechua como se puede ver en el siguiente recuadro, la actividad de ruwana después del rimaykuna.

Actividad del texto *Chawpinchanapaq*, en cuestión de la unidad uno del área de Ruwana.

## 2. Ruwana

### *Sutiyta qillqani*

**YACHACHIQ:** Sumaq p'unchaw yachaqaqkuna.

**YACHAQAQ:** Sumaq p'unchaw.

**YACHACHIQ:** Juk raphichata jap'iyichik (tukuy yachaqaqkunaman jaywan)

Sutiykichikta qillqaychik.

Ñuqajina (Juanta qillqan)

Kunanqa qamkuna.

Qam, ¿Ima sutiyki?

**YACHAQAQ:** Gabriel

**YACHACHIQ:** Ancha waliq (Gabrielta qillqaspa yachaqaqman t'ipan)

Sutiykichikta qillqayta tukuchaychik.

Como se puede ver en la imagen, es la primera actividad de ruwaykuna de la primera unidad del libro *Chawpinchanapaq*, consiste en saludos en quechua y una presentación individual que también se lo aplica en la parte de rimaykuna, la primera expresión de los niños fue de duda al ver sus rostros de confusión y además que preguntaban ¿qué dice la yachachik?, al preguntarles e indicarles la actividad, cuando se les saludaba ellos ya entendían porque ya se había practicado los saludos en la actividad anterior de rimaykuna. Así que se preguntó ¿Ima sutiyki?, ellos no comprendían, así que se les fue repitiendo las veces que se requería hasta que comprendieran la noción de la pregunta con ejemplos y sobre todo señas que se utilizaba con las manos señalando o haciendo una mímica.

Luego di a conocer mi nombre “nuqa sutikuni Eliana”, señale con mi dedo a alguien y le pregunte ¿ima sutiyki? No me comprendía y volví a repetirlo luego uno de sus compañeros le dice te está preguntando tu nombre, dile tu nombre le dice, hasta que el niño me da su

nombre “me llamo Alexander”, yo le respondí: “allin pacha Alexander”. (D.C. 16/03/2015 U.E. E.P. 1C)

Como se puede apreciar, en esta sección se utiliza el lenguaje corporal y tomando objetos reales para que los niños puedan captar el mensaje, además que se les hace escribir sus nombres y para eso primero se les hizo una introducción con el lenguaje oral preguntando uno por uno sus nombres, al mismo tiempo se aprovechaba la actividad para conocerlos mejor. Ya captaban poco a poco lo que les preguntaba, entonces pedí en quechua que les entregaría una hoja, como se indica a continuación:

Facilitadora: qusaykichik uq raphita qillqankichiq sutisniykichaq, y no podían entenderme luego agarré una hoja y les dije “uq raphita jap’isani (empecé a escribir) sutiya qillqasani, qamkuna aqnata ruwankichiq”

Estudiantes: hacen lo mismo (Diario de campo – U.E. E.P. 1 C 16-08-2015)

Al desarrollar estas actividades, aparte de promover el uso del quechua se observó también el compañerismo, la colaboración, aptitudes intrínsecas en los estudiantes, es decir, uno que otro niño que mediante su intuición le corregía al otro para que respondiera y los que sabían el quechua explicaban a su compañero en castellano lo que debían de hacer.

Facilitadora: “levanté una pequeña hoja y dije: kay raphipi qillqankichiq sutisNiykichaq” y di un ejemplo escribiendo mi nombre,

Prof.: ¿qué es qillqay?

Facilitadora: qillqay es escribir profe.

Prof.: enserio? no sabía que qillqay era escribir, que interesante, yo hablo quechua pero un quechua mezclado con el castellano. (D.C. U.E. E.P.2B 17/04/2015)

Se aprecia nuevamente la presencia del lenguaje corporal y la utilización de objetos reales para que los niños tengan noción de lo que se les habla en quechua, además que la profesora aprende vocabulario nuevo de palabras que son nuevas para ella, en este caso la profesora no sabía que qillqay significa escribir, pese que ella es una persona quechua hablante. Los gestos corporales también forman parte muy importante en los ruwaykunas para que los niños tanto de primero como los de segundo puedan desenvolverse en clase y así realizar las actividades correspondientes.

Esta actividad no se pudo llevar a cabo en la UE Augusto Guzmán por motivos de coordinación, pero a cambio de esta actividad se realizó otra actividad de la parte de imatapis Ruwanapaq que más adelante se podrá observar.

Siguiendo el texto Chawpinchanapaq de la unidad 2 de la parte de Ruwaykunas, encontramos la actividad de apay-apamuy, dentro de esta actividad hay una lista de objetos utilizados dentro de aula.

Ilustración N.- 11 Actividades de la unidad 2 pág. 10

## 2. Ruwaykuna

### *APAY – APAMUY*

**INSTRUCCIONES:** el facilitador debe poner dos mesas separadas con su letrero respectivo.

Uno que diga “APANAPAQ” y el otro letrero “APAMUNAPAQ”, debe estar visible para los estudiantes. Seguidamente debe repasar la siguiente lista de objetos.

#### IMAKUNA

|                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| P'anqa            | Qillqana p'anqa |
| P'anqa jallch'ana | Qillqana k'aspi |
| Q'ipi             | Siq'ina         |
| Jamp'ara          | Tiyana          |
| Jutk'u            | Punku           |
| Qillqapichana     | Rakhu qillqana  |

Ilustración N.- 12 Actividades extras de la lección Apay-apamuy en la UE Elizardo Pérez.

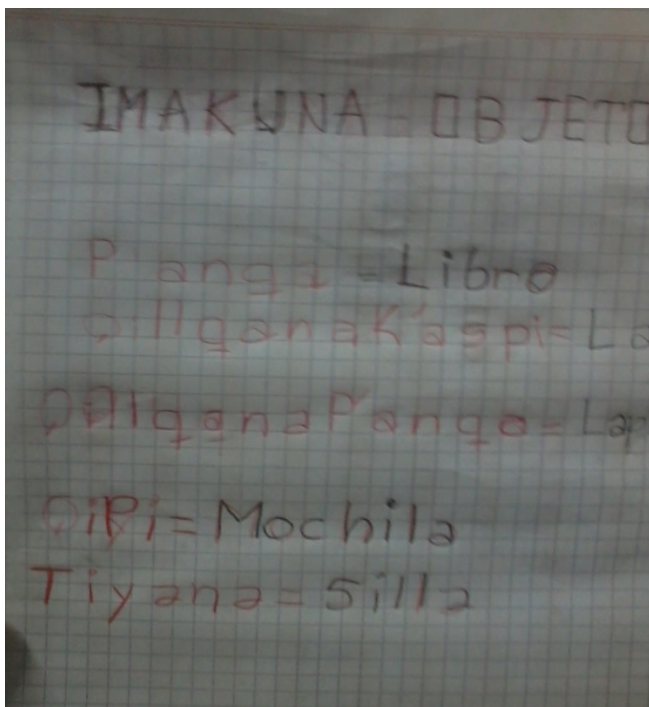


Foto: Eliana Duveiza Rodríguez Jaldin, 06-04-2015

A pedido de la profesora Virginia, maestra de primero C, se escribió en la pizarra la lista de los objetos, pero como eran varios solo se escribió los primeros cinco objetos, la mitad de la lista del texto con imágenes pegadas a lado de cada una. Fue algo difícil para los educadores entender que sus estudiantes aprendieran el quechua como L2 sin la utilización del castellano tanto en la forma escrita como en la oral. En cambio, los niños, como es nivel inicial, para algunos se les dificultaba un poco, pero para otros no se les hacía dificultoso. Se realizó repeticiones señalando las imágenes pegadas en cada palabra, los niños sin ningún problema captaban y pronunciaban bien y al finalizar la actividad la profesora pedía que se les corrija el cuaderno y para pedir los cuadernos se los pedía en quechua.

Facilitadora: apamuy p'anqa jaych'anaykita (señalando su cuaderno y haciendo señas para que traiga su cuaderno)

Estudiante: aquí esta yachachik. (O 04-04-2015 1C)

A medida que se aprende vocabulario se va aumentando otras palabras conectadas a lo aprendido, en este caso se aprendió los objetos dentro de aula y después junto con lo

aprendido se agregó dos verbos de acción. A todo esto, los niños ya podían comprender si se les pedía que trajeran algún objeto con ayuda de las señas y en algunos casos mímicas.

Con los de segundo B se realizó la misma actividad, pero se reforzó la actividad con una dinámica de apay- apamuy que consistía en llevar-traer el objeto que se les pedía. De esta manera los niños ya captaban mejor si se les pedía algún objeto en cualquier otro momento.

Facilitadora: apamuy uq q'ipi

Estudiante: mira la pizarra con los nombres y lee. Al ver lo que era q'ipi, agarra la mochila y me trae la mochila.

Facilitadora: ¡allin pacha Cristian! kunan apay chay q'ipita. (Señalando para que se lo lleve la mochila)

Estudiante: el niño se lo lleva la mochila a su lugar.

Al hablarle en quechua y no así en castellano, el niño realizaba la acción de acuerdo a las señas, y se guiaba de acuerdo a las imágenes y lo escrito en la pizarra. La maestra no fue tan cómplice en esta actividad.

En la UE AG, se llevó la misma actividad con los mismos cursos de primero y segundo grado de primaria, pero la diferencia fue que con el curso de segundo grado la maestra se hizo cargo de la actividad de apay – apamuy.

Ilustración N.- 13 Actividad de Apay-apamuy en la UE Augusto Guzmán.



Foto María Neyda Sandoval 07-03-2016

En esta imagen se puede observar una actividad del área del ruwaykuna donde el niño realiza una acción de apay (llevar) y apamuy (llevar). La maestra se hizo cargo de esta actividad junto todos los objetos aprendidos p'anqa (libro), q'ipi (mochila), rakhu qillqana (marcador), p'anqa jallch'ana (cuaderno), qillqana p'anqa (lapicero), k'aspi qillqana (lápiz) y saca a cuatro niños para que cada uno realice la acción que la profesora pida que realicen. La profesora si decía apay p'anqa y el niño se quedaba un rato pensando a la segunda que le repite la profesora ya eleva la voz y el niño nervioso va y elige un objeto, pero no el objeto correcto, la profesora cuando ve que el niño se equivoca la facilitadora interviene y muestra la imagen de un libro, entonces el niño va y lleva al otro lado el objeto correcto. De esta manera la maestra se va haciendo parte de la enseñanza del quechua como L2 y a la vez haciendo parte a los niños de la lengua.

Como se pudo observar la actividad de ruwaykuna se realiza actividades donde el niño forma parte de esta, además que en la UE EP la maestra aún no es parte de la actividad y es la facilitadora quien da la clase, pero se aprecia el interés que tienen los niños y la manera que van aprendiendo la lengua quechua, en cambio en la UE AG la maestra ya es participe de las actividades que el quechua en acción propone mediante el texto Chawpinchanapaq.

## 2. Ruwana

### *Yachaywasita junt'achay*

**YACHACHIQ:** Tukuy chawpiman

Anti, Kunti, Chinchá, Qulla.

Tukuy “antikuna” juk qutu kanku

“Kuntikuna” wak qutu, “Chinchá” “Qulla” wak qutu.

Juk jatun raphi sapa qutupaq tiyan.

Juk kachapurita akllaychik, pay siq'ikunata k'asqachinqa.

Achkha siq'ikunawan raphichakunata jap'iyichik

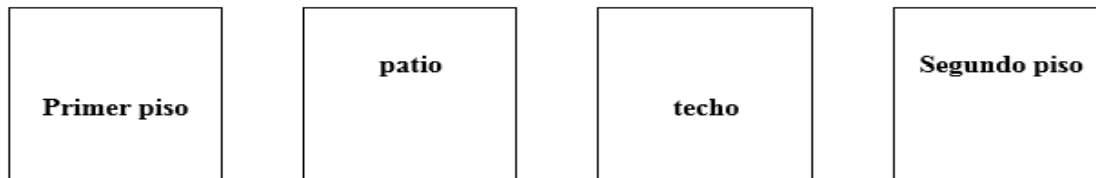
Jukta kachapuriykichikman jaywaychik.

Chaypi k'askachinanta ñinaykichik tiyan (pataman, uraman, lluy'iman, pañaman)

Qallariyichik, yachaywasi kikin kanan tiyan.

Tukuchaspataq, sapa qutu yachaywasita ruwasqankuta rikuchinku.

#### **K'ASKACHINAPAQ RAPHICHAKUNA**



En la UE no se llevó a cabo esta actividad porque los niños no podían mantener disciplina dentro de aula por la tanto la profesora pidió suspender la actividad, así que ya no se dio en segundo grado también.

En cambio, en la UE AG si se llevó a cabo con esta actividad de la unidad 3 de Ruwaykuna, en el grado de primero la maestra se hizo cargo de la actividad dibujo en la pizarra una escuela y dibujo otros elementos dentro de la escuela una bandera y un árbol y les puso el nombre en quechua y entre paréntesis la traducción. Los niños dibujaban y también escribían y luego se hacía repeticiones hasta que los niños lograran comprender mediante los dibujos el sentido de la palabra en quechua. Con segundo grado también se realizó la misma actividad, pero la diferencia fue que la maestra no fue participe de esta actividad solo mantenía orden y observaba como se desarrollaba la actividad. Con los niños de segundo la actividad se realizó de la misma manera dibujando la escuela y más elementos como techo ( khatana pirqá), patio



(jatun pampa), árbol (sach'a) y puerta principal (jatun punku), la maestra pidió agregar las traducciones en castellano. Como se puede ver es inevitable para los maestros colocar la traducción en el momento de una enseñanza de una segunda lengua.

Ilustración N.- 15 Actividad de la Unidad 4 pág. 20

## 2. Ruwanapaq.

### *Masíkunanchík sach'a*

**YACHACHIQ:** Juk raphita jurqhuychik

Yawar masiykichikta siq'inkichik.

Tataykimanta, jatun mama jatun tatata ima lluw'ipi ruwaychik

Chantaqa mamaykichikmanta, jatun mama jatun tatata ima pañapi ruwaychik

Urapitaq tataykita mamaykita ima siq'iy

Astawan urapitaq, qamkuna ñañaykichikta ima siq'iychik.

Sutinkuta churay.

Llimp'iy.

Esta actividad es de la unidad 4 del texto *chawpinchanapaq*, en los cursos de primero y segundo grado de primaria de la UE EP se llevó a cabo con mucho éxito, con el curso de primero C se escribió los nombres de mama, papa, hermano, hermana en quechua.

Ilustración N.- 16 Actividad complementaria de la Unidad 4 de primero C en la UE Elizardo Pérez.

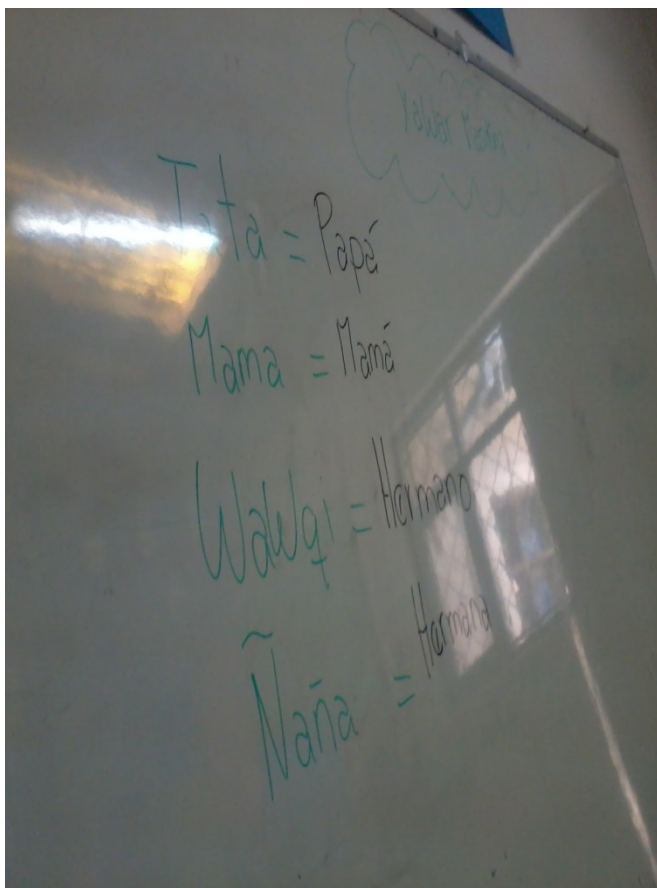


Foto Eliana Duveiza Rodríguez Jaldin 17 -08-2017

Como se puede observar están los integrantes de la familia en quechua y a lado la traducción a pedido de la maestra Virginia. Los niños de primero C escribieron e identificaron a su mama, papa y su persona en quechua en sus dibujos. La maestra solo se quedó a poner orden y a observar la clase.

Con el curso de segundo B a cargo de la profesora Sonia se realizó la misma actividad la diferencia es que esta vez la maestra era parte de la actividad haciendo que los niños realicen la actividad sin hacer demasiada chacota. Además, que les hablaba en quechua y si

necesitaba ayuda se le apoyaba con algunas ideas como aplicando los objetos aprendidos en quechua y se les pedía a los niños para decirles apamuy p'anqa jallch'anaykita y los niños traían sus cuadernos para hacerse revisar.

Ilustración N.- 17 Actividad de la Unidad 4 de segundo B realizada en la UE Elizardo Pérez



Foto Maria Neyda Sandoval Alba

De igual manera se realizaron dibujos en el curso segundo B donde la profesora dio las indicaciones y los niños correspondían a la actividad además que en sus dibujos identificaban en quechua a su padre, madre, hermano, hermana y su persona.

A diferencia de esta, la UE EP realizó la actividad de diferente manera se repartió a los niños de primero laminas con cada integrante de la familia en quechua mama, tata, wawqi, ñaña, los niños pintaron y una vez que terminaron la maestra hizo reiteradas repeticiones de los integrantes de la familia en quechua con los niños. Con los de segundo de igual manera se realizó la actividad con la diferencia es que los niños tenían que colocar los nombres en quechua a los dibujos y esta clase fue a cargo de la facilitadora y la maestra solo observaba la clase, se le invito a ser parte de la actividad, pero como respuesta fue “yo daré otro día”.

### 5.3.1.3. Pukllana

El juego fue una de las actividades más apreciada por parte de los estudiantes, donde el aprendizaje se volvió más significativo, ya que las estructuras aprendidas en el juego eran las que más se recordaban. Además, los niños las internalizaban de manera implícita y constantemente.

#### 1. Mama qucha ukhupi, mama qucha jawapi

En la unidad uno del libro *Chawpinchanapaq* se muestra como primer juego “mama qucha ukhupi, mama qucha jawapi” y en el siguiente extracto se observa el desenvolvimiento de los niños en el quechua en ambas Unidades Educativas.

En la Elizardo Pérez se aplicó este juego con éxito, ya que los niños quedaron encantados y la participación de todos fue voluntaria.

Ilustración N.- 18 Juegos de la Unidad 1 Pág. 6 en la UE Elizardo Pérez



Foto: Eliana Duveiza Rodríguez Jaldin

Pasamos a otra actividad, ¡MAMA QUCHA UKHUPI, MAMA QUCHA JAWAPI! Llamé por pequeños grupos de cinco personas, expliqué con acciones a lo que se refería mama qucha ukhupi y salte atrás y cuando decía mama qucha jawapi saltaba adelante. Entonces la consigna es mar adentro y mar afuera. Todos los niños querían participar, pero para colocar orden solo en grupos, con el primer grupo que salió todos se equivocaron hicieron lo contrario de lo que les pedí, con el segundo grupo ya tenían noción de lo que les quería decir y solo uno salió ganador. Entonces a los que perdieron les dije pay atipasunkichik, chukuychik, kunan pichqawan jamuychaq, pi manaraq llusqin?, y volví a decirlo en español al ver que no comprendían, ¿quién no salió aun?, y volvieron a salir otros cinco, esta vez los niños al ver que estaban en competencia fueron muy atentos con lo que decía y estuvo muy difícil quien iba a ser el ganador, pero después empecé a decir más rápido y nadie quería perder hasta que después se fueron equivocando uno por uno pero hubo un ganador. (Diario de campo Elizardo Pérez 1C 16-03-2015)

Mediante estos juegos los niños aprenden con mucha más facilidad, ya que con solo escuchar la palabra “jugar” para ellos es sinónimo de risas y distracción. Como se puede apreciar en el extracto, los niños aprenden el quechua de una manera implícita con palabras nuevas, además que no aplicada nada de cuaderno, lápiz menos escribir más que realizar movimientos corporales y competencia pero que a su vez van ligadas con aprender. Como los de primero son niños, con estos juegos del pukllana, los emociona, pero también se descontrolan en conducta, así que para mantener orden se los premia con el juego para que participen. Esta misma actividad se realiza con los de segundo que fue algo más distinto que con los de primero.

Seguí con la siguiente actividad de MAMA QUCHA UKHUPI Y MAMA JAWAPI, con este curso se podía trabajar mejor que con los otros cursos, porque ya tenían un poco más de noción de lo que es disciplina y responsabilidad, eran más organizados y se podía realizar las actividades, la maestra Sonia distribuyó por grupos, una fila se los llamaba conejos, la otra fila mariposas, ratones y palomas, entonces sacaba uno de cada grupo para que representaran a su equipo y todos prestaban atención con las instrucciones en quechua que les daba por ejemplo les explique, “nuqa nisaq mama qucha ukhupi- mama qucha jawapi chantari qamquna phinkinkichik ajnata: mama qucha jawapi nisaq qanquna phinkinkichik jawaman o ukhuman”. Entonces como había explicado con movimientos corporales los niños entendieron y empezamos a jugar, cada que perdían utilizaban “pantanki, riy tiyanaykiman” con señas o movimientos de mano y los niños comprendían en la gran parte sin necesidad de volver a decirlo en castellano... (D.C. U.E. E.P. 2B 17/03/2015)

La disciplina dentro de aula depende mucho del dominio de aula que tiene la profesora, en este caso la profesora del curso 2B que tenía su curso muy organizado por grupos y eso hacía que se pueda trabajar con más facilidad con los niños. Además, el aula estaba muy organizada por cosas muy creativas, en este caso la separación de filas que se identificaba por animales y para realizar cualquier actividad o competencia ya se organizaban o identificaban por los animales que los representaban. Como se puede observar en el extracto se sacó de cada fila. Los niños participaron bastante, ya que mediante este juego se interactúa bastante en quechua, pero para los niños no se les hizo algo difícil comprender, más bien inconscientemente aprendieron y el papel del lenguaje corporal también juega un rol importante para que los niños tengan la noción de lo que se les dicen en quechua e inconscientemente van aprendiendo una segunda lengua originaria a medida que se va interactuando con ellos.

En la Unidad Educativa Elizardo Pérez se realizó la misma actividad, a lo cual la maestra se hizo cargo con la guía de la facilitadora.

Después de ello me pedía que le explique cómo debía desarrollar la siguiente actividad en el juego del juego “MAMA QUCHA UKHUPI, MAMA QUCHA JAWAPI” (mar adentro y mar afuera). Le indique como podía hacerlo y luego ella escogió a cuatro estudiantes para que realizaran la actividad de mama qucha ukhupi y mama qucha jawapi. Cuando ella decía mama qucha jawapi, algunos con temor salían afuera algunos no muy convencidos de que así debía de ser miraban al estudiante que saltaba con seguridad y seguían la corriente. Además de que la maestra trabaja con seguridad. En este grado a diferencia del otro se enfocaba en la oralidad, ya que los chicos aun no sabían escribir así que se hacía repetición constante para poder internalizar. (D.C. primero básico 26-02-2016)

Como se puede observar en este extracto, la maestra es quien se hace cargo de la actividad, los niños mediante ayuda de compañeros que se dan cuenta de lo que se les dice van aprendiendo y se toma muy en cuenta las repeticiones para que los niños puedan familiarizarse con el sonido quechua. La participación de la maestra que sin temor hace que los niños vayan tomando la clase con responsabilidad. También se aplicó en el curso de segundo básico, pero la diferencia es que la facilitadora se hizo cargo de la actividad. Como se trabajó en dos gestiones, ya que el año 2015 se comenzó a mitades de año, esa gestión la

maestra de segundo básico era aymara hablante y pidió a la facilitadora que diera esa clase de mama qucha ukhupi, mama qucha jawapi, ya que para ella actividad se requería un dominio por lo menos básico del quechua y por esa razón no fue participe la maestra. La maestra de segundo básico de la gestión 2016, no fue participe porque pidió que la facilitadora se hiciera cargo de las clases para que observara y en otra ocasión daría las clases en quechua la maestra.

## 2. Apu mañamun

En la unidad dos del libro *chawpinchanapaq* encontramos el pukllana de “apu mañamun”, esta actividad se aplicó a todos los cursos con mucho éxito menos a 1C de la UE EP. La actividad de apu mañamun, no se realizó con 1C, a causa de dar importancia más a otras actividades escolares como preparación de hora cívicas y la profesora tomó más prioridad esas actividades.

Como se puede observar la falta de tiempo y dedicación también es una barrera para enseñar. A diferencia del primero C, el segundo B se realizó esta actividad.

Después del último recreo se pasó al curso 2B, con este curso terminamos de realizar las actividades de imakuna, dibujos y vocabulario. Así que los premie con jugar Apu mañamun.

Estudiante: ¿yachachik eso de qué trata?

Facilitadora: A lo cual respondí, ¿alguna vez jugaron el rey pide?

Estudiante: Y todos en coro me respondieron que sí,

Facilitadora: Entonces les dije que era lo mismo, pero en quechua. (UE EP 21-04-2015)

Así que se hizo como en los otros cursos se sacó dos estudiantes al frente una niña y un varón. En la pizarra se dibujó una niña y un varón y se explicó señalando kay qhari kay warmi. El que acertaba se ganaría un punto. Entonces todos los niños querían participar. Así que se les dijo que si había buena conducta todos participarían. Esto hizo que los niños se queden en completo silencio y se sienten con manos cruzadas. Luego se pasó a sacar a los niños que mejor se portan. Entonces se pidió una silla en quechua, Apu mañamun tiyana, Carmen y Carlitos corren a sus sitios a traer el objeto, pero Carmen trajo una goma de borrar y Carlitos trajo una silla. Para hacer participar al resto del curso se agarró la goma de borrar y se elevó hacia arriba para que todos lo vean y se preguntó al curso en quechua ¿kaychu tiyana?, algunos niños se quedaron callados y otros dijeron que no. Entonces se levantó el

otro objeto que era una silla y se volvió a preguntar la misma pregunta y un alumno que se acercó gritó ari, era Deyvi, así que todos al escucharlo empezaron a decir lo mismo y felicité a Deyvi con allin pacha! y se colocó un punto para los niños en la pizarra. Todos estaban contentos y había más unión entre ellos, las niñas buscaron a una niña que se acuerde de los objetos que había aprendido en clase para que se ganen el punto. El juego se volvió a intentar y esta vez el grupo de los niños eligieron a Denis y el otro grupo de las niñas eligió a Emily, ambos son niños de lengua indígena pasiva entienden el quechua, pero no la hablan. Se les preguntó más antes si en casa hablaban quechua y ellos contestaron que sí, pero que sus padres no les hablaban en quechua ambos coincidieron con la respuesta y Emily explicó que ella aprendió escuchando las charlas de su mama y abuela. Entonces se continuó con el juego, se puso más competitivo. El juego empezó diciendo: Apu mañamun p'anqa jallch'ana, los niños corrieron tan rápido como pudieron y ambos coincidieron con el objeto que era un cuaderno y era correcto. Entonces volví a pedir otro objeto: Apu mañamun juk siq'ina los niños corrieron a sus lugares y ambos trajeron objetos distintos. Ambos perdieron y fueron a sentarse. Esta vez participaron otros Albert y Keyla, y se pidió: Apu mañamun siq'ina. Los niños corrieron a sus lugares a buscar lo que se pidió, Keyla fue la primera en llegar y me trajo una regla. Entonces se agarró la regla y se levantó alto para que lo miraran bien y se preguntó a la clase ¿ima kay?, todos en coro dijeron siq'ina y se los felicitó con un allin pacha! (D.C. U.E. E.P.2B 21/04/2015)

Como se puede observar, se realiza el juego del rey pide pero en quechua, los niños quedaron encantados, tanto que prestaron atención sin perder la concentración y de esta manera poder aprender aunque para ellos solo es jugar, pero se puede apreciar que los niños al jugar van aprendiendo vocabulario nuevo y se guían con el lenguaje corporal para comprender las instrucciones que se les da. Se realiza competencias y esto hace que los niños y niñas se sientan con más desafío para ellos, así que se llama la atención y hay más participación de los niños. El juego ayuda a que los niños reconozcan los objetos, pero en quechua, además de acuerdo a la situación se va enseñando más vocabulario como warmi y qhari, que se separó por ambos grupos para realizar la competencia. De este modo, para que ellos identifiquen al objeto se les pide uno y el primero que traiga el objeto correcto es el ganador y para reforzar



se le muestra a todo el curso y se le pregunta en quechua si ese es el objeto que se pidió, los niños van comprendiendo el sentido de lo que se les pregunta y responden con un ari o mana. Hubo juegos que se realizó de otras actividades, en la UE EP en el curso de primero C, de acuerdo a la situación que se presentó, por ejemplo, en la Unidad uno hay una actividad en *takiykuna* sobre los días de la semana “Sumaq P’unchaw, killachaw mama” donde se puede encontrar los días de la semana en esta canción y para que los niños comprendieran mejor se eligió a 7 estudiantes a los que mejor se comportaban así los demás que también quieren participar mantendrían disciplina dentro del curso. A cada niño se le colocó un nombre de los días de la semana y se les explico que se llamaría a cada niño por ese nombre y aquel que le toque tendría que dar un salto en respuesta a su nombre, todo eso se lo dijo en quechua utilizando mímica y realizando el ejemplo con movimientos corporales. Al primer intento cuando se les llamo por el nombre del día de la semana nadie respondía o saltaba en respuesta de su nombre, así que se les volvió a explicar.

Facilitadora: Jamuy qam Christian, ¿ima suticharqayki?

Estudiante: yachachik, ya me olvidé.

Facilitadora: Acabo de colocar a cada uno los días de la semana, ¿qué día eres?

Estudiante: no sabemos los días de la semana yachachik. (1C 18-05-2017)

Los niños de primero C no sabían los días de la semana en su lengua materna, así que a pedido de la maestra Virginia se enseñó primero los días de la semana en castellano, luego pasamos con los días de la semana en quechua killachaw, atichaw, quyllurchaw, illapachaw, ch’askachaw, k’uychichaw, intichaw, junto con la maestra se repitió varias veces hasta que los niños captaran el vocabulario, luego se procedió nuevamente con el juego, la maestra me pidió que continuara y se eligió a los siete que estaban participando nuevamente.

Facilitadora: ¿pitaq intichaw? ¿pitaq intichaw?

Estudiante 1: se queda dudando si saltar o no

Facilitadora: phinkiy, qam kanqi intichaw

Estudiante1: da un salto

Facilitadora ari allin pacha, payjina pichus sutinta uqharisqa phinkinkichik. ¿pitaq killachaw?

Estudiante 2: da un salto con más seguridad.

Facilitadora: allin pacha Christian! ¿pitaq ch’askachaw?

Estudiante 3: da un salto.

Maestra: ¿qué día es ch’askachaw niños?

Estudiantes: ¡viernes!

Maestra: copien de la pizarra los días de la semana en quechua en sus cuadernos. (18-05-2015)

Este juego se realizó de una forma extra para reforzar el aprendizaje de los niños y como se puede observar la traducción es inevitable por parte de la profesora, pero aun así los niños van captando el sentido de la palabra en quechua. A pedido de la maestra los niños copiaron los días de la semana en sus cuadernos, la tradición del cuaderno y el lápiz es algo difícil de olvidar por parte de los maestros.

Al igual que la unidad educativa Elizardo Pérez, en la UE Augusto Guzmán también se desarrollaron los juegos del *chawpinchanapaq* en la clase de quechua. Los cuales se describirá a continuación.

Se realiza el juego de apu mañamun, los niños saltan de alegría y comienzan un poco a descontrolarse, así que para poner orden se les dijo que solo jugaría el que se comportara bien, los niños se sentaron y se mantuvieron en calma. La maestra no quiso ser partícipe de esta actividad, como se sabe, es aymara hablante, solo colabora con poner orden y algunas veces se apropiaba de algunas palabras de quechua como ch'in kakuychak y colaboraba con algunas ideas. En esta actividad dijo que se debía separar en grupos, así que se separó en sus propias filas colocando nombres a cada fila como inti, killa y ch'askakuna. De esta manera se inició con el juego pidiendo objetos como p'anqa, p'anqa jallch'ana, rakhu qillqana, qillqana k'aspi, los niños se esmeraban por tratar de correr y ser los primeros en hacer la acción de la forma correcta. El grupo que más se esmero fue el grupo de los intis, así que se les premiaba con puntos. (D.C.E.U.A.G. 2do de primaria 24-08-15)

De las 5 unidades del *chawpinchanapaq*, los juegos son uno de los componentes principales realizados por el quechua en acción, estos en su mayoría caracterizados por el movimiento en clase. Como se muestra en el extracto estos juegos estaban caracterizados por ser competitivos; donde uno de los integrantes o bien uno de los grupos es ganador.

Antes de realizar la actividad de apu mañamun, la maestra hizo un breve repaso de todo lo aprendido anteriormente para evitar los percances que surgieron en la primera actividad y así funcione de mejor manera. Entonces la maestra decidió hacerles repetir dos veces consecutivamente y luego preguntaba levantando cada objeto su correspondiente nombre en quechua. Una vez realizada la actividad, la maestra ya entraba en confianza y trabajó la siguiente actividad que era: Apu mañamun como es debido se explicó las pautas de la actividad en quechua después en castellano, ya que la gran mayoría de los estudiantes no lo comprendían.

En esta actividad todos los estudiantes sin excepción alguna participaron y todos estaban ansiosos a la expectativa de la orden de la maestra. El primer objeto que la maestra les pidió fue q'ipi. Entonces los estudiantes exaltados empezaban a mirar los objetos sin saber que elemento levantar, pero bastaba que observen a uno de sus compañeros lleva con seguridad su

trabajo y todos le seguían la corriente. A la gran velocidad corrían en dirección a la maestra para entregarle los objetos, pero solo uno era el ganador. Después de desarrollar esta actividad la maestra hizo un último repaso de lo aprendido y dejó por concluida la clase. Entonces ella me explicó que la capacidad de concentración de ellos era muy breve, así que era mejor trabajar poco pero bien que mucho sin que ellos saquen provecho y así mismo no se cansen y aburran. (D.C.E.U.A.G. 1ro de primaria 01-04-16)

Como se puede apreciar en el extracto del diario de campo, esta era una actividad muy esperada por los estudiantes ya que es un juego bien conocido y tradicional de los niños; pero en este juego el reto aparte de ser el primero en entregar el objeto y ganar, el juego es también entender la palabra y llevársela primero a la maestra. Además se puede apreciar que una de las estrategias de los estudiantes era la intuición. En este caso se puede apreciar que la estrategia tomada por ellos es la de observar bien lo que los otros realizan para luego recordar y tomar el objeto indicado y presentarlo a la maestra. Es entonces que los juegos en la enseñanza de segundas lenguas aparte de ser atractivos permiten que los niños construyan estrategias rápidas para realizar tareas.

Así mismo existía juegos donde la dinámica no se comprendía por lo que obligadamente se recurría al castellano para explicarles, esto cuando todas las estrategias para hacerles comprender hubieran fallado.

Después pasamos a la actividad de Mama quchua ukhupi y mama qucha jawapi, en la cual, todos los estudiantes participaban salían en grupos de cuatro se escenificaba al aula como si fuera el mar toda esta escenificación se lo hacía en quechua pero en la gran mayoría los chicos no entendían lo que se quería decir por lo que se recurría a la mímica y cuando se agotaban todas las opciones es que se recurría a la traducción en este caso se recurrió a la traducción por que los chicos no entendían la dinámica del juego. Después de que lograron entender la dinámica en castellano, la maestra explicó con su ejemplo como debían hacerlo. (D.C.E.U.A.G. 2do de primaria 29-02-16)

Para realizar algunas de las actividades del libro se requería que los estudiantes escenificaran el aula para que sea más comprensible, en este caso, la playa y el mar para cambiar el ambiente de clases a un ambiente más libre y desestresante.

De acuerdo a la descripción de la aplicación de este juego en ambas unidades educativas AG Y EP, en ambos cursos de primero y segundo, en ambas unidades se logró con éxito la actividad con los niños, ya que como se puede ver respondieron bien a la asimilación del

juego pero no se pudo lograr con tanto éxito la participación en esta actividad con los maestros, especialmente en la UE EP, ya que la facilitadora se encarga de toda la clase y las maestras observan y ponen orden en clase de la misma forma en los cursos de segundo de UE AG a excepción de primero porque la maestra se hace cargo y desarrolla la actividad con la ayuda de la facilitadora.

### **3. Wuruman chupanta churay!**

Este juego pertenece a la unidad 3 del texto *Chawpinchanapaq*, este juego se llevó a cabo solo en la UE AG, porque en la UE EP se realizó otra actividad en la unidad tres se trataba de direcciones en quechua *maypi*, así que en vez de realizar este juego se hizo en modo canción direccionando pataman, uraman, pañaman, lluq'iman que eso pasaría a la parte de *takiykunas* extras.

En cambio, en la UE AG, se aplicó en el grado de primero. La maestra se hizo cargo de la actividad y explicó las respectivas instrucciones del juego Wuruman chupanta churay que consistía en ponerle la cola al burro para lo cual era necesario la práctica del vocabulario de posiciones pata, ura, paña, lluqi, chiqan, chawpi, ante lo cual la maestra les hizo practicar el vocabulario ya aprendido, mismo que repitieron varias veces dentro del salón de clases. Mientras se aprovechaba en pegar la lámina que se preparó para dicha actividad, ya que esa era una de las actividades que realizaba aparte de enseñar o colaborar a los maestros también era preparar el material necesario. Entonces la maestra al percatarse que ya había culminado de pegar la lámina tomó un pañuelo para vendar los ojos de los que participarían y selecciono a 5 estudiantes para que participaran. El primero fue Jhamil quien tuvo algunas equivocaciones al realizar el ejercicio, ya que no entendía como se debía trabajar y el segundo en participar fue Jhonny, quien no tenía muchas complicaciones al desarrollar la actividad. El tono de voz que utilizaba la maestra al dar las instrucciones, así como el tono que utilizaban los estudiantes de dar la instrucción de señalización de pata, ura, paña, lluq'i, chawpi y chiqan aportó para que ubicara la cola en el lugar correspondiente. (D.C.E.U.A.G. 1ro de primaria 06-05-16)

Así como en los anteriores trabajos, la maestra como primera tarea tenía que hacer practicar a los estudiantes todo el vocabulario de la unidad esto para que la actividad se realice con

mayor facilidad. Así mismo, en algunos casos se pedía que copien en el cuaderno o en algún pequeño papel para que ellos se recuerden fácilmente. Como se puede apreciar el tono de voz elevado y las palabras en quechua de ubicación por parte de la maestra y los estudiantes se logró realizar la actividad de póngale la cola al burro en quechua, aunque se logró con un poco de dificultad, ya que, los niños no sabían cuál era su izquierda y su derecha. La maestra al dar la instrucción en quechua, primero los hizo practicar en castellano cuál era su izquierda y su derecha y luego en quechua. Evidentemente no todos los juegos eran apropiados para la edad de niños de primero de primaria y eso se fue notando a medida que se empleaba las actividades, tal es el caso Ricardo y Jhamil que lograron realizar la actividad con algo de dificultad siguiendo las indicaciones, ya que los niños no sabían muy bien su primera lengua y la maestra al ver esta dificultad da a conocer su opinión que este juego no era apropiado para el nivel de ellos, sino para un nivel un poco avanzado. Además, que este juego particularmente estaba diseñado para clases donde los integrantes sean menores a 13 estudiantes, no obstante, en los grados de primero y segundo de primaria los estudiantes eran alrededor de 27 a 40 estudiantes por lo que los niños que estaban ubicados al final de la clase ya no llegaban a participar o comprender la actividad, ya que se necesita que estén cerca del maestro para desarrollarla.

De acuerdo a todo lo observado en esta área de actividad se puede inferir que los juegos aparte de ser atractivos permiten que los niños tengan más ganas de aprender la lengua. Además de que ayuda a aprender de manera más rápida las palabras, así mismo aprender una lengua a través de la inmersión a dicha lengua es posible en medida de que el estudiante se sienta motivado. En este caso el juego es uno de los que lo impulsa a hacerlo.

#### **4. Juegos que se omitieron**

Una de las desventajas de los juegos fue que era algo torpe, lo cual creaba un ambiente de temor en la maestra antes de aplicarla, ya que cualquier accidente que pasara en clase es de única responsabilidad de la maestra y ella para no comprometerse a ningún accidente, siempre prestaba especial atención, más aún cuando se trataba de niños pequeños. Otro de los factores fue cuestión de tiempo que se tuvo que suspender el juego y la maestra ya no quería volver a repetirlo.

**WAMP'UY CHIMPACHUN**

**YACHACHIQ:** Iskay yachaqaqkuna llusqsimuychik, Carlos Rosa ima.

Iskaynin makiykichikmanta jap'inakuychik.

Qamkunalla juk imapipis yuyaychik, yachachinakuychik.

**CARLOS:** P'anqa

**ROSA:** Qillqana.

**YACHACHIQ:** Jukkunataq sinruta ruwaychik

Carlos Rosa ima takinku: **Wamp'uchay chimpan tukuchaypi kaq qhipakunqa.**

Sinru chimpaptinga rikrakuna patapi kanan tiyan.

Takiyta tukuytawantaq jurqhanaykichik tiyan.

Ukhupi qhipakuqtataq tapunaykichik tiyan:

¿qillqanatachu p'anqatachu?

**YACHAQAQ:** (Marcos) Qillqana

**YACHACHIQ:** Pitaq qillqanata ñin, ¿Carloschu Rosachu?

**ROSA:** Ñuqa

**YACHACHIQ:** Marcos, Rosap wasanpi sinrukuy

Rosa Carlos ima watiqmanta wak sutita akllaychik

Ajinata tukuy masakunaykichik chimpananku kama.

**ROSA CARLOS IMA:** Wamp'uchay chimpan tukuchaypi kaq qhipakunqa.

¿Chukunatachu jamp'aratachu?

**ESTUDIANTE:** Chukuna

**CARLOS:** Qhipayman jamuy.

Es la actividad de la Unidad dos, segundo juego que se refiere en castellano “pasará, pasará mi barquito”, que consiste primero sacar a dos estudiantes, los cuales eligen un objeto cualquiera en quechua de los que aprendieron para identificarse, el resto del curso forma una fila con manos arriba, bajan sus manos cuando terminan de cantar los dos niños “wamp’uchay chimpan tukuchaypi kaq qhipakunqa” que en castellano significa “ pasara, pasara mi barquito”, en cuanto termine de cantar los dos niños preguntan al niño que se quedó y le dan a elegir entre uno de los objetos con lo que se identifica los niños, el estudiante que se quedó elige uno de los dos y se va detrás del objeto que eligió y al final cuando ya no hay más niños en la otra fila empiezan a jalonearse para ver quien obtuvo más niños ganados. Esta actividad se realizó en la UE AG en la gestión 2015 con segundo de primaria. Al realizar el juego hubo problemas de torpeza de parte de los estudiantes ocasionando accidentes que podrían dañar al niño físicamente, ya que cuando se estaba

jugando, uno de los niños cayó de espaldas golpeándose la cabeza, así que la maestra al ver este percance suspendió la actividad.

La actividad Watuy ¿maypitaq kachkan?, que se realizó en la UE AG, ya que este juego no era justo para todos, sino que solo los que están adelante podrían participar y la idea es que todos se beneficien. Así que no se pudo aplicar por que no alcanzo el tiempo el toque de salida había sonado. Así que no se logró completar la unidad. Entonces se pudo apreciar, que en la mayoría de los casos las unidades no pudieron ser completadas en una clase, ciertas unidades se completaron hasta en tres clases, pero lo común era en dos clases. (D.C.E.U.A.G. 2do de primaria 10-06-16)

Entonces se puede inferir que los juegos aparte de ser atractivos y permitan que los niños tengas más ganas de aprender dicha lengua, los ayuda a aprender de manera más rápida las palabras, así mismo aprender una lengua a través de la inmersión a dicha lengua es posible en medida de que el estudiante se sienta motivado, en este caso el juego es uno de los que lo impulsa a hacerlo de una manera inconsciente.

#### **5.3.1.4. Takiykuna**

Las canciones forman parte de la vida cotidiana del niño, por lo que es un recurso muy válido para utilizarlo también en el aula y procurar esta relación de aprendizajes dentro y fuera de clase que proporciona ese aprendizaje significativo.

Cantar dentro de aula les encanta a los niños, además que se mejora la pronunciación en quechua.

En el libro tenemos varias canciones una de ellas la más resaltante “tarpurukusun sarata” de Luzmila Carpio, los niños lo cantaban emocionados e incluso después de terminar la clase se los escuchaba cantar fuera de clase en el recreo y a la salida de la escuela.

##### **1. ¡Sumaq p’unchaw killachaw mama!**

Sumaq p’unchaw, killachaw mama, mediante esta canción se aprende los días de la semana. Además, que inconscientemente los niños aprenden a pronunciar las palabras en quechua.

En la Unidad Educativa Elizardo Pérez, se llevó a cabo como primer takiykuna de la Unidad uno, el “sumaq p’unchaw, killachaw mama” en ambos cursos primero C y segundo B de primaria.

Ilustración N.- 20 Extracto del libro Chawpinchanapaq de la Unidad 1 pág. 6

#### 4. Takiykuna

### *¡Sumaq p’unchaw, killachaw mama!*

(Traducción de una canción infantil francesa)

¡Sumaq p’unchaw, killachaw mama!

¿Imaynataq kachkan mama Atichaw?

¡Ancha waliq, Quyllurchaw!

Mama Illapachawman ñiy

Ch’askachawta jamuchun

K’uychichawpi tusuq

Intichawpa wasinpi.

Esta actividad se realizó en las anteriores de ruwaykuna y pukllakuna, así que se pasó a cantar, como ya tenían noción de la pronunciación y de lo que significaba, la facilitadora volvió a reforzar la misma letra convirtiéndola en canción.

Con el curso de primero C con la ayuda de la maestra Virginia cantamos, pero para que los niños tuvieran un poco más de fluidez primero, a pedido de la maestra Virginia, la facilitadora canto línea por línea para que luego los niños cantaran después de ella. La maestra pidió que se repita una y otra vez para que luego canten solos sin la ayuda de la facilitadora, una vez que se cantó junto con los niños la maestra pidió que canten solos. Los niños cantaron con algo de dificultad en la pronunciación y olvidaban algunas partes, pese a que estaba escrito en la pizarra la canción, así que toda la clase se repitió reiteradas veces casi hasta terminar la clase y luego nuevamente la maestra Virginia pidió a los estudiantes que cantaran solos sin la ayuda de la facilitadora. Cuando los niños cantaron solos, lo hicieron de una manera un poco más fluida en la pronunciación del quechua. En el curso de segundo



grado de igual manera se aplicó esta actividad, la maestra Sonia pidió escribir en la pizarra toda la canción, esta actividad ya se había tomado en cuenta en la sección de pukllakuna y ruwanapaq pero esta vez fue para cantar y recordar de igual manera los días de la semana.

Ilustracion N.-21 Actividad realizada en la UE Elizardo Perez seccion cantos unidad 1.

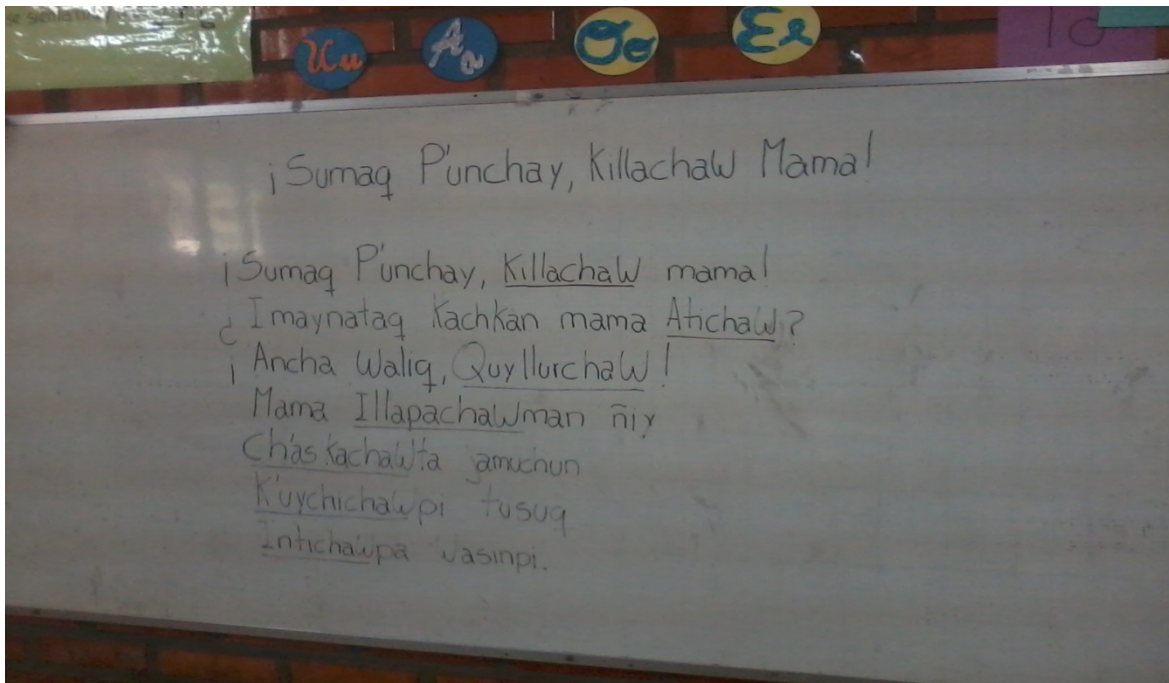


Foto Eliana Duveiza Rodríguez Jaldin

Como se puede observar, los nombres de los días de la semana se subraya para que los niños recuerden lo aprendido anteriormente en rimaykuna y pukllakuna, luego con ayuda de la facilitadora se canta la canción con la noción de que ya conocen palabras de la canción, así que primero canta la facilitadora y después de cada leída de cada fila los niños repetían automáticamente y así sucesivamente una y otra vez a pedido de la maestra, los niños escriben la canción en sus cuadernos y luego nuevamente cantan una y otra vez. Los niños, antes que termine la clase, lo hacen solos y como están separados por filas cada fila cantaba y

la fila que mejor lo hacía ganaba un punto. Los niños como se veían en competencia se esmeraban por hacerlo bien.

## 2. Tarpurikusun sarata

De igual manera se aplicó en la UE AG, con la diferencia que esta canción no se llevó a cabo en la UE EP por cuestiones de coordinación con la maestra, ya que no sabía la melodía de la canción y porque no se pudo encontrar el tono para dar melodía a la letra de la canción y a cambio de eso se pasó a la siguiente canción de la unidad 5.

Ilustración N.- 22 Actividad del libro Chawpinchanapaq sección canciones de la unidad 5  
pág. 28

## 4. TAKIY

### Tarpurikusun sarata

Lusmila Carpio

Tarpurikusun sarata  
wiñapuman tukuchisun  
kulli aqhata ruwakusun  
sumaq ch' allaykusun.                      Iskay kutita

28

---

Ima sarata munanki                      (warmikuna)  
yuraq sarata munayku                      (qharikuna)  
q' illu saraypis tiyapuwan,                      (warmikuna)  
ch' uspillu munayku.                      (qharikuna)  
Iskay kutita.

Esta canción se realizó con los estudiantes de primero básico de la gestión 2016. La facilitadora preparo la canción en un papel con sus nombres donde estaba la letra de la música de Luzmila Carpio *tarpurikusun sarata*. Lo primero que hicimos fue leer la canción

por tres consecutivas veces; la practicamos cantando a capela. Después les hicimos escuchar la canción por dos consecutivas veces, se grabó la música en el celular. Mientras los niños escuchaban la música, empezaban a bailar en sus propios asientos zapateaban con los piecitos, también tarareaban la canción, así como imitar la melodía con la ayuda de sus manos golpeando su mesa. Finalmente empezamos a cantar junto con la música, pero se hacían dejar con la música por lo que se les decía que debían de cantar más rápido, pese a que se esforzaban no podían igualar con el ritmo de la grabación por lo que la maestra me pidió que apagara la música y la cantaron a capela. Los niños solo lograban cantar las dos primeras oraciones de la música y lo demás se olvidaban, así como solo recordaban el coro y no el resto. Por lo que la maestra les hizo cantar por cuatro veces solo a capela para que ellos recordaran. Los niños aun solo lograban recordar el coro y dos a tres líneas de la primera estrofa. Por temor a que la maestra les regañara de no poder cantar toda la música balbuceaban dentro de su boca. La maestra al darse cuenta optó por que todos se pararan de sus asientos y en vez de estar repitiendo se pongan a bailar según el tono de música. Así que todos levantados de sus asientos bailaban la música y al mismo tiempo cantaban lo poco que recordaban.

#### **5.3.1.5. Ñawirinapaq**

Cada unidad del texto *Chawpinchanapaq* contiene una lectura. A continuación, se describirá como se desarrolló en ambas UEs.

Se eligió algunas lecturas de acuerdo al nivel de los niños, ya que solo son niños de primero y segundo de 6 y 7 años que recién estaban consolidando la lecto-escritura. Los niños se esmeraban por leer, por lo que estas lecturas eran un complemento necesario en cada unidad. En la UE EP se aplicó como lectura las adivinanzas y no así la lectura de *intimantawan* y *killamantawan* porque cuando se los leyó no comprendían nada por mucho que se les hacía mímica con las manos e imágenes, al parecer les parecía algo complejo para los niños de primero C, a cambio de esa lectura se aplicó las adivinanzas que al instante los llamo la

atención, ya que la rima les parecía algo pegajoso por la forma como lo repetían una y otra vez.

Ilustración N.- 23 Actividad del área de lectura “imas imas kanman” realizada en la UE  
Elizardo Pérez primero C de la Unidad 1 pág. 6

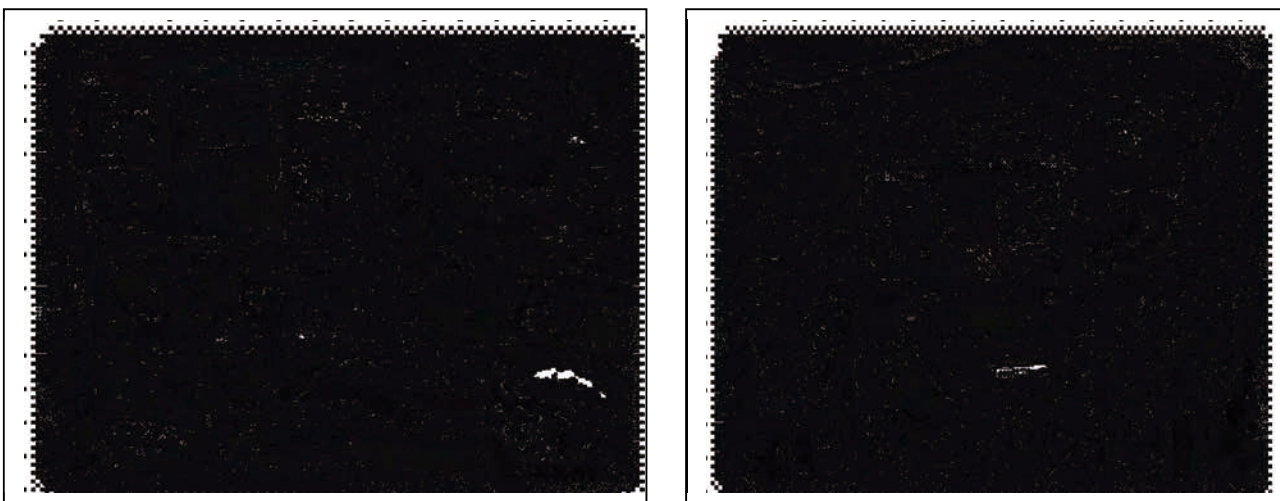


Foto Eliana Duveiza Rodríguez Jaldin

Los dibujos, los colores de la cartulina y la rima de las adivinanzas de los astros hacia que los niños tomaran atención, no parecía haber dificultad en la pronunciación, ya que todos los niños participaban y repetían las adivinanzas en quechua con mucha rima y ellos lograban identificar la respuesta mediante los dibujos. La maestra al ver el interés de los niños por las adivinanzas pidió que las cartulinas se queden en clase para que luego ella pudiera repasarlas otro día. De igual manera se aplicó en segundo B, pero con ellos se escribió en la pizarra y se dibujó las respuestas de las adivinanzas.

Ilustración N.- 24 Actividad del área de lectura “imas imas kanman” realizada en la UE  
Elizardo Pérez segundo B de la Unidad 1 pág. 6



Foto Eliana Duveiza Rodríguez Jaldin

Los niños de segundo tenían ya más conocimiento en escribir, así que no se les dificultó escribir las cuatro adivinanzas, ya que realizaron con éxito esta actividad con dibujos en sus respectivos cuadernos de quechua que la maestra apartó para cada clase de quechua. Además, que al momento de leer las adivinanzas los niños lo hacían con mucho entusiasmo, pese a que tenían algunos problemas de pronunciación con las consonantes explosivas del quechua que en vez de decir rich'ariy algunos decían richariy sin la explosión de la consonante del quechua. Después de repetir una y otra vez a petición de la maestra los niños ya hablaban

entre ellos algunas palabras como ch'askakuna, killa, tuta, y leían las adivinanzas de la pizarra y otros de sus cuadernos.

### **1. Intimantawan killamantawan**

Esta lectura es de la Unidad uno también, no se aplicó en la UE EP porque para la maestra de primero C era una lectura compleja y larga para los niños que recién estaban aprendiendo a leer y que los confundiría según la deducción de la profesora Virginia, así que a cambio de esta lectura como ya se describió antes se hizo las adivinanzas. En segundo B pasó la misma situación la maestra pidió otra lectura más básica para los niños, ya que, para ellos es algo nuevo aprender la lengua quechua y que es mejor empezar por lo más básico con palabras básicas y sencillas. En cambio, en la UE Augusto Guzmán si se llevó a cabo esta lectura.

Ilustración N.- 25 Actividad del área de lectura “intimantawan killamantawan” de la Unidad  
1 pág. 6

## 5. Lectura

**Inti:** Sumaq p'unchaw sipas Killa

**Killa:** Sumaq ch'isi tata Inti

**Inti:** ¿Imatataq ñinki?

**Killa:** ¿Imamanta?

**Inti:** Ñuqa llusiptiy qam yaykunki.

**Killa:** Ñuqa llusiptiytaq qam pakakunki

**Inti:** waliqpis mana waliqpis ni jayk' aq khusta kayta atisunmanchu

**Killa:** Arí, qam p'unchaw k'anchanki ñuqataq ch'isin k'anchani.

Los de segundo de la gestión 2015 de la UE AG, la facilitadora se acerca a la maestra y le pregunta si puede realizar la actividad del cuento del sol y la luna. La maestra dice que sí y escribe el cuento en la pizarra y pide a los estudiantes que lo lean junto con ella. Ante lo cual los niños repiten después de la facilitadora. Luego pregunta a los niños si quisieran practicar por segunda vez la lectura, los estudiantes responden que no y uno que otro lo acepta. Ellos leen sumaq punchay sipay killa y después traducen buenos días señorita luna. Los varones leen la frase que corresponde al sol y dice sumaq punchay tata inti, waliqpis mana waliqpis y empiezan a leer disparejo porque la maestra les dice “haber biencito lean”. La maestra dice kaykamalla wawas, luego repite en castellano hasta aquí nomas, los que aún no terminaron de copiar copien por favor. La maestra dirigiéndose a la facilitadora le dice que para la siguiente clase lo harán mejor porque pedirá que se lo aprendan de memoria.

Facilitadora: ¿Qué les ha parecido la historia?

Niños: bien  
 Facilitadora: ¿de qué se trata?  
 Alejandro: de la luna y el sol  
 Facilitadora: se los voy a leer en castellano (empieza a traducir), el sol y la luna nunca se van a poder unir ¿es verdad o no es verdad?  
 Niños: es verdad  
 Facilitadora: el sol y la luna van a poder darse un abrazo.  
 Niños: noooo  
 Facilitadora: pero, aun así, el sol y la luna se quieren mucho de lejitos se saludan el sol sale la luna se entra.  
 Maestra: Después la maestra al ver que los niños ya terminaron de copiar les dice que ahí abajo deben de dibujar al sol y la luna hablándose. Y si se dan cuenta el sol y la luna hacen una conversación  
 Profesora: Qué bonito nove el tono que utiliza es de cariño a la lengua. (D.C.E.U.A.G. 2do de primaria 10-08-15)

Al ver que los niños no podían comprender, fue inevitable hacer la traducción, además que a pedido de la maestra olvidar la costumbre del cuaderno y el lápiz. Para su mayor comprensión se realizó la traducción además que se hizo preguntas. A la maestra le pareció interesante la lectura además que la lengua sonaba dulce según ella.

En primero de primaria de la gestión 2016, como bien se mencionó que en la gestión 2015 no se pudo trabajar con primero, se realizó la lectura, ya que solo se aplica la lectura comprensiva. En algunos casos cuando la lectura era corta se las copiaba al cuaderno.

Después de ello me pidió que hiciera la lectura del Intimantawan Killamantawan, cuando lo leí la maestra se dio cuenta que no lo entendían, así que ella volvió a leer el cuento haciendo mímica que tampoco entendieron, así que tradujo todas las oraciones en castellano para que las comprendieran. Y fue ahí que me explicó que no se copiaría el texto porque era muy largo, además de que recién estaban aprendiendo a escribir. (D.C.E.U.A.G. 1ro de primaria 11-03-16)

La mímica, el tono de voz, los ademanes, las expresiones faciales fueron herramientas muy comunes a la hora de leer, esto con el propósito de que los estudiantes tengan en lo posible una noción del texto sin recurrir a la traducción. No obstante, la traducción fue inevitable en cierta medida se recurrió al castellano porque pese al haber utilizado todas las técnicas de enseñanza, los estudiantes no comprendían la lectura.

En segundo de primaria de la gestión 2016, que era otro curso, la maestra que era aymara hablante pidió escribir la lectura en un papelógrafo, además que pidió a los estudiantes escribir en sus cuadernos y por último leer una y otra vez la lectura



## 2. P'anqakuna

Esta lectura se encuentra en la Unidad dos del texto *Chawpinchanapaq* es una lectura básica y con un buen mensaje.

Ilustración N.- 26 Actividad del área de lectura unidad 1 del texto chawpinchanapaq pág. 13

## 4. ÑAWIRINA

### P'ANQAKUNA

*Proverbio hindú*

Juk p'anqa kicharisqaqa juk ñuqtu parlaq kan;

Wichq'asqa, juk suyaq masi;

Qunqasqa, pampachaq nuna;

T'unasqa, juk sunqu waqaq.

Esta actividad se desarrolló en la UE Elizardo Pérez en ambos cursos de primero y segundo de primaria. La actividad se realizó con mucho éxito, ya que los niños captaron las palabras porque el texto era corto y contenía de palabras básicas como se puede observar en el texto. La maestra de primero C pidió que los niños memorizaran esa lectura que contenía un mensaje muy bonito sobre el libro. Los niños copiaron la lectura en sus cuadernos y luego la maestra hizo repetir una y otra vez. La maestra quería que se lo memorizaran para recitarlo en alguna hora cívica del colegio. Después de leer una y otra vez, los niños ya recitaban por cuenta propia.

Los de segundo B de igual manera escribieron en sus cuadernos e incluso dibujaron un libro al finalizar la lectura.

Ilustración N.- 27 Actividad realizada en la UE Elizardo Pérez

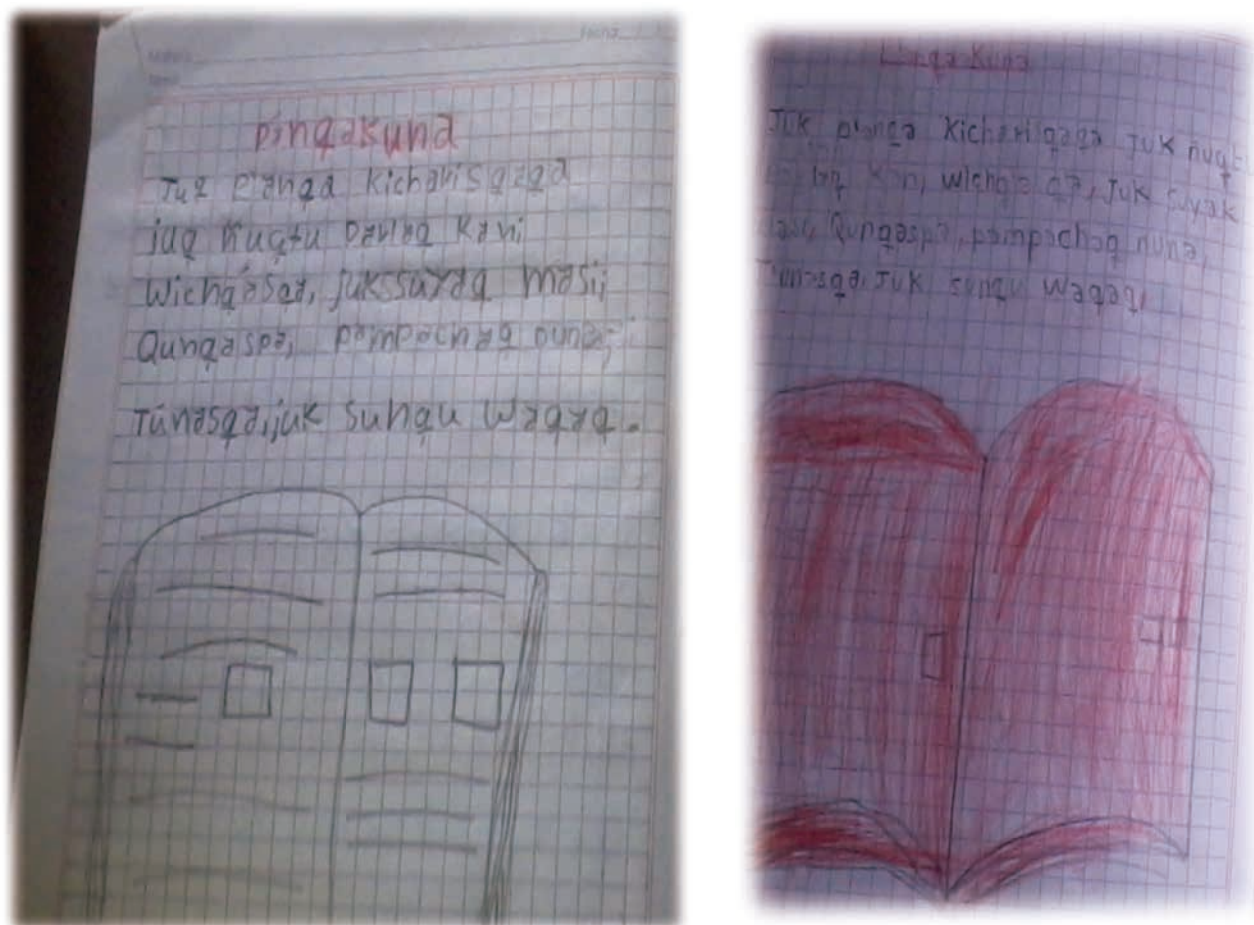


Foto Eliana Duveiza Rodríguez Jaldin

Los niños de segundo como ya tienen un poco más de conocimiento en la escritura no se les hizo dificultoso a la hora de escribir en sus cuadernos y dibujaron un libro abierto al finalizar la lectura. Una de las niñas levanta su mano para preguntar si p'anqakuna era igual que p'anqa como habíamos aprendido con los objetos en quechua la anterior clase, así que se escribió la palabra p'anqa en la pizarra, se levantó un libro y se prosiguió a preguntar cuántos libros ven aquí todos en coro un libro, ¿qhichwa simipi?, en quechua, ¿cómo se dice libro?, los niños en coro p'anqa, ¡p'anqa!, así que luego levante dos libros más, pregunte ¿imataq kay?. Los niños en quechua decían p'anqas, a lo cual corregí y explique que p'anqa estaba en singular y aumente a la palabra p'anqa que estaba escrita ya en la pizarra "kuna" "pamqakuna" y explique qué aumentando eso se convertía en plural. Para ejercitar un poco más, se levantó un libro y los niños automáticamente decían p'anqa, levante otros dos libros

más y en coro decían p'anqakuna. De esta manera se aplicó a los dos cursos, como se puede apreciar es inevitable recurrir a la traducción, además que el cuaderno y el lápiz sigue siendo indispensable en la enseñanza-aprendizaje.

En la UE Augusto Guzmán, en la gestión 2015, el curso de segundo de primaria paso casi por el mismo procedimiento, ya que es una etapa donde los niños aprenden la habilidad de escribir en su primera lengua. Además, que fue inevitable de igual manera la traducción y la rutina del cuaderno y el lápiz. Esta clase fue dada por la facilitadora, en cambio en la gestión del 2016 en el curso de primero de primaria la maestra se hizo cargo de la actividad de la lectura de p'anqakuna. La maestra al examinar la lectura vio que era factible copiarlo en la pizarra y hacerles copiar en sus cuadernos porque era una lectura corta. Esta lectura se aplicó en tres pasos, primero que nada, leyó el texto para los estudiantes en quechua mientras lo leía; ella presentaba algunas complicaciones tales como la omisión de las plosivas, la pronunciación de la u antes de la q, es decir, la omisión de una silaba en casos de doble repetición de silabas o bien, la triplicación de dicha silaba. En este caso, la maestra empieza a tartamudear, o al sentir que se equivocaba repetía la palabra dos veces. La maestra tenía algunos problemas al momento de leer la lectura, pero con el pasar de las semanas fue progresando, por ende, con la aplicación del quechua en acción tanto los niños como los maestros estaban aprendiendo el quechua. La forma como se realizaba la copia de lecturas cortas en el grado de primero fue a través del dictado de letra por letra, ya que ellos aún no sabían escribir palabras o bien sílabas. La maestra se valía de diferentes herramientas para que los estudiantes logren escribir la lectura en su cuaderno, lo cual da cuenta de que, así como se desarrolló la oralidad, también se pudo desarrollar la escritura, pero se requería de más tiempo para desarrollarla.

Para los de segundo de la gestión 2016, donde la maestra era aymara hablante, la situación se da de una manera casi similar con la lectura de p'anqakuna.

La maestra empezó la copia del texto en quechua, para lo cual ordenó a los estudiantes que sacaran sus cuadernos, y les dijo que fueran a la última página de trabajo. Para lo cual me pidió hojear en sus cuadernos del último avance, y explicarles dónde debían trabajar. Particularmente con los estudiantes ubicados en la parte posterior de la clase. La maestra con voz fuerte les dictaba consonante por consonante, es decir; todos juntos escribían el texto excepto por los estudiantes de atrás que se desconcentraban y se retrasaban. Los primeros de

la clase terminaron de copiar junto con la maestra, mientras que algunos de atrás no hacían y los que hacían estaban muy retrasados. En ese sentido, yo les se los copiaba al ver que estaban ya muy retrasados. Entonces a los que terminaron primero, la maestra les instruyó dibujar y pintar un libro que representara a la lectura de p'anqakuna. (D.C.E.U.A.G. 2do de primaria 08-04-16)

Los niños de segundo de primaria de esta UE AG fueron expuestos al dictado en quechua, algunos niños realizaron el dictado bastante bien para escribir en una segunda lengua, pero también hubo algunos niños que no pudieron terminar y se retrasaban. La actividad fue realizada por la maestra a cargo de este curso. Además, se concluyó la lectura representando con un dibujo del libro.

### **3. Puñuna wasiy**

Esta actividad se encuentra en la unidad tres del texto *Chawpinchanapaq*. La actividad de lectura se llevó a cabo solo en la UE AG y no así en la UE EP por cuestión de organización con las maestras, ya que consideraban una lectura compleja para los niños y que los confundiría en el proceso de aprendizaje del quechua. Sin embargo, en la UE AG si se llevó a cabo con la ayuda de la maestra.

La siguiente actividad, era la lectura puñuna wasiy, la maestra me pidió que lo leyera a todos los estudiantes, ya que ella aun presentaba dificultades para leerlo. Entonces una vez que se los leí la maestra les preguntó de qué se trataba la lectura, a lo cual los chicos no respondieron y la maestra empezó a leer oración por oración. Entonces les preguntaba qué entendían en cada oración, uno y otro estudiante respondía algo de lo que entendían. Entonces la maestra se los traducía al castellano y les preguntaba en castellano acerca de la lectura para lo cual también respondían unos cuantos con algo de dificultad. (D.C.E.U.A.G. 1ro de primaria 06-05-16)

En este caso, el procedimiento para desarrollar la lectura fue a cargo de la facilitadora, las preguntas de comprensión, la traducción al castellano, finalmente, el análisis de los contenidos en castellano.

Como se puede apreciar en las dos UEs se desarrolló casi de la misma manera, los estudiantes copiaron en sus cuadernos las lecturas excepto, en algunos primeros de las cuales ya describimos anteriormente, luego se procedió a leer una y otra vez (maestros, estudiantes o facilitadora- estudiantes), realizar preguntas de comprensión a los estudiantes y finalmente

traducir. En si lo que se logró, a través de las lecturas fue exponer sus oídos, familiarizarlos con los sonidos y ampliar su vocabulario de la lengua quechua.

### 5.3.1.6. Imatapis ruwanapaq

Esta área, se basa en actividades extras para reforzar lo aprendido, realizando actividades de pegar, dibujar, cortar y entretenerse con la actividad.

En la unidad uno, la actividad de *imatapis ruwanapaq*, es realizar recortes y dibujos sobre los astros.

Ilustración N.- 28 Actividad del área de “imatapis ruwanapaq” de la Unidad 1 pág. 7

#### 6. Imatapis ruwanapaq

*Intita, killata ch'askata ima siq'inachik*

#### IMAWAN RUWANA (MATERIAL):

Juk yuraq raphi

Qillqana

Limp'ikuna

#### IMAYNATA RUWANA

7

- Yuraq raphi pata kantupi sutiychikta qillqaychik, ¿imata sutichasun? “Inti, Killa Ch'askakuna ima”
- Chantaqa intita munasqaykichikman jina siq'iyichik, icha ñawiyuqta, makiyuqta, pilluyuqta ima (corona)
- Intita siq'iyta tukuptiykichikqa killatañataq masikunatawan ruwasunchik ...ch'askakunata.
- Tukuchanapaqtaq tukuyninta llimp'isunchik.
- Tukuchasqaña, sumaq ruwasqaykichik.

#### Yachaqaqkunap tapuynin

- Yachachiq, ¿juktawan ñiwaqchu?
- ¿Imata ñin?
- ¿Imaynata ruwasaq?

Esta actividad se realizó de la siguiente manera en la UE EP en los grados de primero y segundo de primaria de igual manera, se pidió a los estudiantes dibujar en sus cuadernos las estrellas, la luna, el cielo y la noche. Luego se pidió que pintaran y con los niños de segundo se colocó los nombres en quechua a lado de cada dibujo.

Ilustración N.- 29 Actividad realizada en la UE Elizardo Pérez

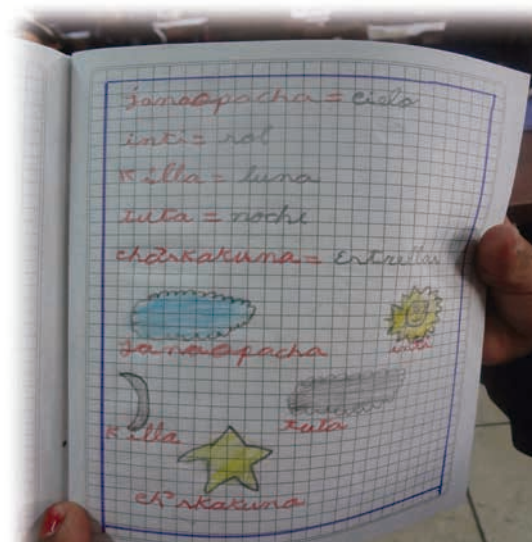
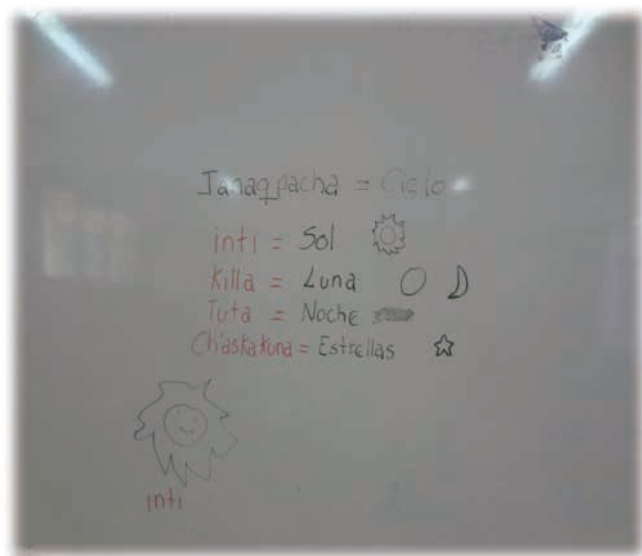


Foto Eliana Duveiza Rodríguez Jaldin

Fue inevitable colocar la traducción a pedido de la maestra para los niños de segundo de primaria. En cambio, se fue practicando como se pronuncia a medida que escuchaban cómo la facilitadora pronunciaba en quechua cada astro.

### 5.3.1.7. Yuyayk'ancha

En esta área se repasa vocabulario aprendido de cada unidad avanzada, pero en un contexto real. Por ejemplo, cuando vienen a revisar sus cuadernos yo voy pidiendo objetos como sus lápices o gomas en quechua para que ellos los traigan. Es en sí, una síntesis de los aspectos claves que debían manejar los estudiantes al finalizar la unidad.

Este es un vocabulario de la unidad uno, es un resumen de vocabulario que se aprende en toda la unidad, además que esta con su traducción en castellano y que para los maestros se pueden guiar y aprender con este vocabulario extra.

Ilustración N.- 30 Área de vocabulario de la Unidad 1 del texto Chawpinchanapaq

## 7. YUYAYK'ANCHA

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| Inti (Sol)                     | Sayarikuychik (Párense)  |
| Inti (Luna)                    | Chukukuychik (Siéntense) |
| Ch'askakuna (Estrellas)        | Yaykumuychik (Entren)    |
| Sumaq p'unchaw (Buenos días)   | Lluqsiychik (Salgan)     |
| Sumaq ch'isi (Buenas noches)   |                          |
| Sumaq sukhayay (Buenas tardes) |                          |

En ambas UEs EP Y AG, se aprendió todo el vocabulario de la unidad uno con las actividades que se realizó y se describió en la unidad uno.

En la unidad dos de igual manera se tienen un vocabulario básico para enseñar a los niños.

Ilustración N.- 31 Área de vocabulario de la Unidad 2 del texto Chawpinchanapaq

## 6. YUYAYK'ANCHA

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| Kay (Esto)        | Chimpay (Pasar)  |
| Chay (Eso)        | Apamuy (Traer)   |
| Jaqay (Aquello)   | Apay (Llevar)    |
| Imataq (¿Qué es?) | Quy (Dar)        |
| Wamp'u (Barco)    | Q'impuy (Doblar) |
| Maraqa (Avión)    |                  |

Como se puede ver el vocabulario va de acuerdo a lo aprendido en la unidad dos, de igual manera todo este vocabulario se enseno a los estudiantes en las actividades de esta unidad.

De igual manera en las otras unidades se presenta la sección de vocabulario y va subiendo de nivel para que los maestros aprendan de igual manera.

### 5.4. INCENTIVACIÓN DEL USO DEL QUECHUA

Uno de los factores más contribuyentes en gran medida del QA fue la motivación que brindó a los estudiantes al aprendizaje del idioma quechua con el método en que el texto se basa.

Mucho de esto debido a las diversas estrategias empleadas como: el dibujo, el uso de imágenes, lenguaje corporal, pero con especial atención el juego y otras actividades.

#### **5.4.1. El dibujo**

Es bien sabido por especialistas en psicología infantil y juvenil que el dibujo es una de las herramientas de mayor preferencia de los estudiantes. Así mismo, por su calidad psicológica contribuye a una enseñanza significativa, esto funciona como una estrategia metodológica, ya que los niños se sienten atraídos por los dibujos y colores. El dibujo fue una herramienta que se aplicó en el quechua en acción, en cada actividad fue hecha con dibujos, como se pudo observar anteriormente los niños se sienten atraídos por colores, dibujos, así que mediante esta técnica se llegó a los niños para un aprendizaje que llegó a ser significativo para ellos.

#### **5.5. METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA DEL QUECHUA CON EL QUECHUA EN ACCIÓN**

Existen registros de enseñanza del castellano como L2 en los Proyectos de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), dichas clases se ejecutaron con un enfoque comunicativo y audiolingual. En la actualidad, pese a la vigencia de una ley que exige se enseñe las lenguas indígenas en todo centro educativo, las experiencias son pocas en la enseñanza del quechua como L2 y no existe experiencias bajo un enfoque comunicativo. Esta situación impulsó al QA a crear el *chawpinchanapaq*.

El texto *Chawpinchanapaq* fue diseñado bajo el criterio metodológico comunicativo donde se aprecia una inclinación especial por el aprendizaje del quechua oralmente, ya que, estos métodos se caracterizan por eximir la gramática y concentrarse en el uso de la lengua en situaciones reales comunicativas.

En el taller introductorio a la aplicación del QA en las unidades educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzmán, el Dr. Pedro Plaza Martínez resaltó el rol del docente: impartir la enseñanza del quechua mediante el método comunicativo y en la lengua meta. Además,



mencionó que lo ideal era que el docente aparte de utilizar el quechua en la materia como tal; se esperaba que la utilizara en otras asignaturas.

Pese a dichas recomendaciones en la práctica se aplicó en lo posible el método comunicativo y audiolingual, no obstante, una aplicación absoluta fue imposible. En los siguientes párrafos se desarrollará las condiciones que condujeron a no realizarlas por completo.

El objetivo del programa quechua en acción es fortalecer la transmisión de la lengua quechua a través del uso oral, por lo que establece como base conceptual del texto *Chawpinchanapaq* que se basa en un enfoque comunicativo y audiolingual, el cual se caracteriza por el uso de la lengua para la comunicación (Areizaga 2000:147, en Ruiz 2000). En el Quechua en Acción se adopta la teoría del lenguaje: la lengua como construcción, a través de la exposición verbal del estudiante a la lengua meta, en este caso, el quechua en el entendido de que la enseñanza de la gramática no garantiza la adquisición. En ese sentido, planifica y pone en práctica las actividades del *chawpinchanapaq* en las unidades educativas.

Los puntos clave de Q-A mediante el texto *chawpinchanapaq* son:

1. Rimaykuna, las palabras y frases básicas de la unidad.
2. Ruwaykuna (apay-apamuy), son los instructivos básicos de la clase, que la docente puede utilizar para algunas actividades sencillas.
3. Pukllana, el juego como estrategia de enseñanza, se introducen dinámicas, juegos propiamente dichos, y actividades organizadas en forma de competencias.
4. Ñawirina, la lectura, como recurso tradicional del que las docentes no pueden prescindir.
5. Ruwana (avión), las cosas para hacer
6. Yuyay k'ancha, el resumen de las palabras y frases utilizadas en la unidad (Memoria del QA 2013)

La aplicación del método comunicativo se realizó dentro del siguiente marco pedagógico: en inicios de la aplicación del Quechua en Acción, las maestras presentaban una predisposición por poner en práctica la metodología sugerida por el doctor, por lo cual realizaron las actividades como lo recomendó el Dr. Pedro Plaza, tal es el caso, de la maestra de primer grado del A.G.

Por ejemplo, en la unidad número uno de la sección rimaykunas existe palabras o frases de apoyo para el maestro para manejar la clase. La maestra del grado de primero de primaria del

centro educativo Augusto Guzmán aplicó el texto *Chawpinchanapaq* para enseñar a sus estudiantes de entre 6 y 7 años de edad. La maestra inicialmente usó el castellano para poner disciplina, a través de la estrategia de manos arriba y abajo. Una vez utilizando las palabras en quechua *pataman-uraman* logrando tener la atención de los niños tomó como guía la sección rimaykuna del libro *chawpinchanapaq*, en la que había una actividad para realizar acciones en quechua. Para esta actividad participaron tres niños y enseñó las palabras llusiychik- llaykumuychik para introducir el tema. Seguidamente se acercó a una estudiante la tomó como ejemplo y explicó que la palabra niño estaba en castellano y que en quechua..., un niño le interrumpió y dijo saber cómo se decía en quechua, a lo cual la maestra preguntó ¿cómo se dice? Y él respondió: “imilla”. La maestra calificó su respuesta como incorrecta y corrigió diciendo “se dice wawakuna”. Entonces los niños repitieron junto a la maestra wawakuna y señalando a todos wawakunas. Los niños repetían después de ella. Una vez hecha la aclaración ordenó a dos niñas en castellano “niñas salgan afuera” y repetía sucesivamente “salgan, salgan” ayudándose de la expresión corporal, consecuentemente, las niñas salieron del aula. Después ordenó que entraran “niñas entren” igualmente se ayudó con el movimiento de sus manos. Habiendo hecho la ejemplificación en castellano, la maestra dijo: “lo mismo haremos en quechua” y dijo: wawakuna llusiychik señalando con las manos que salieran del aula después ordenó de la misma manera en su equivalente en quechua wawakuna llaykumuychik y así sucesivamente llaykumuychik, llusiychik reiteradas veces para luego consultar a todos ¿han entendido?, los niños respondían “sí” afirmando con la cabeza. Entonces la maestra ordenó a todos los estudiantes en quechua: wawakuna llusiychik y todos salieron del curso algunos de manera tranquila mientras otros salían corriendo metiendo chacota por lo que la maestra mientras caminaba les gritaba en castellano ¡caminando sin correr! y luego ordenó: wawakuna llaykumuychik. Esto lo repitió por tres veces para terminar la actividad la maestra les dijo sayarikuychik y algunos de ellos empezaban a salir afuera de la clase. La maestra molesta llamaba la atención, ya que la acción que realizaron no era lo que ella pidió. Después les pidió nuevamente en quechua chukukuychik y les señalo con la mano que se sentarán. La maestra seleccionó estudiantes a quienes les ordenó en quechua: “Grisel llusiy- Grisel llaykumuy” y así a cada cual por su

nombre, luego la profesora preguntaba nuevamente si comprendieron la lección. (Obs. U.E.A.G. primero de primaria UE.A.G. 24-02-17)

En este caso, como se aprecia, la maestra titular se hizo cargo de manejar la clase, esto a pedido de la facilitadora, quien le explicó que ya era momento de que ella aplicara el modelo de enseñanza que aprendió, en ese sentido aplico la enseñanza del quechua en base a la guía proporciona por el *chawpinchanapaq* donde está ya diseñado, el tema y las actividades en quechua a realizar y enfocado en una clase oral.

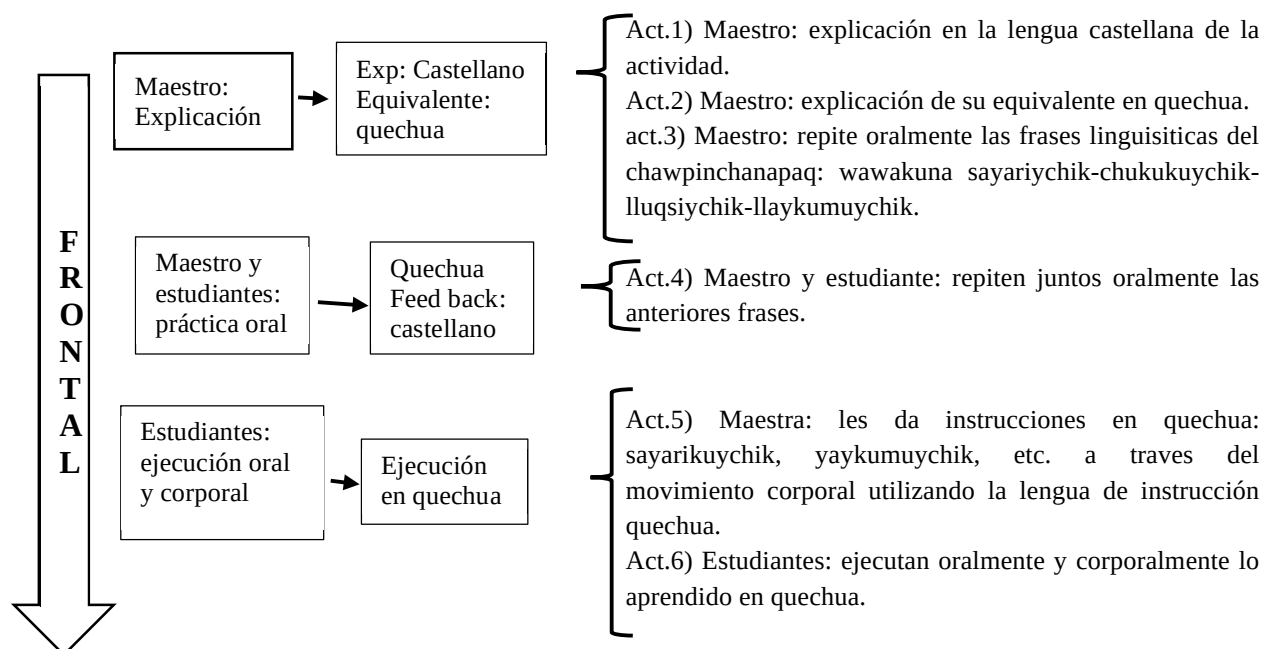
Una característica muy particular de este aspecto metodológico del Quechua en Acción es que la lengua vehicular debe ser empleada lo menos posible. Aplicar esta particularidad del método directo fue un poco complicado tanto como para facilitadores como participantes del Quechua en Acción, puesto que el castellano ha echado raíces profundas en el habla de los participantes que resulta una batalla hablar solo en quechua. Los estudiantes no comprenden si solo se habla netamente en quechua y las actividades no son llevada con éxito a causa de la falta de comprensión. Pero este es uno de los obstáculos que se debe vencer.

Ya en la práctica, la maestra evidentemente realiza una clase oral con comandos de movimiento de levantar y bajar las manos, no obstante, para introducir la actividad del *chawpinchanapaq* utiliza con frecuencia el castellano. En la actividad que se menciona anteriormente la cual duro 10 minutos, se registró el uso de 106 palabras en quechua, y 155 palabras en castellano; su equivalente en porcentaje es el uso del quechua en un 40,61% asimétricamente al castellano que representa el 59,38% de todo el lenguaje empleado; es decir, más de la mitad del total empleado. Además, este fue acompañado de expresiones faciales y corporales para realizar los comandos en quechua.

Evidentemente, la maestra recurrió en mayor medida al castellano tanto para mantener el orden o para asegurarse de que los estudiantes estaban comprendiendo estructuras castellanas como: ¿está bien?, ¿han entendido?, otra vez, sentaditos, calladitos y quietitos, no te he dicho... te he dicho... (Obs. U.E.A.G. 24-02-17), en clase fueron palabras comunes a momento de desarrollar las actividades del *Chawpinchanapaq*.

En esta observación se aprecia tres procedimientos sobre las cuales la maestra desempeña las actividades:

Tabla N.- 11 Actividades desempeñadas por los maestros



*Fuente: Elaboración propia en base a las observaciones.*

En este caso, determinamos la ejecución del Quechua en Acción fue frontal por parte de la maestra. En el entendido, de que ella busca la actuación rápida de los estudiantes en la lengua meta y no sigue los pasos de inmersión al quechua, donde se establece un periodo de silencio, en la que se debe exponer al estudiante a la lengua meta sin necesidad de exigir la actuación.

El procedimiento de enseñanza toma esta forma, guiado por los objetivos del maestro, en este caso la maestra se enfoca en la actuación por lo cual exige a los estudiantes poner en práctica lo recientemente aprendido, lo cual puede generar una actitud no favorable para aprender la lengua por parte de los niños, mientras que, en el quechua en acción, su objetivo fue la exposición oral a la lengua sin estrés para que de esta manera no se genere en los estudiantes rechazo al quechua.

No obstante, se puede apreciar en esta clase, que una enseñanza del quechua como L2 es más rápida si se aplica desde esta edad. A futuro se podría manejar el quechua con más Fluidez. En primer lugar, se pudo apreciar durante la aplicación, la existencia de algunos estudiantes que tienen una noción del quechua, pese a no estar constantemente expuestos a la lengua meta. Como el caso de:

- El niño que designa el término “imilla” para hacer referencia a niña.
- así mismo, el caso de los estudiantes que cuando la maestra les pregunta: ¿y qué significa *wawakunas* en castellano? ellos responden expresando: “wawas”.

Es probable que los estudiantes tengan en casa o en algún otro lugar, un referente quechua hablante que les pudo transmitir el quechua como ser: padres, abuelos, tíos, vecinos, amigos o conocidos.

En segundo lugar, se pudo apreciar que al final de la clase, la maestra realizó un repaso de lo aprendido durante esta clase y los estudiantes respondieron satisfactoriamente. La forma en que desarrolló fue a través de las ordenes en quechua donde la maestra les ordenaba en quechua: *sayarikuychik*, *chukukuychik*, etc. y el 60 % de la clase se realizaba inmediatamente, un 20% lo ejecutaba con duda y el resto imitaban lo que sus compañeros hacían.

Así mismo, los *rimaykunas*, en la práctica se la efectuó como una actividad de enseñanza de vocabulario utilizando dinámicas de: repetición, copia en el cuaderno, **dibujos** y la repetición a través de láminas y traducción. Estas tareas de carácter tradicional son de apoyo a los docentes, tanto de la UE EP y UE AG. Al momento de realizar esta actividad, primero exponían verbalmente las frases en quechua para luego traducirlas al castellano y finalmente pedían a las facilitadoras escribir en la pizarra los contenidos de la unidad.

Esta acción se realizó desde el primer día de clases, en las 11 a 16 clases promedio desempeñadas regularmente con el QA en ambas escuelas. Después de realizar la actividad verbal se realizaba la actividad escrita en su mayoría con los cursos de segundo y primero en las UE EP y rara vez en el Augusto Guzmán con primero.

Entonces se puede decir que la exposición oral del quechua orientado a lo comunicativo fue considerada por los maestros como situacional y efímero. Por dicha razón, de la mitad de la

clase hacia adelante, los profesores ordenaban a los estudiantes escribir en sus cuadernos el nuevo léxico aprendido y agregarles dibujos al mismo. Ellos se justificaban bajo la premisa ‘para que no se olviden y repacen después.

Después de ingresar al grado de primero de primaria 1ro C con la profe Virginia..... al momento de realizar la actividad imatapis ruwanapaq donde los niños debían de dibujar el sol, la luna y las estrellas, la maestra argumento que lo realizaran en sus cuadernos y pusieran sus nombres en quechua y con sus respectivos dibujos a lado, me dijo que era para que no se olviden y repacen en otro momento. (Obs. 03-08-16 U.E.E.P.)

Por el contrario, en la U.E.A.G. la facilitadora tomo la decisión individualmente de hacerles copiar a sus cuadernos en el grado de segundo de primaria de la gestión 2016. Esto a raíz de que los estudiantes de este grado estaban constantemente haciendo chacota al momento de realizar las actividades orales y esta actividad les tenía concentrados con la tarea en el cuaderno reducía la bulla, el desorden y los niveles de indisciplina.

En el curso de segundo de primaria era muy indisciplinado. La maestra constantemente tenía que realizar la actividad del globito donde todos los estudiantes contaban hasta 10 mirando al techo después bajaban la cabeza y decían el globito dice shhhh. Los niños ya no metían mucha chacota, esto lo hacía para que tomen atención a la tarea que les daba la maestra, lo cual tenía que hacer más o menos cada 20 minutos por que se desconcentraban rápidamente y las actividades de juego de apu mañamun había generado chacota y para calmar sus ánimos y repasar se hizo copiar en el cuaderno el vocabulario más sus dibujos y se escribió en la pizarra los objeto de la clase en quechua. La maestra me dio un papel bon pliego para que escriba en eso... (Obs.U.E.A.G. 27-02-17).

Las maestras desarrollaban naturalmente las clases que estaban orientadas al desarrollo de tareas del tipo escrito, además, de que era una prueba tangible para padres y la directora de que avanzaron en la materia de quechua, según la maestra.

En el caso de la unidad dos Yachaywasimanta imakuna, en el grado de segundo de primaria de la gestión 2015 de la U.E. Augusto Guzmán se socializo y repitió verbalmente en quechua y se tradujo el significado al castellano. Al terminar la actividad, la maestra pidió a los niños que copiaran al cuaderno el vocabulario en quechua más su traducción al castellano y le agregaran un dibujo. Al finalizar, la clase la maestra les dio como tarea practicar el vocabulario y aprendérselo de memoria para su examen.

Las acciones de memorización y repetición eran muy utilizadas por todos los maestros partícipes del QA. La repetición y memorización de contenidos es una característica del método tradicional y el conductismo, en fin, aunque esto no estaba contemplado a la hora de diseñar el Quechua en Acción. Las facilitadoras, sin proponérselo, repiten esta práctica tradicional de las maestras ya sea por pedido de las maestras o inconscientemente.

Los saludos en quechua es una de las actividades más frecuentes que contribuyó al desarrollo del método comunicativo en clases, es decir, el saludo inicial a las clases era parte de la rutina de todas las clases de castellano; no obstante, a iniciativa de las facilitadoras aprovechando esta medida establecieron como rutina al saludo en la lengua quechua antes de iniciar las clases de esta asignatura. Así también, en el proceso frases como: mana, ari, kusa pacha, llaykuychik, ch'in kaychik, imaynalla, walliqlla, etc. se fueron estableciendo como núcleos de los procesos de la actuación productiva y receptiva calificada por Corder como holofrases tanto en la adquisición de una L1 y L2 (1973:23).

Corder, califica de falso la noción de que el aprendizaje de una lengua sea una memorización de asociaciones entre todas las oraciones posibles lo que justifica bajo la consigna de que tomaría entre 10 a 12 siglos realizar esto (1973: 123). Lo cual no conduce a repensar, en el rol de la memorización en las clases de quechua con el Quechua en Acción,

En los grados de primero de primaria, la memorización fue recurrida por los maestros en el desarrollo de vocabulario, pero no necesariamente en todas las actividades. Evidentemente, los estudiantes ya habían desarrollado algunas estructuras en quechua, es decir, decodificaban el mensaje y en ocasiones utilizaban dichas estructuras para participar en la comunicación. Los estudiantes se apropiaron de estas frases para ser parte de la comunicación como resultado de la acomodación de los estudiantes a la actitud que tomaban la maestra y facilitadora en clase, ya que, por un lado la maestra exigía la actuación lingüística con lo aprendido en clase para el desarrollo de la actividad y por el otro lado la facilitadora tomaba la actitud de responderles a sus dudas solo en quechua, ya sea en clases

como fuera de clases y esto les daba la confianza en participar en quechua con aquello que aprendieron.

Por otro lado, las felicitaciones que daban los maestros y facilitadora a los estudiantes cuando se esforzaban por participar en las clases de quechua y cuando utilizaban aun fuera de clases, les incentivaba a expresar lo que podían y aprender más.

Todos estos aspectos, tanto, lingüísticos como extralingüísticos contribuyeron a que el estudiante vaya apropiándose de estructuras quechuas que usaban dentro y fuera de clases para participar, lo cual, en relación a lo expresado por Corder coincidimos en que fue la construcción del estudiante de un lenguaje simplificado para integrarse a las clases de quechua, esto producto del uso de estas palabras en quechua utilizadas comúnmente en clases.

Como se muestra en el caso que describe en la siguiente observación realizada al curso de 1ro C de la UE Elizardo Pérez, la misma que fue registrado a los inicios de la aplicación del QA. El facilitador narra:

Después del segundo recreo inmediatamente se ingresó al 1C con la profesora Virginia Rodríguez, se saludó sumaq p'unchay yachakukkuna y en este curso todos respondieron sumaq p'unchay yachachiq, este curso ya tenía base de saludos y refranes en quechua como ama suwa, ama qhilla, ama yuya. (23/03/15)

Los estudiantes ya tenían como rutina el saludo en quechua propio de la materia. No obstante, no en todos los grados de primero se saludaban en quechua, este era una excepción, puesto que como muestra el dato este curso ya tenía base antes de la aplicación del QA. Implementar el saludo en quechua en los otros grados fue tanto para docentes como facilitadores un arduo trabajo que, a través, de una constante repetición, estrategia propia de los maestros sin hacer énfasis en la estructura gramatical del texto, esto debido, a que las clases se realizaban un periodo a la semana y los niños se olvidaban.



Ahora bien, los juegos contribuyeron en gran medida en el desarrollo oral de la lengua. Las características de los juegos en el Quechua en Acción era que solo se hablara en quechua, así que para su mejor desenvolvimiento tenían que aprender palabras de cada unidad.

Los juegos fue una inyección de energía, adrenalina a los estudiantes por el carácter competitivo que esta tomaba. Por otro lado, esto generaba un ambiente favorable al quechua, porque los niveles de estrés de aprendizaje de la lengua reducían, así mismo, las clases del Quechua en Acción eran bien esperadas por los estudiantes debido justamente al aprendizaje a través de la diversión que esta les proponía. Tal es el caso del grado de 2do de primaria:

Después de que tocó el timbre me despedí de la maestra y me dirigí al grado de segundo de primaria donde un grupo de estudiantes, me estaba esperando a la salida del curso y decían que me vinieron a recoger, yo me sorprendí, por su acción, entonces la maestra me comento que el lunes anterior (clase que no fui yo debido al bloqueo registrado en sacaba se me hizo difícil llegar a la escuela) también habían venido a buscarme, y enfatizaba que los niños esperaban ansiosos las clases de quechua diciendo: “ les gusta las clases de quechua, un día que no pasen se quieren morir, es que les gusta pues los juegos, ellos (aludiendo a sus estudiantes) también la anterior clase te han esperado pero no has venido” y le explique que fue a causa del bloqueo y me despedí de la maestra. Entonces me dirigí al siguiente curso acompañada de un grupo de estudiantes, y en el camino una de las niñas me reclamaba diciendo: “por qué no has venido profe te hemos extrañado, a lo cual otro niño le corrige y le dice: no se dice profe se dice *yachachik* ¿no ve? y yo le afirmé con la cabeza, a lo cual la niña le respondió *si ya se*. Y me preguntaba nuevamente, ¿*yachachik* por qué no has venido la otra vez? Y yo le respondí en quechua: bloqueo karqa sacabapi chayrayku mana chayamuyta atirqanichu. A lo cual, los niños que no entendían y se reían por lo que uno de entre ellos decía: yo, yo sé lo que has dicho. Dice que había bloque que por eso no has venido. Y yo le respondía ari kusa pacha, sumaqta ninki Nacho. A lo cual agregaba: “yo se quechua profe de mi mama habla quechua” y dejándome en el curso corrían despavoridos a disfrutar del recreo. (D.C. U.E. recreo participante: maestra de 1ro de primaria y estudiantes de segundo de primaria 19-10-15)

Así mismo, esto generaba en el caso de los estudiantes de segundo de primaria que ganaban entusiasmo, con los que perdían se generaba un desinterés por las siguientes actividades, pero con la guía de la maestra de la clase esto se daba por olvidado, y les ayudaba a desarrollar su actitud frente a la perdida para que consideren esto no como algo negativo, mas sino, como una oportunidad para seguir aprendiendo, como se muestra a continuación:

Cuando se comenzó con la actividad pukllana: rimaykuna wakichina, esta actividad consistía en armar un rompecabezas de letras formando las palabras que se pidió en este caso los

sabores. La facilitadora repartió 52 letras y 10 palabras para armar, las cuales se las anotamos en la pizarra. Luego se dividió en grupos de tres: intikuna, ch'askakuna y killakuna. Los alumnos comenzaron al mismo tiempo y empezaron a armar el rompecabezas, las letras en las que se confundieron fue la m y la w, ya que volcadas parecían una u. Otra letra que presentaban confusiones en la escritura, si dicha palabra llevaba k o la q esos fueron los casos más comunes. El grupo ganador en esta actividad fueron los intikuna quienes celebraban su triunfo y al suceder esto los otros dos grupos se resintieron y se enojaron por lo que el ambiente de la clase se volvió competitivo por lo que la maestra tuvo que darles un consejo acerca de los juegos que no importaba quien gane lo importante era practicar y aprender. (Obs E.U.A.G. 2do de primaria 13-10-15)

En principio, estos juegos se hicieron difícil de aplicar debido a que los estudiantes aun no comprendían algunas estructuras del tiempo, pero en el proceso ellos se fueron apropiándose de palabras que ya las introducían para un mejor desenvolvimiento; además, como se menciona anteriormente esto fue muy motivante para los estudiantes, en el mismo, se aplicó el uso de la lengua oral. Retomando así principios del método comunicativo y la inmersión en la lengua meta en la enseñanza del quechua, lo cual se desarrolla a continuación:

El método directo o natural es uno de los métodos más antiguos de entre los demás métodos recogidos como base para la aplicación QA. Que entre sus postulados busca que la segunda lengua se adquiera bajo los mismos términos en los que se desarrolló la lengua vernácula. El programa QA más allá de que el quechua sea adquirido con la ayuda de las estrategias que desarrollaron los niños para adquirir su primera lengua, espera que los estudiantes saquen ventaja del contexto quechua que nos rodea. En otros términos, el quechua a diferencia del inglés o cualquier lengua extranjera tiene una carta a su favor para su transmisión y es el contexto quechua hablante de la ciudad de Cochabamba, es la lengua que escuchamos constantemente en la casa, el mercado, hasta incluso en las escuelas.

Algunos de nuestros maestros son quechua hablantes, muchos de ellos interactúan con los niños de manera natural; cosa que al principio del programa fue algo extraño, no obstante, gracias a inmersión constante en la lengua es que muchos de los estudiantes logran desarrollar competencias lingüísticas sin prestar atención a la estructura de la lengua ni a la gramática es con la acción que logran consolidar el aspecto oral, auditivo de la lengua.

No obstante, la escritura y la lectura no quedan en segundo plano, ya que como lo iba anunciando el Dr. Pedro Plaza estas son tareas socorridas para los maestros, sin embargo, el carácter preponderante fue la comunicación, ya que, el cuadro de atención en los estudiantes se ha vuelto a la emisión y recepción de mensajes en la lengua meta puesto que desean ser partícipes de las actividades desarrolladas en aula, en particular en los juegos.

Por otro lado, los maestros sientan su interés en el registro de lo avanzado; y la escritura se posiciona en segundo plano de interés para los estudiantes debido a que muchos de los estudiantes sienten un poco de ociosidad para la práctica escrita. En este sentido el quechua en acción se posiciona en la mente de los estudiantes, como, una forma más relajada y agradable de aprender una segunda lengua.

Sabemos que el objetivo del Quechua en Acción fue, la práctica oral de la lengua dejando de lado las reglas de uso de la lengua, en este entendido en el desarrollo de clases, los objetivos del Quechua en Acción se fueron cumpliendo de manera satisfactoria. En primer lugar porque se fortaleció la lengua quechua a través de la transmisión a los estudiantes, segundo porque se logró aplicar el método comunicativo y audiolingual en un grado relativamente superior a los demás métodos utilizados, tercero, la enseñanza del quechua a través del *chawpinchanapaq* se aplicó en el sentido de que los estudiantes lo disfrutaron, sin sentir estrés por el manejo de reglas gramaticales.

#### **5.5.1. Diferentes metodologías de enseñanza de lenguas en la aplicación del Quechua en Acción**

En la aplicación del Quechua en Acción en las unidades educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzmán se utilizó métodos y técnicas de enseñanza de carácter comunicativo y conductista. Como se explica anteriormente esto estaba determinado por el contexto del aula, es decir, la metodología que el docente aplica antes del Quechua en Acción para enseñar, los antecedentes de los estudiantes (la conducta, su nivel de conocimiento de la lengua meta, actitudes a la lengua), el uso del quechua por parte del docente y las condiciones de las actividades aplicadas, etc.

La metodología aplicada por el docente en la aplicación del Quechua en Acción estaba determinada por los antecedentes del mismo, con relación a la enseñanza, si el docente

impartía clases de manera memorística, entonces, el optaría por introducir la memorización en la enseñanza del quechua como L2.

En la aplicación del método del Quechua en Acción de entre todos los docentes participantes en esta investigación, uno de ellos aplicó el método del texto *Chawpinchanapaq* en las clases de quechua, mientras que los demás maestros no participaron de las clases, las facilitadoras que en un principio pretendían mostrar el modelo de clases con el *Chawpinchanapaq* aplicaron el método hasta el último día de clases, en el caso de la maestra aymara hablante se resistía bajo la consigna:

tú no más haz la clase, yo lo haré en otro horario, ellos van a aprovechar más porque tu hablas quechua lo que tú sabes el quechua y yo no sé” (D.C.U.E. A.G. 2do de primaria 09-10-15)

No me preparado ahora ¿qué hacemos? Tu nomas hazlo (D.C.U.E. E.P. 1ro de primaria 04-06-15)

Yo solo se hablar no se escribir y ni leer. (D.C. UE EP 2do de primaria 05-06-15)

Como se puede apreciar en el presente cuadro, los maestros se consideraban observantes en las clases de quechua, ya que expresaban que no sabían la escritura y lectura en quechua, lo cual no les llenaba de confianza para dictar la clase, pese a explicarles que en el proceso irían aprendiendo y afianzándose al quechua. Algunos no participaban como debería ser, los maestros se consideraban observadoras de las clases de quechua limitando su participación a mantener el orden de clases, direccionar los trabajos de la materia, agregando tareas para la casa, así mismo, ordenando a las facilitadoras que desarrollen las actividades de manera escrita o recomendando agregar otras actividades.

Pese a los esfuerzos de las facilitadoras por impulsar a participar, las maestras se resistían, por lo que no se podía forzar a participar.

Las facilitadoras se esforzaban por aplicar el uso oral de la lengua, en mayor grado. En las clases de quechua utilizaban el quechua.

Empezamos con la primera unidad del libro *chawpinchanapaq*, les dije “kunan pukllasunchik”, y luego dije ahora jugaremos y todos estaban muy atentos, explique el juego de “MAMA QUCHA UKHUPI – MAMA QUCHA JAWAPI, PHINKINQICHIQ AQNATA UYARISPA ALLINTA”, y todos me miraban atentamente, ellos captaron un poco más rápido que primero, entonces cuando ingrese a la siguiente actividad, me ordeno que copiara lo avanzado en la pizarra y los niños lo copiaran en sus cuadernos. (D.C. 2B 17-03-2015 )

Como se puede apreciar en el presente extracto del diario de campo donde la facilitadora opta por utilizar verbalmente el quechua en todas las actividades. La maestra, mientras la facilitadora desarrollaba las clases pidió que se aplicara la escritura de lo avanzado.

En las anteriores clases a estas, la facilitadora no optaba por utilizar la escritura de los contenidos, pero viendo el desorden y que los niños olvidaban lo aprendido se aplicó la escritura buscando que los niños se mantuvieran ocupados con la tarea de escribir que les tomaba la mitad de la clase. Así mismo, los ayudaba a desarrollar la escritura. Además, uno de los objetivos de las maestras era que los niños sepan escribir y leer en quechua.

Mientras la maestra titular recogía los cuadernos en limpio para revisar su tarea de lenguas se van a fijar cada letrita el quechua tienen algunas apostrofes y letritas y eso *tenemos que saber nosotros de memoria* les decía a los niños. Y repetía mientras hacen yo *reviso la copia de libro* decía la maestra. (D.C.A.G. 2do de primaria 10-08-15)

Las maestras tenían como estrategia común la copia de libro como indica anteriormente: *yo reviso la copia de libro*, es decir, a través de la copia en sus cuadernos de lo aprendido oralmente en quechua ellos debían de saber de memoria cada letrita del quechua. A diferencia, del objetivo del Quechua en Acción que era fortalecer la expresión oral en quechua sin necesidad de estrés.

No obstante, en las actividades de ruwana y pukllana, la producción oral era elemento principal para su desarrollo, esta actividad contribuía a que los niños fortalecieran su expresión oral en quechua, tal es el caso de la actividad wuruman chupanta churay en el grado de primero y segundo, los estudiantes fueron desarrollando verbalmente vocabulario como pataman, uraman, chaypi, ari, mana, etc. que era necesario para la actividad.

Después de repasar el vocabulario de ubicación pataman, uraman, chawpiman, chaypi, etc. la maestra aplicó la actividad wuruman chupanta churay donde los niños debían de poner la cola de papel en el dibujo donde se encontraba el burro sin cola. Entonces, la maestra les indicó como debían de realizar esta actividad para esta actividad selecciona a 5 estudiantes, de los cuales solo uno logra poner la cola al burro. La maestra vendo los ojos a cada participante con una chalina después le hacía girar en círculos y contaba junto con los estudiantes hasta 5 en quechua, el niño decía ya churay colanta burrumán y todos los niños

observaban de callado los esfuerzos que hacía, a lo cual la maestra les ordenaba que le dijeran donde debía de poner. Los niños gritaban emocionados, arriba, abajo, más abajo; entonces, la maestra decía “no en castellano en quechua he dicho”. Los estudiantes, recurrían a 4 palabras frecuentemente para ayudar a su compañero *pataman, uraman, pañaman y lluq’iman*. Cuando su mano ya estaba cerca de la cola del burro, los niños gritaban enérgicamente ¡ahí! ¡Ahí!. La maestra les corregía diciendo chaypi se dice. Los niños gritaban ¡chaypi! ¡chaypi! . Cuando le puso la cola al burro, tanto la maestra y los niños se alegraban, este niño logro su objetivo, ya que recordaba las palabras que la maestra hizo *repetir*. (D.C. UE EP 2do de primaria 05-06-15)

Esta actividad estaba llena de la participación oral tanto en quechua como en castellano. Así mismo, estaba lleno de energía, que los niños gritaban de emoción cuando sus compañeros participaban y más aún si lograban el objetivo. Entonces para que el niño lograra ponerle la cola al burro fue necesario, que este entendiera el mensaje de sus compañeros, dicho código estaba en quechua y en cierta medida en castellano. Anteriormente a la actividad la maestra hizo repetir a todo el curso en quechua el vocabulario básico para desarrollar dicha actividad. Entonces podemos apreciar que para el acometido de dicha actividad se vieron involucrados dos métodos de enseñanza de lenguas que la maestra reprodujo inconscientemente: el comunicativo y el audio lingual.

Por otro lado, para apaciguar los ánimos enérgicos de los estudiantes y lograr obtener su atención, los maestros realizaban actividades como levantar – bajar las manos, contar hasta 10 en castellano para luego realizar las mismas acciones en quechua o vocalizaban el sonido de silencio “sshhh”. No obstante, si pese a las estrategias empleadas, los estudiantes seguían moviéndose de sus asientos, gritando, o hablando con su compañero, como se muestra a continuación:

Este grupo es realmente numeroso, además de que son extremadamente inquietos es muy difícil controlarlos por lo que la maestra para que presten atención a la materia hace una serie de prácticas una de ellas es hacerles levantar la mano: lo hace en quechua les dice “pataman uraman pataman uraman. Kunan ch’in kaychik” hecho que resulta por unos cuantos minutos. Otro modo es un poco más violento, golpea sobre las mesas de los estudiantes que hacen bulla el ruido es tan fuerte que al oírlo todos se asustan y se mantienen callados. Bueno en esta clase utiliza el de las manos para que los chicos presten atención, pero Carlos, un estudiante bastante inquieto y fichado por la maestra, seguía cometiendo chacota, por lo cual

la maestra lo amenaza diciendo: “si te sigues comportando mal, no vas a salir al recreo me estas escuchando” por lo cual el estudiante se calla. (D.C. UE EP. 2do de primaria 05-06-15)

En definitiva, algunas actividades como los juegos generaban chacota, después de la misma era un poco complicado apaciguar los ánimos excedidos de los niños. Lo cual exigía que el facilitador o haga amenazas de descontar puntos a los niños que sigan cometiendo chacota (conductismo). Por otro lado, algún comportamiento de estudiantes era difícil de controlar por su naturaleza hiperactiva y de uno que otro un comportamiento de rebeldía.

En resumen, en la aplicación del QA se presenta un choque de metodologías entre la del docente y el método que el programa exige; por un lado, se ejecutó la metodología que recomienda el quechua en acción, desarrollar las clases en base de la expresión oral donde los niños se expusieron a la lengua quechua, que se entiende como la inmersión al estudiante a la lengua meta, sin necesidad de una actuación inmediata en quechua, respetando el periodo de silencio que es muy común en el aprendizaje de una lengua. No obstante, en el proceso se pasó por alto esta característica, ya que tanto facilitadoras como maestras esperaban de los estudiantes la ejecución verbal inmediata de lo recién aprendido.

Ahora bien, la metodología del docente se caracterizó por utilizar tanto actividades que responden al método comunicativo tanto como actividades tradicionales y conductistas. En primer lugar, se recurría a los castigos y amenazas en mínimas proporciones con el fin de evitar la bulla y chacota durante las clases de quechua. En segundo lugar, la maestra en la enseñanza del quechua utilizaba estrategias de repetición, memorización de contenidos; estas actividades también eran comúnmente utilizadas en el desarrollo de las otras asignaturas ya que había muchos estudiantes en clases y un solo maestro no podía prestar atención a cada estudiante además de que estos se caracterizaban por ser enérgicos y bulliciosos.

Aún existe en los docentes prácticas tradicionales y conductistas fosilizadas en la práctica docente, como la memorización, uno de los aspectos que se desarrolló en cierta medida, las clases de QA se caracterizaban porque al principio el docente o facilitador muestra ciertas imágenes con sus nombres, lo cual, mediante la repetición constante, contribuya a que el estudiante las interiorice. Pero en la siguiente clase los estudiantes tenían la tendencia a olvidar lo anteriormente aprendido, ya que las clases eran una vez por semana, tiempo muy

reducido para lograr mejores resultados, y no había mucha retroalimentación. Por dicha razón, los docentes para sacar un máximo provecho; ordenaban a los estudiantes copiar la imagen y su significado de la pizarra en sus cuadernos de lenguaje, en algunos casos en sus cuadernos de quechua. Y después exigía que las memoricen en casa porque iba a haber examen la siguiente de lo avanzado, para darle un grado de seriedad a su petición.

Por otro lado, el método del programa que busca la destreza comunicativa del estudiante para lo cual, exige la aplicación de las metodologías anteriormente mencionadas; la cual se considera por los docentes como metodología no muy objetiva y que fomenta el desorden. Los medios son distintos y los objetivos son los mismos.

En sentido amplio, aunque el quechua en acción pretendía mantener un lineamiento metodológico bien marcado, métodos funcionalistas, se ve mezclado con otros que más se quiere evitar, métodos estructuralistas. No obstante, la calidad de enseñanza para la adquisición de una L2, es considerada eficaz mientras los objetivos del programa de lengua se cumplan.

Según Baker no existen teorías:

Derivadas de la psicología o lingüística lleguen a entender los problemas de las clases complejas y puedan ofrecer una tecnología de la enseñanza. Tales teorías, dan ideas e intuiciones, no siempre ofrecen respuestas traducibles o procedimientos comprensibles para la práctica en clase. Recetas “mejores” o “perfectas” son tan improbables para la enseñanza como lo son para cocinar un cordón bleu (1997:56).

En el desarrollo de cada actividad del *chawpinchanapaq* se implementó el uso oral del quechua como método comunicativo, pero en la realización de tareas se recurrió a estrategias comunes de los maestros como traducción, memorización, copia de textos, escritura en los cuadernos orientados a las tareas como prácticas de apoyo de los maestros.

En la práctica las actividades de posiciones teóricas dicotómicas estructuralistas – funcionalistas que responden a una concepción de la adquisición y aprendizaje de una lengua que se oponen interactúan en inconscientemente en la búsqueda de cumplir un objetivo, en este caso, la enseñanza del quechua como L2.

Mediante la aplicación del QA se pudo constatar la problemática actual de la enseñanza del quechua como segunda lengua, debido a la limitaciones metodológicas de los maestros al



momento de enseñar lengua; lo cual se ha ido subsanando mediante el QA, puesto que mediante la colaboración constante de las facilitadoras brindándoles el ejemplo y acompañamiento durante toda la aplicación se les pudo brindar practicas alternativas en métodos, estrategias, recursos, actividades y procedimientos con el fin de fomentar la enseñanza del quechua como L2 a través del método comunicativo y audiolingual.

## 5.6. ACTIVIDADES QUE NO SE REALIZARON ¿POR QUÉ?

En el proceso de aplicación del Quechua en Acción, hubo algunas actividades que no se realizaron como ser:

Tabla N.- 12 Actividades que no se realizaron

|                 |   |                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| RUWANA          | { | <ul style="list-style-type: none"> <li>• sutiya qillqani,</li> <li>• yachaywasita junt'achay, (Augusto Guzman)</li> </ul>                                                                                               |
| PUKLLAN<br>A    | { | <ul style="list-style-type: none"> <li>• wampuy chinpachun,</li> <li>• wuruman chupanta churay</li> <li>• watuy maypitaq kachkan, ag 1</li> <li>• masikuna kanchachachiynin 2</li> <li>• rimaykuna wakichina</li> </ul> |
| TAKIYKU<br>NA   | { | <ul style="list-style-type: none"> <li>• sumaq p'unchay killachaw mama</li> </ul>                                                                                                                                       |
| ÑAWIRIN<br>APAO | { | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Intimanatawan killamantawan</li> <li>• puñuna wasiy</li> <li>• tatay mamay ima</li> </ul>                                                                                      |

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| IMATAPIS<br>RUWANAP<br>AQ | <div data-bbox="565 176 604 464" style="display: inline-block; vertical-align: middle; font-size: 4em; line-height: 1;">{</div> <div data-bbox="695 218 985 464" style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> raphimanata phisqu<br/><br/> • chúspikunata japíychik<br/><br/> • raphimanta wawaqikun </div> |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Como se puede apreciar en el cuadro de arriba son 15 actividades comprendidas entre las unidades 1 al 5 que no se desarrollaron por diversas razones, las cuales describiremos a continuación.

En el caso de la actividad sutyta qillqani de la unidad uno, no se realizó en la unidad educativa Augusto Guzmán en primero debido a que la maestra conocía bien a todos sus estudiantes por lo que ella valoró la actividad como innecesaria.

En el caso de segundo de primaria, la facilitadora quien desarrollo las clases, no llevo pedazos de papel para que ellos escribieran sus nombres. La facilitadora ordenó a que sacaran una hoja de sus cuadernos para que escribieran sus nombres. La maestra se negó a esta actividad alegando que sus estudiantes votarían los papeles al piso, ensuciando la clase.

En el caso de la actividad yachaywasimanta junt'achay no se aplicó en la unidad educativa Elizardo Pérez porque era una actividad difícil de realizar, primero porque el vocabulario estaba en castellano y necesitaba de su equivalente al quechua, así mismo se requería de hacer una lámina grande del colegio donde los niños debían de poner sus partes con los ojos vendados, no obstante muchos de ellos eran muy pequeños y no lograban alcanzar a la lámina por lo que la facilitadora determino que hicieran el dibujo del colegio y pusieran sus nombres de las partes en quechua consensuando juntos que nombre pondrían.

En la actividad, wampuy chimpamuy, las facilitadoras determinaron no hacerlo en ambas unidades educativas, ya que, en la unidad educativa Augusto Guzmán en el grado de segundo de primaria realizaron esta actividad en el patio de la escuela y uno de los estudiantes se cayó de espaldas, aunque no hubo daños físicos, los niños se divirtieron, pero esto causo un susto

en la maestra y facilitadora. La maestra determinó no realizar más esta actividad por ser un riesgo para los estudiantes.

“Wuruman chupanta churay” no se trabajó en la unidad educativa Elizardo Pérez, ya que, al ser niños, la actividad consistía que solo un estudiante participara mientras el resto en calidad de observante conducían al participante oralmente lo que debía hacer y la maestra pidió que se pasara aprender de otra manera. En los grados 1ro y 2do de primaria de esta unidad educativa el número de estudiantes por aula excedía lo establecido por lo que mantenerlos concentrados en la actividad requería mayor atención a los estudiantes, el apoyo de la maestra y la facilitadora no era suficiente.

Las actividades del *chawpinchanapaq* se caracterizan por crear material para cada actividad y eran las facilitadoras quienes se encargaban de proveer de estos a las participantes. En la actividad Watuy maypitaq kachkan, las facilitadoras de ambas unidades educativas no llevaron el material necesario para realizarla, por lo que la participante del Augusto Guzmán determinó no realizarlo mientras que la facilitadora de la UE Elizardo Pérez improvisó el material por lo que se puso piedra en la mano y la en la espalda cambiaba de mano el objeto y la maestra consultaba a los estudiantes en que mano se encontraba el objeto, en el izquierdo o derecho pero en quechua pañapi o lluq’ipi.

La actividad del pukllana masakuna kanchachiynin, no se realizó en ninguna UE, ya que en el caso de la EP, la facilitadora determinó no aplicar, ya que calificaba la actividad no adecuada para su etapa, puesto que aún no desarrollaron la lectura ni la escritura y para el desarrollo de esta se precisa de un conocimiento intermedio de la escritura y lectura en quechua. Es más, la maestra consideraba que se acomodaba a grados superiores, ya que ellos cumplían los requisitos de saber leer y escribir, es decir conocían muy bien el código lingüístico. Lo mismo se pasó con la actividad pukllakuna wakichina no se aplicó con el grado de primero de primaria, ya que para la ejecución de esta actividad era necesario que el estudiante tenga

conocimiento del alfabeto y de la escritura como mínimo, lo cual no se pudo aplicar en los estudiantes a principios de clases.

Existe solo dos canciones en las unidades 1 y 5, las cuales son sumap púncay y killachaw mama una adaptación de una canción francesa al quechua y tarpurikusun sarata. La primera canción no logro realizarse en la U.E. A.G. ya que, la facilitadora quien debía de proveer de la melodía a la maestra, no conocía cual era el ritmo y todas las demás canciones introducidas en el *chawpinchanapaq* carecen de un CD de audio que lo acompañe.

No obstante, se tuvo que buscar la canción por internet la canción tarpurikusun sarata y se llevó el audio a clases. Esta canción se cantó en los grados de primero y segundo fue muy divertida, pegajosa para los estudiantes que las cantaban aun en el recreo e incluso los maestros conocían esta canción porque era muy popular años atrás.

Las lecturas intimantawan killamantawan, puñuna wasiy, tatay mamay ima, no se pudieron aplicar en la unidad educativa Elizardo Pérez, a raíz de que faltaba una organización de la maestra. Además de que consideraban muy complejo para niños que recién estaban empezando a leer y escribir, si no comprendían, lo calificaban como una actividad insulsa por ello, ellas preferían las actividades como dibujos, canciones, los ruwaykunas, tareas, etc.

En las actividades del imatapis ruwanapaq, relacionadas con la creación de objetos fue difícil de aplicar en los grados de primero y segundo, los estudiantes no tenían su material en clases, ya que ellos se llevaban a sus casas, puesto que en el colegio había el riesgo de que se pierda porque los cursos eran compartidos con otro turno. En la actividad Raphimanta phisqu, en el grado de segundo, la facilitadora repartió a los estudiantes una hoja de papel blanco, en la cual siguiendo las instrucciones de la maestra debían de realizar un avión de papel, la maestra dio las instrucciones en quechua para hacer el avión, solo algunos que comprendían seguían las instrucciones, mientras que el resto, estaba jugando, haciendo otros aviones que ellos conocían y generaban chacota en el aula. La maestra de la UE AG dio por terminada la

actividad. En el caso de la actividad Raphimanta wawqikuna no pudo realizarse a raíz de que los estudiantes no contaban con los recursos que debían traer a clases, lo cual se les pidió con anticipación, en este caso, tijeras, lápices de color, pegamento, etc. los cuales eran indispensables para realizar la actividad. Por otro lado, la actividad, Ch’uspikunata jap’iychik la maestra de la clase lo consideraba insulso y solo generaba chacota por lo que, en el imaginario de la maestra era “perder el tiempo”. El avioncito de papel se requería de materiales y las maestras no colaboraban porque consideraba que era una actividad que generaba chacota en el aula.

### **5.7. LOGROS, LIMITACIONES Y DIFICULTADES EN LA APLICACIÓN DEL QUECHUA EN ACCIÓN**

En los siguientes párrafos se presenta los logros y dificultades al momento de aplicar el Quechua en Acción en las unidades Elizardo Pérez y Augusto Guzmán en los grados de primero y segundo de primaria.

#### **5.7.1. Logros**

El primer logro más que nada es que el programa haya llegado a ejecutarse por segunda vez, ya que, contribuye una vez más al fortalecimiento de la lengua a través del uso oral de la lengua quechua.

La aplicación del Quechua en Acción requirió en primer lugar, la capacitación a los facilitadores participantes que cumplieron un doble rol en la aplicación de facilitadores e investigadores, lo cual se realizaba cada semana donde los facilitadores tuvieron reuniones constantes con el coordinador, Dr. Pedro Plaza Martínez donde se trataba temas relacionados a la aplicación del Quechua en Acción, es decir, las debilidades que ellos presentaban y algunas dificultades que se presentaban a la hora de aplicación. La orientación que el coordinador daba hacia que los facilitadores pudieran aplicarlo en las UEs. Además, que el

intercambio de experiencias entre facilitadores hacia que se pudiera superar algunos obstáculos de disciplina en aula.

Así mismo, para realizar las actividades del *chawpinchanapaq*, era necesario realizar material pedagógico y estos gastos eran cubiertos por los facilitadores.

El tiempo empleado a la aplicación del QA fue de 844 horas a 21 cursos, las cuales dedicaron las maestras y facilitadoras. Aplicar este tipo de ayuda requiere de estos recursos logísticos, económicos, y tiempo. Todo esto fue dedicado voluntariamente por parte tanto del coordinador y facilitadores en busca de que la lengua quechua sea fortalecida en las clases a través de la oralidad.

A nivel pedagógico uno de los mayores logros es la incentivación de los estudiantes para aprender el quechua. Desde la sociolingüística se describe que las lenguas indígenas y como tal, sus hablantes son blancas de discriminación, rechazo, etc. El quechua se encuentra en una situación diglosia desfavorable en relación al castellano. Por ende, tiene un menor status o prestigio en las ciudades y en la escuela. En las unidades educativas en las que se realizó la investigación muchos de sus estudiantes no saben y mucho menos hablan y son pocos los estudiantes de las aulas investigadas que se identifican con la cultura quechua, aunque en los grados de primero y segundo los niños no presentaban actitudes negativas, ya que no tenían noción de la situación diglosia entre el quechua y castellano.

Al ser una lengua que ha sido reducida a un segundo plano en relación a la enseñanza de las otras materias; el quechua es desmotivada, ya que, los estudiantes no tienen noción de su existencia. No obstante, con la aplicación del quechua en acción, las diferentes actividades, dinámicas, divertidas, coloridas. Como ser los juegos, imagines, y la gramática inductiva que se aplicó. Esto hacia como lo explica una de los profesores “los chicos se divierten, más ven la clase de quechua como un juego, además de que, todos participan nadie se queda sin jugar; eso me parece excelentísimo” (Ent: C 29/11/15).

Ante lo cual, una de las profesoras de quechua del nivel secundario, en un grupo focal realizado en la unidad educativa Augusto Guzmán al finalizar la gestión escolar menciona:

“Para mí, particularmente, que se esté enseñando quechua desde primaria, es ventajoso, porque así, ya se va preparando el terreno para secundaria; los chicos ya se van acostumbrando a la lengua y no tendría que luchar todavía con motivarlos, lo cual hago los primeros tres meses del año escolar hasta que les guste el quechua.” (Ent. C:29/11/15)

La incentivación es sin lugar una de las condiciones primordiales para la enseñanza de lenguas, en especial si son lenguas minorizadas, lo cual se ha logrado mediante la aplicación del Quechua en acción.

Tal es el caso del grado de segundo de primaria, el día 29-11-15; la auxiliar no pudo asistir a clases, en la misma, los estudiantes esperaron ansiosos a la facilitadora que colaboraba en la sucesiva clase de quechua, los estudiantes para asegurarse que la maestra este en clases fueron a buscarla al otro curso de la cual la recogieron y le reclamaron porque había faltado la clase anterior, en la misma expresaron que no habían pasado las clases y que extrañaron pasar las clases de quechua.

Entonces podemos inferir que las clases de quechua mediante el Quechua en Acción generaron estímulos positivos a la adquisición de la lengua. Entonces, la incentivación es sin lugar a dudas una de las condiciones primordiales para la enseñanza de lenguas, en especial si son lenguas minorizadas, lo cual se ha logrado a través de la aplicación del Quechua en Acción.

En resumen, la aplicación del quechua en acción, pese a los despases económicos, de estructura, etc. Se ha creado un ambiente favorable para la adquisición de lenguas por la metodología empleada, lo cual se materializa en actividades dinámicas y divertidas.

#### **5.7.1.1. Un espacio para la enseñanza del quechua como L2**

La ley de educación 070 establece la enseñanza de la lengua indígena en todas las unidades educativas. Para aplicar esta disposición, el Ministerio de Educación estableció que todas las Unidades Educativas deben de enseñar quechua desde primero de primaria y son los mismos maestros quienes deben impartirla.

Sin embargo, la enseñanza del quechua no se cumple por completo, ya que el horario designado para esta materia es consumida en mayor grado por las materias troncales como lenguaje, ciencias sociales, matemáticas, etc. colocando a un lado la lengua quechua. Por ejemplo, en las primeras clases del grado de primero de primaria la facilitadora aprovechó en preguntar a los niños si antes pasaban clases, a lo cual ellos confirman que no, como se muestra a continuación:

Después de toda una clase, la maestra solo se quedaba observando lo que yo hacía, por momentos se salía del curso y tenía que poner orden y control solo dentro del aula. Entonces aproveché para hacerles algunas preguntas si la maestra les daba quechua y ellos me contestaron que no. Luego pregunté si les gustaba el quechua y todos gritaban siiiii!! en coro. Al rato sonó la campana y antes de que salgan me despedí con tinkunakama yachakukkuna, ellos no me decían nada. Entonces explique que ellos también me tienen que decir tinkunakama yachachik para despedirnos. (D.C. – UE EP 1C 16/03/15)

Como se puede apreciar en la observación consultando a los estudiantes se pudo constatar que los estudiantes de primero C no pasaban clases de quechua antes de la aplicación del Quechua en Acción. Porque la maestra era de la tercera edad, además decía que no maneja la escritura ni lectura en quechua y que solo pudo enseñar algunas palabras como tiyakuychik, sumaq p'unchaw o para regañar qhilla y ama llulla, ama qhilla y ama suwa.

En general las maestras de grados de 1ro y 2do, no pasaban las clases de quechua, una de las razones fue porque algunas de ellas no hablaban quechua al ser aymara hablantes, así mismo, algunos, docentes tenían un horario establecido para la materia de quechua, que no se cumplía; ya que, los horarios de todas las asignaturas, eran manejados según las conveniencias del docente y las necesidades del estudiante. Estos eran manejados en favor a otras materias; que según los docentes eran más trascendentales.

Le pregunte a la maestra, si antes del quechua en acción daba clases de quechua, a lo cual ella respondió: 'está en el horario la materia de quechua y también del inglés, pero no he podido dar, ya que estos niños están mal en la lectura, la escritura así que primero me concentrado en subsanar esas dificultades, y después de avanzar todo pensaba dar quechua' (Ent A.G. 13-03-16)



Claramente, en el imaginario de la maestra manejaba la idea de que la escritura y lectura estaban antes que el quechua, así mismo, esta era la base para toda la enseñanza.

Sin embargo, no todos los profesores colocaban al quechua a un segundo plano. Se pudo apreciar que alguno de ellos si lo aplicaban, tal es el caso de la maestra de segundo de primaria del Augusto Guzmán:

Mientras ellos realizaban el trabajo de dibujar y pintar los astros: inti, killa y ch'askakuna pude apreciar que las paredes estaban coladas de palabras en quechua tales como saludos: sumaq p'unchay, sumaq sukhayay, sumaq ch'isi. Pude observar que había mucho vocabulario de quechua pegado en las paredes y ventanas del aula. Ante dicha situación le pregunte maestra si ya pasaban clases y ella me dijo que había enseñado algunas pequeñas cosas de un librito que se compró en el mercado y nada más. Y por eso estaba contenta de que estemos ahí para ayudarles ya que ella era aymara hablante y tenía dificultades para enseñarles (D.C.- A.G 10/03/15).

Las maestras hacían lo que podían, en el grado de segundo de primaria del AG de la gestión de 2015, ya en la práctica, se pudo apreciar en la pared dibujos con sus nombres en quechua como el sol, la luna, estrellas, cerros, arboles, frutas y saludos. Ella explicaba que redujo la enseñanza del quechua a la enseñanza de vocabulario, a través de un libro, no obstante, no era frecuentemente.

En los testimonios de los niños y maestros, expresan que no pasaban quechua con un horario establecido y que las clases eran rara vez, es a partir de la aplicación del QA que se aplica un horario fijo durante la semana mediante la directora de la unidad educativa. Como indica el dato siguiente:

“Fui al grado de segundo de primaria cuando, la maestra me presento como la profesora de quechua y les dijo que era conmigo que de ese día en adelante pasarían clases de quechua en el horario en el que me presente”. (D.C. –E.P. 03/06/15).

Como se mencionaba anteriormente, en el caso de los estudiantes que ya habían trabajado algo de quechua tenían bases de vocabulario de palabras en quechua, los saludos, los astros, etc., lo cual contribuyó en el momento de la aplicación; la información que ellos manejaban

del quechua se resumía en la primera y segunda unidad del *Chawpinchanapaq* es a partir de la tercera unidad que los temas se vuelven nuevos para los estudiantes.

Mediante la actuación tanto del coordinador Dr. Pedro Plaza, facilitadores y la actuación de los directores de ambas unidades se pudo establecer un periodo de 1 hora y 20 minutos para el quechua.

### **5.7.2. Limitaciones**

Durante todo el proceso de aplicación del Quechua en Acción se tuvo muchos logros, así también, se presentó algunas limitaciones, la cuales serán desarrolladas a continuación.

El tiempo fue un factor determinante para que algunas de las expectativas no se lleguen a cumplir. En este caso, no se lleguen a cumplir los objetivos de la competencia comunicativa, donde se contempla que los estudiantes deben ser expuestos a la lengua meta por un tiempo prolongado. El coordinador del Quechua en Acción mencionó que para que un programa de lengua sea exitoso se debe dar atención a la lengua diariamente, es así que, en cierta medida el horario de una clase de 90 minutos por semana no es suficiente para desarrollar las habilidades lingüísticas de los estudiantes en quechua.

Otra de las limitaciones fue la falta de manejo del quechua por parte de los docentes para desarrollar una clase de quechua se requiere que el maestro maneje la lengua, caso contrario, es difícil que pueda enseñar quechua a los niños y menos aún aplicar el método comunicativo.

En este entendido, el quechua en acción extiende el texto Qallarinapaq, un texto auto instructivo, a todos los docentes para el estudio del quechua y de esta manera, logren fortalecer sus debilidades tanto en escritura y lectura. No obstante, muchos de los maestros no lo habían revisado y menos estudiado la lengua quechua.

Ante este obstáculo, los maestros no tomaron la confianza en sí para desarrollar las clases de quechua. Siendo que se esperaba que todos los docentes participantes estén en la acción en la enseñanza del quechua, en ambas UEs. Los maestros daban toda la tarea de enseñar el quechua a los facilitadores, mientras que ellos colaboraban, a través del monitoreo de clases y el control del orden y la disciplina.

Los maestros presentaron a las facilitadoras como profesoras de quechua, en el entendido de que ellas se encargarían de desarrollar las clases mientras observaban.

Empecé con el 1C, la profe me presento como la profesora de quechua y que empezaríamos a tener la materia de quechua (D.C.- E.P.16/03/15)

Cuando ingrese al curso la profesora me presento como la profesora de quechua (D.C.- A.G.17/03/15)

Es aquí donde los roles entre el maestro y el facilitador llega a confundirse. El docente deja toda la responsabilidad de enseñar en las manos del facilitador. No obstante, la responsabilidad del facilitador es de ser guía para el docente en la aplicación del QA y la responsabilidad de la enseñanza del quechua esta sobre las manos del docente.

Consideramos esta acción del maestro como una estrategia de resistencia a la enseñanza del quechua, la pregunta en cuestión es ¿Por qué? La razón principal que pudimos constatar fue la falta de manejo de la lengua quechua por parte de los docentes.

Es por esta razón por lo que los maestros se resistían a dar las clases, por ejemplo, en el grado de 2do de primaria del UE AG la facilitadora que hasta el momento continuaba dando las clases en busca de que los docentes entren en acción en la enseñanza del quechua con énfasis en la expresión oral expresó a las maestras que las sucesivas clases debían de encargarse. La maestra de segundo de primaria expreso las razones por las que no se encaminaba en la enseñanza del quechua, lo cual se muestra a continuación:

Bueno sigo aún cumpliendo el papel de maestra que no me corresponde más sino, solo soy colaboradora, por lo cual les mencioné a las profesoras con las que pasé hoy. Que las sucesivas clases serían ellas las que darían las clases. Así que revisamos el texto juntas planificando como lo desarrollarían, y le pregunté si ya se habían descargado de internet los textos del programa como el *Qallarinapaq*, y el *Chawpinchanapaq*. Ante lo cual me dijeron que no todavía no; porque estaban muy ajetreadas con sus actividades del P.R.O.F.O.C.O.M. y por ello no se dieron tiempo de revisar el material. (D.C.-A.G.: 14/09/15)

Como se puede apreciar en el dato los maestros aún no habían revisado el texto *Qallarinapaq* que está dedicado a que el docente continúe con su auto aprendizaje del quechua y por ende

presentaban algunas dificultades con el quechua, como es el caso particular de la lectura y la escritura, aunque fuesen quechua hablantes.

Este fenómeno no contribuye a que el docente tome las riendas de la enseñanza en quechua. Más sino pase del papel de actor al papel de observante. Cuando lo que busca el QA es que el docente tome las riendas de la enseñanza del quechua como L2, es decir, que el maestro forme parte de la acción.

Sin embargo, no fue el caso de todas las maestras participantes, la maestra de primero de primaria del Augusto Guzmán se dispuso a manejar las clases en quechuas. La participación de la maestra a través del QA es de encomio, ya que de entre todos los participantes de primero de primaria y segundo de primaria tanto de EP y AG fue la única que se dispuso a aplicarlo.

## Capítulo VI: Conclusiones y Recomendaciones

En este capítulo desarrollaremos las conclusiones a las que nos llevó el análisis del Quechua en Acción en las unidades educativas Augusto Guzmán y Elizardo Pérez en los grados de 1ro y 2do de primaria.

### **6.1. METODOLOGÍA EMPLEADA EN LA APLICACIÓN DEL QUECHUA COMO SEGUNDA LENGUA CON EL QUECHUA EN ACCIÓN**

Con el Quechua en Acción, la enseñanza del quechua como segunda lengua se aborda, a través de los métodos audiolingual y el método comunicativo; los cuales, se concentran en desarrollar habilidades orales, reales y significativas. Durante el desarrollo de las clases no fue en su totalidad comunicativo porque a medida que se iba desarrollando esta aplicación, se fue presentando diferentes situaciones de métodos a aplicar, situaciones de métodos conductistas que se aplicó inconscientemente y también tradicional por parte del maestro. A pesar de que se presentaron estas actitudes se ha tratado de aplicar en mayor énfasis el método comunicativo.

Así mismo, el *Chawpinchanaq* deja de lado la norma gramatical para concentrarse en la expresión oral. Para lograr esto, se recurre a diferentes estrategias tales, como juegos, adivinanzas, dibujos, lecturas, etc., para captar la atención de los estudiantes, logrando así incentivarlos al aprendizaje del quechua. Todo este procedimiento que contiene el texto *Chawpinchanapaq* del Quechua en Acción, ha sido bastante significativo y aprovechado. Los estudiantes fueron los más beneficiados que los maestros porque se pudo lograr una asimilación positiva por los niños hacia la lengua originaria quechua y todo fue gracias al método en el que se basa el texto.

En este sentido, a través del Quechua en Acción en ambas UEs se ha logrado establecer un espacio para la difusión de la lengua quechua y de esta manera contribuye al fortalecimiento de esta lengua indígena.

## **6.2. LA PARTICIPACIÓN DE LOS PROFESORES EN LA APLICACIÓN DEL QUECHUA EN ACCIÓN**

La aplicación del Quechua en Acción consiste en la colaboración de una enseñanza-aprendizaje, tanto para maestros y estudiantes. Sin embargo, se ha podido trabajar en ambas unidades educativas solo con algunos maestros que tomaban interés y no pudo llegar a los demás porque consideraban a los facilitadores como maestros y dejaban en manos de ellos la tarea de enseñar quechua.

Los maestros tuvieron la oportunidad de conocer y experimentar alternativas de enseñanza de una segunda lengua fuera de lo tradicional. Además, los certificados que se les iba a dar al final de la aplicación hicieron que algunos profesores colaboraran y sintieran un poco de interés, es decir, que el desempeño y compromiso por parte de los profesores con la lengua depende la actitud del mismo hacia su trabajo.

Los que colaboraron con la ayuda que se brindó, ya sea maestros o estudiantes aprendieron junto con las que fueron guías. Los maestros que eran hablantes y no hablantes que participaron aprendieron de cómo dar una clase de una segunda lengua pero los que no colaboraron solo fueron más observadores de cómo se da una clase de una segunda lengua en este caso el quechua.

## **6.3. LA PARTICIPACIÓN DE LOS ESTUDIANTES EN LA APLICACIÓN DEL QUECHUA EN ACCIÓN**

En la unidad educativa Elizardo Pérez, la participación de los estudiantes en ambos grados de primero y segundo fue exitosa, ya que ellos fueron los que más aprovecharon el texto *Chawpinchanapaq*. Los estudiantes participaron de una manera activa y creativa a la hora de las actividades del texto. En las actividades del mismo, los niños participaron sin quedarse afuera de la actividad, así que se esmeraban por tener buena conducta para luego participar. Además, que en los recreos se interactuó con ellos para saber el grado de conocimiento del quechua en su mayoría en ambos grados dijeron que los padres no les hablan en quechua pero que si sus padres lo hablan con otras personas. Así que se pudo notar que algunos niños entendían algunas palabras básicas cuando se hablaba en quechua dentro de aula ellos reconocían.

En la unidad educativa Augusto Guzmán en cada aula se pudo apreciar la presencia de estudiantes que sabían y no sabían la lengua. En el caso de los estudiantes que sabían la

lengua, ellos eran los que tenían mayor participación en las actividades y regularmente se manejaban bien en la producción oral en quechua.

Por otro lado, en el caso de los estudiantes que no sabían la lengua quechua, la estrategia para participar en clases fue, a través del uso de holofrases quechuas como ari, mana chukukuychik, sarariychik, imaynalla, etc.

En definitiva, los estudiantes estuvieron predispuestos a aprender la lengua quechua atraída por los juegos y competencias llenas de adrenalina, canciones, la obligación de hablar y entender en quechua permitieron al estudiante disfrutar de las clases de quechua, ya que estas actividades eran dinámicas y divertidas.

En definitiva, la metodología, la implementación de las técnicas aplicadas a la enseñanza de lenguas depende de diversos factores como el dinamismo del docente, las características particulares de los estudiantes, así como las actitudes de los maestros y estudiantes frente a su aplicación.

Entre los logros del programa esta su aplicación por dos veces consecutivas. La primera experiencia piloto fue en la unidad educativa Jesús Lara y Gutiérrez Mariscal en la gestión 2013, la segunda experiencia se realizó en las unidades educativas Elizardo Pérez, Augusto Guzmán y Albina Patiño en la gestión 2015- 2016. Por tanto, recomendamos se siga impulsando la ayuda que el QA ofrece aplicando un material que ayuda mucho a los niños a desenvolverse en una segunda lengua originaria.

## **6.2. RECOMENDACIONES**

En base a la experiencia de la aplicación del Quechua en Acción de la gestión 2015 en las unidades educativas Elizardo Pérez y Augusto Guzmán en los grados de 1ro y 2do de primaria se recomienda mejorar y contribuir a un mejor desempeño del texto. Se recomienda lo siguiente:

A los profesores de la unidad educativa Elizardo Pérez, se ha podido contar con la participación de dos maestros y el resto prefirió ver a la facilitadora como maestra de materia de quechua, pero cuando se les aclaró el rol de la facilitadora, las maestras no quisieron ser partícipes por miedo, ya que ellos no saben hablar quechua y no saben escribir a excepción de algunas maestras que si sabían hablar pero igual les daba miedo dar la clase y algunas

maestras que ya eran de la tercera edad se les hacía complicado adecuarse a una enseñanza de una segunda lengua como el quechua. Así que esas fueron sus limitaciones para la enseñanza del quechua como L2. Sería bueno que para esta aplicación del quechua en acción las maestras se motiven y continúen con la enseñanza del quechua.

En vista del tiempo y empeño dedicado para esta experiencia de enseñanza del quechua por parte de los maestros, pese a las condiciones de desventaja como la lectura, escritura y uso de la lengua, se logró aplicar el quechua en Acción en las aulas. En este sentido, se recomienda a los profesores de 1ro y 2do de primaria de las unidades educativas Elizardo Perez y Augusto Guzman , en primer lugar seguir impulsando a los estudiantes a aprender la lengua quechua, segundo, se recomienda seguir con la predisposición de implementar metodologías, actividades, que contribuyan a la destreza verbal del quechua y finalmente, impulsar a seguir mejorando en el uso tanto escrito y oral de la lengua quechua.

A los directores se recomienda que sigan con el mismo interés de fortalecer la lengua indígena quechua e incentivar a los maestros a la enseñanza del quechua en aula. Así mismo, se recomienda continuar impulsando la aplicación del Quechua en Acción en sus respectivas unidades educativas.

Al coordinador del Quechua en Acción se recomienda, en primer lugar seguir impulsando y ampliando la aplicación de Quechua en Acción en las diferentes unidades educativas del departamento de Cochabamba. Así también corregir algunas palabras del texto que están mal escritas. Además de concluir con la traducción del texto quechua- castellano que es de gran ayuda para la ejecución del docente. Así mismo, se recomienda introducir un C.D. con sus respectivas canciones para complementar con las canciones escritas del texto.



## Referencias

- Ander-Egg, E. (2003). *Métodos y técnicas de investigación social. Técnicas para la recogida de datos e información*. Buenos Aires: Grupo Editorial Lumen.
- Andia, E. (2015). “*Qhichwanchikqa tukuypaq jinapis tukuypaq*”, *El quechua es para todos*. Cochabamba: Seduca.
- Arancibia, A. (2015). El enfoque psicogenético-Tics para desarrollar la comprensión lectora y la composición escrita. Tiquipaya: U.E. Elizardo Perez.
- Areizaga, Elizabeth. (1997). Dos décadas de enseñanza de español como lengua extranjera a adultos en sus materiales. Universidad del País Vasco.
- Baker, Colin. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y Bilingüismo*. España: Catedra S.A.
- Barragán, Rossana. (2001). Formulación de proyectos de investigación. La Paz: PEIB.
- Berko, J. y Bernstein, N. (1999). *Psicolingüística*. Madrid: McGraw Hill.
- Bikandi, Uri Ruiz. (2000). *Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria*. Madrid: Síntesis Educación.
- Bolivia. (2009). *Nueva Constitución Política del Estado*.
- Cassany, D., Luna, M. y Sanz, G. (2000). *Enseñar lengua*, Barcelona: Graó.
- Crevels, Mily y Pieter Muysken (eds.). 2012. *Lenguas de Bolivia, tomo 2: Amazonía*. La Paz: Plural editores
- Corder, S. Pit. (1992). *Introducción a la Lingüística aplicada*. Traductor: Ana María Maqueo. México: Limusa S.A.
- Cummins, Jim. (1981). The role of primary language Development In Promouting Educational Sucess For Language Minority Students. California State: Department of Education.
- Danielsen, Swintha y Katja Hannß. (2010). *Lenguas de Bolivia, tomo 1: Ámbito andino*. La Paz: Plural editores.
- Domínguez, Roció. (2004). La instrucción basada en el contenido en la enseñanza de una segunda lengua. Lima: Proeduca- GTZ.
- Elliot, John. (2010). *La investigación- acción en educación*. Madrid: Morata S.L. (primera edición 1990).
- Estado plurinacional de Bolivia. (2009). *Constitución Política del Estado*. Cochabamba: CIPCA y Conferencia Episcopal Italiana.
- Franke, F. (1884). *Die praktische Spragcherlernung auf grund der Psychologie und der Physiologie der Sprache dargestellt*. O.R. Reisland, Leipzig.

- Hendry, Isabella. (2012). *La Educación Como Camino Hacia la Revitalización de Lenguas Indígenas: Problemas y Prospectivas*. Scripps Senior Theses.
- Krashen, S., y Terrel, T. (1983). *The natural approach*. New York: Pergamon.
- Krashen, S. D. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implication Acquisitions*. New York United States: Longman.
- Liceras, J. M. (1996). *La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal*. Madrid: Síntesis
- Littlewood, William. (1998). *La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo*. Traductor: Fernando García Clemente. Madrid: Edit. C+I, S.L.
- Machaca Benito, Guido C. (2010). De la EIB hacia la EIIB. Logros, dificultades y desafíos de la educación intercultural bilingüe en Bolivia en el marco del Estado plurinacional. *Revista guatemalteca de educación*, 3(3), 71-115.
- Maati, Beghadid Halima. (2006). *Principios fundamentales del enfoque comunicativo*. Tesis de Magister. Universidad de Oran.
- Maati, Beghadid Halima. (2013). *El enfoque comunicativo, una mejor guía para la práctica docente* Actas del IV Taller «ELE e interculturalidad» del Instituto Cervantes de Orán (2013).
- Ministerio de Educación y Cultura (1994). *Ley de reforma educativa N.-1595*. La Paz: Reforma Educativa.
- Ministerio de educación y cultura (2008). *1er encuentro pedagógico del sistema educativo plurinacional juntos en la construcción del nuevo currículo*. Documentos de trabajo. Bolivia.
- Ministerio de educación. (2010). *Ley de educación “Avelino Siñani - Elizardo Pérez” N.-070*. La Paz: Ministerio de Educación.
- Moreno, Francisco. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel S.A.
- Paillo Opi, Eva. (2010). *Mí recorrido por los caminos de la EIB: Reflexiones sobre mi práctica como educadora*. Memoria de bachillerato. UMMS-CBBA.
- Plaza, Pedro. (2009). *Qallarinapaq*.
- Plaza, Pedro. (2014). *El quechua en acción Una experiencia de enseñanza del quechua como segunda lengua en las UEs Gutiérrez Mariscal y Jesús Lara*. Informe de investigación: 1ra fase.
- Plaza, Pedro; Pinto, Libertad. (2014). *Chawpinchanapaq Esquema para la elaboración de materiales en lenguas indígenas*
- Plaza, Pedro et al. (2015). *Chawpinchanapaq*.
- Peredo, R. (2013). *Ensayo monográfico de la provincia Quillacollo. Tiquipaya 56 Aniversario 1957-2013, 1*. Tiquipaya: Municipio de Tiquipaya.

- Purén, Christian. (1988). *Historias de las metodologías de la enseñanza de lenguas*. Nathan : Paris.
- Richards, Jack C. y Rodgers Theodore S. (1998). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Traductor: José M. Castrillo. Madrid: Edit. C+I, S.L.
- Rodríguez, Gregorio et al. (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Málaga: Aljibe, S.L.
- Saavedra, María del Rosario (2010). *El aprendizaje del quechua como segunda lengua en los estudiantes del colegio San Rafael*. Tesis de licenciatura. UMSS: Cochabamba-Bolivia.
- Strauss, A. & J. Corbin J. (1994). Grounded Theory Methodology, An overview. In Denzil, N.K. y Lincoln, Y.S. (1994). *Handbook of Qualitative Research*. New York: Sage Publications.
- Strauss, A. & Corbin, J. (2002) *Bases de la Investigación Cualitativa. Técnicas y Procedimientos para Desarrollar la Teoría Fundamentada*. Bogotá - Colombia: CONTUS - Editorial Universidad de Antioquia
- Tylor, S.J. Y Bogdan, R. (1987). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Barcelona: Paidós Ibérica, S. A.
- U.E. Augusto Guzman (2015). *Reseña histórica de la Unidad Educativa Augusto Guzmán*. Cercado: U.E. Augusto Guzman.
- Vila, Mendiburu Ignasi. (1992). *La educación Bilingüe*. Barcelona: Horsori; I.C.E. Universidad de Barcelona.
- (1998). *Educación y bilingüismo en el Estado español*. En Textos de didáctica de la lengua y la literatura, 18, pp. 103-116. España: Graó.
- (2004). *Diversidad, escuela e inmigración*. En Aula de innovación educativa, 131, pp. 62-66. España: Graó.

## VISITAS ON LINE

### Quechua en accion

<http://www.proiebandes.org/quechua.php> revisado en 29/03/15

Centro Virtual Cervantes - Enfoque comunicativo

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm) revisado en: 10/01/2017.

Centro Virtual Cervantes - Inmersión lingüística

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/inmersionlinguistica.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/inmersionlinguistica.htm) revisado en: 24/02/17.

I.N.E. (2012). *Censo de población y vivienda*. Cochabamba: Bolivia.

Wikipedia, revisión de Tiquipaya revisado en 23/04/16

<https://es.wikipedia.org/wiki/tiquipaya>

PDF (PROEIB, 2009: visitado en: 18/04/16) <http://www.proiebandes.org/quechua.php>.

## ANEXOS

### **ANEXO # 1 Guía de observación de la clase de quechua como L2 con la aplicación del programa quechua en acción.**

Objetivo: registrar el proceso de aplicación del Quechua en Acción: características de los estudiantes- maestros, la clase, la metodología y proceso de aprendizaje del estudiante.

#### **I Datos del aula:**

|                                                        |
|--------------------------------------------------------|
| Unidad educativa:.....                                 |
| Fecha de observación: .....                            |
| Hora/tiempo: .....                                     |
| Aula: .....                                            |
| Materia:.....                                          |
| Profesor:.....                                         |
| Tema en desarrollo:.....                               |
| Número de estudiantes: .....varones:.....mujeres:..... |
| Descripción física del aula:.....<br>.....<br>.....    |
| Tipo de mobiliario:.....                               |
| Disposición de los muebles:.....                       |
| (Mapeo de aula)                                        |

## **II: Parámetro de observación:**

### Aspectos sociolingüísticos de aula:

¿Cuáles son los aspectos socioculturales del maestro?

¿Cuál es el aspecto socio cultural de los niños?

### Uso de la lengua:

¿Porcentaje de la lengua Quechua y Castellano que utiliza la maestra? ¿Porcentaje de la lengua Quechua y Castellano que utiliza la facilitadora?

¿Cuál es el grado de manejo de la lengua quecha del docente?

¿Porcentaje de manejo de la lengua por parte de los estudiantes en la categoría proficiente suficiente deficiente?

¿En qué circunstancias se da el cambio lingüístico?

¿Cuál es la lengua que utilizan como medio de comunicación en clase?

### Planificación del programa quechua en acción:

¿Cuál es el rol de maestro y el rol del facilitador?

¿Cuánto tiempo dura la materia de quechua en la clase?

¿Cuánto tiempo se distribuye para cada actividad?

### La metodología:

¿Qué método de enseñanza de lengua se utiliza frecuentemente en el programa?

¿Emplea las estrategias comunicativas de la L2? Que metodología aplica?

### Materiales:

¿Qué materiales utiliza para la enseñanza del quechua? ¿Y cómo lo utiliza?

¿La maestra que tarea da a los estudiantes? ¿qué otros materiales tienen aparte de su cuaderno y como lo trabajan?

**III: Descripción de los hechos suscitados en clase:**

|       |
|-------|
| ..... |
| ..... |
| ..... |
| ..... |
| ..... |

**ANEXO # 2 Guía de entrevista para los Directores de la Unidad Educativa participante en el Programa Quechua en Acción: Augusto Guzmán Elizardo Pérez.**

Objetivo: la presente entrevista tiene como objetivo identificar la percepción de los directores con relación a la enseñanza del quechua en primaria y la aplicación del quechua en acción.

¿Cómo se contactó con el programa quechua en acción?

¿Por qué cree usted que la enseñanza del quechua es importante?

¿Cuáles fueron las razones por las que solicito el programa?

¿Cree usted que es necesario tener un profesor especializado en el área de quechua? ¿por qué?

¿Cuánto tiempo se desarrolló el programa quechua en acción?

¿Cree usted que es importante la creación de más programas de este tipo? ¿Por qué?

¿Cuál es la perspectiva que tiene usted acerca del programa?



### **ANEXO # 3 Guía de entrevista para el maestro participante del Programa Quechua en Acción**

Objetivo: La presente entrevista tiene como objetivo identificar la percepción los maestros con relación a la enseñanza del quechua en primaria y la aplicación del quechua en acción.

¿Es usted una persona quechua hablante?

¿Desde cuándo enseña quechua? Y si no lo enseña ¿Por qué?

¿Cuál ha sido los logros del programa quechua en acción?

¿Qué dificultades encontró en la aplicación del programa?

¿Qué limitaciones tuvo en la aplicación del programa?

¿Cree usted que se debería usted que es necesario un docente especializado en quechua?

¿Qué es lo que necesita para enseñar quechua?

¿Cómo enseñaba el quechua antes del programa y como lo enseñó junto con el programa?

**ANEXO # 4 Guía de revisión documental de datos referenciales de la unidad educativa:  
Elizardo Pérez- Augusto Guzmán**

Objetivo: registrar las características de las unidades educativas: institucional, curricular, y de Infraestructura.

**I: Información institucional**

Nombre completo:

Año de creación:

Reseña histórica de la unidad educativa:

Misión:

Visión:

Número de estudiantes en general

Número de estudiantes por clase:

Personal docente:

Personal administrativo:

Información curricular:

Currículo base:

Currículo regionalizado:

Proyecto sociocultural productivo (PSP):

Planificaciones de clases

Numero de materias

(Incluir documentos)

Infraestructura:

Número de aulas:

Baños:

Salas- auditorios:

Laboratorios:

Secciones culturales:

Mapeo etnográfico:

(Incluir fotos)

## **II: Información sociolingüística de la unidad educativa.**

Contexto sociolingüístico de lugar

Datos sociolingüísticos de estudiantes

Datos sociolingüísticos maestros

## **III: Datos curriculares de la materia de quechua**

Materiales

Planes de clase

## **IV: Lista de documentos relevantes a la enseñanza de la materia quechua**

## **ANEXO # 5 Guía de revisión documental de datos programa quechua en Acción**

Objetivo: registrar las características del Quechua en Acción: histórico, institucional, y curricular.

### **I: Información institucional**

Nombre completo:

Año de creación:

Reseña histórica del programa Quechua en Acción:

Misión:

Visión:

Objetivos

Recursos:

Datos del platel operativo:

Creadores:

Auspiciadores:

Encargado:

Facilitadores:

(Agregar documentos)

Infraestructura:

### **I: Información sociolingüística del programa.**

Datos sociolingüísticos de coordinador

Datos sociolingüísticos de facilitadores

### **III: Datos curriculares de la materia de quechua**

Materiales

Planes de clase

Recursos metodología

Objetivos cumplidos, frustrados y aun por cumplir.

Organigrama del programa quechua en acción:

Descripción del programa Quechua en Acción.

### **IV: Lista de documentos relevantes a la enseñanza de la materia quechua**

## **ANEXO # 6 Guía de cuestionario para grupo focal de docentes participantes del Quechua en Acción**

Objetivo: el grupo focal tiene como objetivo identificar las experiencias de los participantes, los logros, dificultades, limitaciones y recomendaciones al Quechua en Acción.

### **I Datos del aula:**

|                                |
|--------------------------------|
| Unidad educativa:.....         |
| Fecha y lugar: .....           |
| Hora/tiempo:.....              |
| Aula:.....                     |
| Profesores participantes:..... |

### **II Indicadores:**

- Percepciones de las estrategias didácticas empleadas en el Quechua en Acción.
- Dificultades al momento de aplicar el Quechua en Acción.
- Las limitaciones que se presentaron en el transcurso de la aplicación.
- Y las recomendaciones que tienen al programa como a la metodología del Quechua en Acción.

## **ANEXO # 7: Fotografías del área de investigación**

### **Tiquipaya: Unidad educativa Elizardo Pérez**



### **2do B de primaria con la Profa. Sonia**



**Estudiante de 1ro C ruwaspa: Tatay Mamay ima**



**Estudiantes de 1ro C qillqaspa: pata, ura, paña ,lluq'i**





### Estudiantes de 1ro C de primaria ruwaspa imasmari?



### Tesista: Eliana colaborando en la actividad de adivinanzas en quechua a una estudiante de 2do B



Estudiantes de 1ro C en la salida de las clases con la Profa. Virginia



Cuaderno de un estudiante de 1ro C de primaria trabajando uywakuna ( los animales)





**Trabajo de una estudiante de Segundo de primaria/ 2016 de: yachaywasimanta  
imakuna**



**Primero de primaria/ 2016, con la Profa. Maritza en el juego Apu mañamun**



**2° de primaria/ 2015 copiando Intimantawan Killamantawan**



**Primero de primaria/ 2016, con la Profa. Maritza en el juego Apu mañamun**





**Profa. Maritza trabajando el juego Apay- Apamuy, unidad 2**



**Estudiantes Participando en la actividad Apay – Apamuy**



**Profa. Virginia realizando recuerdos para las madres**

